



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Morfosintaxis nominal en el otomí de Pueblo Nuevo (Acambay, Estado de México)

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de:
Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:

Miriam Martínez Benítez

Dirigido por:

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez

Centro Universitario
Querétaro, Qro, noviembre 2018



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Morfosintaxis nominal en el otomí de Pueblo Nuevo (Acambay, Estado de México)

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de:
Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:
Miriam Martínez Benítez

Dirigido por:
Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez
Presidente


Firma

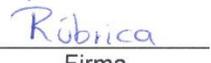
Mtro. Pedro David Cardona Fuentes
Secretario


Firma

Dr. José Luis Ramírez Luengo
Vocal

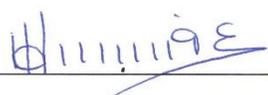

Firma

Dr. Enrique Luis Palancar Vizcaya
Suplente


Firma

Dr. Néstor Hernández Green
Suplente


Firma


Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas
Directora de la Facultad


Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
Querétaro, Qro, noviembre 2018

RESUMEN

El presente estudio parte de la documentación lingüística de un pequeño corpus de habla espontánea de 47 minutos de duración, con el propósito de describir y analizar las características morfosintácticas de los sustantivos y de las frases nominales en el otomí noroccidental que se habla en la comunidad de Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México. Se decidió documentar una serie de narraciones y conversaciones de habla natural del otomí, para así obtener un corpus que fuese la base descriptiva de los rasgos morfológicos y sintácticos de los sustantivos de esta variante del otomí, por lo que la metodología consistió en realizar el trabajo de campo, la recolección, clasificación, organización de datos, además de la transcripción y traducción de dichos datos. Como muestra final del trabajo de campo se obtuvieron 4 narraciones personales y 3 conversaciones múltiples. Todos los datos de las narraciones y de las conversaciones se transcribieron y se tradujeron usando el programa ELAN. Los datos después se analizaron para describir las características básicas morfosintácticas de los sustantivos y de las frases nominales que se encontraron en la muestra. También se realizó el glosado de todos los datos de la muestra como parte de la evidencia para la explicación de los fenómenos encontrados.

(Palabras clave: otomí, morfosintaxis, sustantivo, frases nominales)

ABSTRACT

This research project is based on the linguistic documentation of Pueblo Nuevo Otomi, spoken in the municipality of Acambay, in the state of Mexico. The objective is to describe and analyze the basic morphosyntactic characteristics of nouns and nominal phrases in this dialect. The documented material selected for this research is a natural speech corpus – about 47 minutes long – that contains 4 personal narratives and 3 multiple conversations. The data of this corpus were the base to analyze and describe the morphological and syntactic features of nouns and nominal phrases found in the corpus. The methodology followed in preparing this corpus was: collection, organization and classification of data, and then transcription, translation and analysis of data using the ELAN software. The final selected sample of narratives and conversations was glossed and organized as evidence of the linguistic phenomena described in this document.

(Palabras clave: Otomi, morphosyntax, noun, nominal phrases)

A:

La vida y a Dios por haber llegado hasta aquí, por los momentos de alegría y trabajo que solo se viven en este andar de la vida.

Mi familia, que una vez más me ha brindado esas palabras de aliento para seguir haciendo lo que me gusta.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez por estar en todo momento en mi proceso de ingreso y estancia en la maestría, además de su motivación y apoyo en la participación de congresos, encuentros y haberme permitido trabajar en conjunto con ella, por el regalo más grande que es el compartir conocimientos, muchas gracias.

A los habitantes de las comunidades otomíes y en particular a los colaboradores de este trabajo que me permitieron escuchar nuestra lengua y por creer en mí y en el trabajo que estoy desarrollando.

Agradezco infinitamente al Dr. Enrique L. Palancar Vizcaya y al Dr. Néstor Hernández Green por sus enriquecedoras aportaciones a este trabajo de tesis.

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología CONACyT por el apoyo que me otorgo y por haber sido becaria en el posgrado y haber desarrollado la tesis: “Morfosintaxis nominal en el otomí de Pueblo Nuevo (Acambay, Estado de México)” a cargo de Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez.

Agradezco al Mtro. Pedro David Cardona Fuentes, docente de la MEAEB y al Dr. José Luis Ramírez Luengo, docente de la Facultad de Lenguas y Letras, ambos miembros de la Universidad Autónoma de Querétaro, por sus comentarios y observaciones de la versión final de esta tesis.

A la Universidad Autónoma de Querétaro y en particular a la Facultad de Filosofía y la Maestría en estudios Amerindios y Educación Bilingüe, desde la dirección y coordinación de esta misma. También agradezco en particular, la Dirección de Servicios Escolares y la Dirección de Investigación y Posgrado.

TABLA DE CONTENIDOS

	Pág.
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	
I. Introducción al objeto de estudio	10
II. Justificación	10
III. Objetivos	11
IV. Preguntas de investigación	11
V. Alcances y límites de la investigación	12
CAPÍTULO 2. LENGUA Y CULTURA OTOMÍ	
2.1 Contexto sociocultural	13
2.1.1 Algunos antecedentes históricos	13
2.1.2 Denominación de Pueblo Nuevo	14
2.2 Situación geográfica	15
2.3 La comunidad de Pueblo Nuevo	16
2.4 Afiliación lingüística	17
2.4.1 Lengua	17
2.5 Educación	19
2.6 Festividades religiosas de PN	20
2.7 Patrimonio cultural	21
2.7.1 Patrimonio cultural inmaterial	21
CAPÍTULO 3. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	
3.1 Etnografía del habla	24
3.2 Conversación espontánea	24
3.3 Documentación lingüística	27
3.3.1 Formato y equipo	27
3.3.2 Datos primarios	28
3.4 Estudios previos realizados en PN	29
3.5 Estudios previos de morfosintaxis en el otomí	30
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	
4.1 Etapa 1. Trabajo de campo y recolección de datos	32
4.2 Etapa 2. Clasificación y organización de la muestra documental	35
4.3 Etapa 3. Análisis de datos y glosado	36
4.5 Inventario fonético del otomí de PN y alfabeto usado para la transcripción de datos	37
CAPÍTULO 5. CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DEL SUSTANTIVO	
5.1 Estadísticas de los sustantivos encontrados en el corpus documental	40

5.2 Clasificación de los sustantivos en el otomí de PN	42
5.2.1 Sustantivos básicos	42
5.2.2 Sustantivos compuestos	46
5.2.3 Sustantivos préstamos	48
5.2.4 Antropónimos	51
5.2.5 Topónimos	52
5.2.6 Sustantivos espontáneos	53

CAPÍTULO 6. SINTAXIS NOMINAL

6.1 Los determinantes de número	54
6.1.1 El determinante de singular <i>ra</i>	55
6.2 El diminutivo	57
6.3 Los posesivos	58
6.4 Determinantes indefinidos	60

CONCLUSIONES

Conclusiones	61
--------------	----

CAPÍTULO 7. GLOSADO

Texto 1 “La comida”	63
Texto 2 “Los deberes de la casa”	65
Texto 3 “La vida de antes y ahora”	74
Texto 4 “Rogelio”	82
Texto 5 “Los focos ahorradores”	85
Texto 6 “La pelea”	102
Texto 7 “La cosecha”	138

ABREVIATURAS	168
---------------------	-----

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	170
-----------------------------------	-----

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1. Ubicación geográfica de PN	6
Mapa 2. Extensión territorial de PN	17

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Nivel de bilingüismo	18
Tabla 2. Escuelas en PN	20
Tabla 3. Corpus total de PN	33
Tabla 4. Características del equipo	34
Tabla 5. Datos de los colaboradores	35
Tabla 6. Datos del corpus	36
Tabla 7. Número de sustantivos por frecuencia	40
Tabla 8. Número de sustantivos por texto	41
Tabla 9. Clasificación de sustantivos por tipo	41

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Fonos consonánticos y grafías del otomí de PN	38
Cuadro 2. Vocales orales	39
Cuadro 3. Vocales nasales	39

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

I. Introducción al objeto de estudio

Esta tesis de documentación lingüística se realizó en la comunidad de Pueblo Nuevo (PN¹), ubicada en el municipio de Acambay, en el Estado de México. En esta tesis se realizó una descripción de algunos elementos morfosintácticos de la frase nominal de esta variante del otomí noroccidental² basado en un corpus lingüístico de casi una hora de textos naturales, esto con el propósito de contribuir con los estudios de documentación lingüística de esta variante que actualmente se encuentra en peligro de extinción. Lamentablemente no se encuentran suficientes estudios tanto culturales como gramaticales sobre esta variante del otomí y esperamos que esta investigación pueda ser una aportación valiosa y que también pueda encaminarse a futuros estudios por parte de otros especialistas. Los datos que son la base para esta tesis provienen de la recolección de datos de habla natural, específicamente de narraciones personales y de conversaciones entre hablantes nativos del otomí de PN. Estos datos se organizaron, se clasificaron y se analizaron para conformar un pequeño corpus documental (de 00:46:59 minutos de duración) para estudiar, analizar y explicar algunas de las características gramaticales de los sustantivos de esta variante.

II. Justificación

Las investigaciones sobre aspectos lingüísticos de la variante del otomí de PN (Acambay, Edo. de México) son escasas. Esta tesis de documentación lingüística pretende dar a conocer las bases de lo que podría ser un primer acercamiento a la morfología y sintaxis del otomí de PN, para que así aumente el acervo lingüístico de estudios del otomí de este municipio y sirvan como referencia para futuros estudios y análisis de otras lenguas, principalmente de la familia otomangué. Cabe mencionar que esta variante del otomí se

¹ En esta tesis se utilizará la abreviatura de PN para referirse a la comunidad de Pueblo Nuevo

² <https://www.ethnologue.com/language/otq/21> Fecha de consulta: 17 de noviembre de 2019

encuentra en grave peligro de desaparecer, ya que las nuevas generaciones no entienden ni hablan la lengua de sus padres y abuelos.

III. Objetivos

El objetivo central que guiará esta investigación es el siguiente:

Documentar la variante del otomí de Pueblo Nuevo (Acambay, Edo. de México) con el propósito de realizar un estudio lingüístico sobre los sustantivos y la frase nominal.

Objetivos específicos

Recabar un corpus de textos que provengan del habla natural (tanto narraciones personales como conversaciones) y a partir de una muestra:

- Identificar y clasificar los tipos de sustantivos del otomí de PN
- Analizar y describir las características morfológicas de los sustantivos del otomí de PN.
- Identificar y clasificar las frases nominales del otomí de PN.
- Analizar y describir las características sintácticas de las frases nominales del otomí de PN.
- Analizar las características distintivas de los sustantivos del otomí de PN.

IV. Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que se plantean en este trabajo son:

¿Cuáles y cuántos tipos de sustantivos existen en el otomí de PN?

¿Cuáles son las características morfológicas de los sustantivos del otomí de PN?

¿Cómo se forman las frases nominales en el otomí de PN?

¿Cuáles son las características sintácticas de las frases nominales del otomí de PN?

V. Alcances y límites de la investigación de la investigación

Uno de los alcances de esta investigación es que la recolección, organización y descripción de datos de un corpus lingüístico proveniente del habla natural y espontánea (narraciones personales y conversaciones) forma la infraestructura necesaria para tener un acercamiento a la documentación lingüística de una variante en riesgo de desaparición. Conocer algunas de las características morfosintácticas de la frase nominal de la variante del otomí de PN (Acambay) desde luego presenta un gran esfuerzo para fomentar el uso el reconocimiento dentro y fuera de la comunidad de PN. Al ser este un trabajo descriptivo y exploratorio y no un trabajo experimental del otomí, servirá de apoyo a diferentes especialistas u otros estudiantes de diversas universidades que trabajan con lenguas amenazadas. Además, los datos de esta tesis se podrían usar como referencia o consulta en escuelas de la comunidad de PN o para sus mismos habitantes se vean interesados en hablar y enseñar el otomí. Esta tesis no pretende ser un estudio completo ni terminado sobre la morfosintaxis nominal del otomí de PN, por lo que se requerirán más estudios futuros para conocer a profundidad esta variante.

CAPÍTULO 2

LENGUA Y CULTURA OTOMÍ

2.1 Contexto sociocultural

En este capítulo se describen algunos de los antecedentes históricos, sociales y culturales de la comunidad de PN; los datos presentados son parte de la monografía de la comunidad, siendo ésta la única fuente de información registrada y documentada en la región a cargo de Maricela Flores Garduño (2001).

2.1.1 Algunos antecedentes históricos

Como antecedentes históricos del territorio, Garduño (2001) presenta una serie de hallazgos de la región conocida como el *valle de los espejos*. Años atrás, el valle de los espejos era un mismo territorio y en la actualidad ya está fraccionado y dividido por comunidades, entre ellas PN. Garduño (2001) en su monografía explica algunos hallazgos de la época prehistórica:

“El valle de Acambay fue en épocas remotas, un gran lago que al paso del tiempo se azolvó y se redujo. En la época de los 70’s se localizaron osamentas de mamut y de otros mamíferos de gran tamaño, así como una mandíbula humana que tiene antigüedad de 1200 años, en 1996 se localizó la huella petrificada de un gran oso” (Garduño 2001:49)

Ya para la época prehispánica, los otomíes, habitantes de la región de Acambay y sus comunidades, tienen como antecedentes étnicos los siguientes:

“Los otomíes tomaron el altiplano procedentes del oriente o del sur de las costas del golfo de México. En 1186 y con la caída de Tula, los otomíes se disolvieron y una numerosa fracción se estableció en las zonas de Xilotepec, Chiapan y lo que hoy en día es el territorio de Acambay formaba parte del imperio otomí Xilotepec”. (Garduño 2001:49)

Por otro lado la autora nos explica algo sobre la fundación de la comunidad con los siguientes antecedentes:

“En la época de la colonia, en 1549 un grupo de indígenas otomíes fue despojado de Dexpe o Deshpe emigrando al oeste, estableciéndose en las tierras que pertenecían a un Español llamado Antonio Bautista Granados, de la familia granados, quedó como última descendiente una mujer llamada María Granado quien en 1555 repartió tierras heredadas a las actuales comunidades de Dongu, Ganzdá, San José Boctó y Pueblo Nuevo. Consta entonces que la comunidad se llamaba Santa María de los Ángeles durante la colonia. Para la época de la revolución arribaron tropas de distintos bandos de guerra entre ellos los zapatistas con el General Quintanilla al frente, hay testimonios de la gente de Pueblo Nuevo, acerca de esto, y se referían a ellos como salteadores, mi pobre papá (*ma chi ta*), hacía un hoyo en la tierra, metía costales de maíz, cobijas y ayates, frijol y otras cosas luego ponía unas tablas encima y echaba tierra sobre ellas para que no encontraran nada” (Garduño 2001:49).

2.1.2 Denominación de Pueblo Nuevo

El nombre que recibe la comunidad de Pueblo Nuevo tiene como antecedente histórico el terremoto de 1912 donde se vieron afectadas las comunidades de Santa María de los Ángeles (Pueblo Nuevo), Acambay, Tixmadeje, San Mateo el Viejo y San José Boctó; debido a la magnitud del desastre provocado por dicho fenómeno se vieron afectadas

viviendas, bardas e iglesias. En la monografía de Garduño (2001) se menciona que en 1913 las autoridades de las comunidades convocaron a una reunión de todas las comunidades afectadas para construir sus iglesias, es decir, cada comunidad debía construir su propia iglesia y en este acuerdo se decidió que la comunidad que construyera primero su iglesia debía llevar el nombre de Pueblo Nuevo y la que terminara al final debía llevar “viejo” (Garduño 2001:2). Y así cada comunidad se dio a la tarea de construir su propia iglesia, las personas se dedicaban a trabajar de forma voluntaria, todos trabajaban hombres, mujeres y niños, la comunidad que terminó de construir primero su iglesia fue Santa María de los Ángeles por lo que se le nombró Pueblo Nuevo y en otomí *Rhayo Nihni*, mientras que la última comunidad en construir su iglesia fue San Mateo a quien se le agregó el término “viejo”.

2.2 Situación geográfica

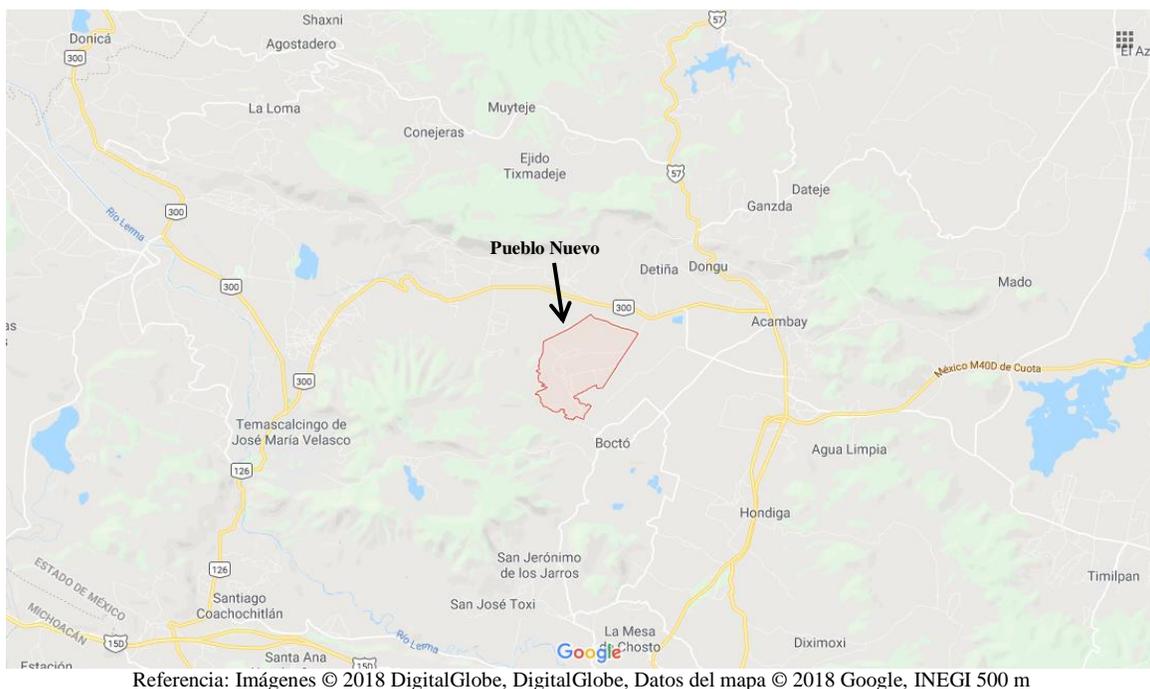
La comunidad de PN se ubica en la parte oeste de la cabecera municipal de Acambay a 8 kms de distancia cruzando el valle de los espejos; se puede llegar por medio de taxi colectivo o auto particular; PN también se encuentra en la parte noroccidental del Estado de México, a 94 kms de la capital de Toluca; por su localización la comunidad también tiene fácil acceso a los municipios de Temascalcingo, Atlacomulco y la cabecera municipal de Acambay.

La comunidad de Pueblo Nuevo cuenta con las siguientes colindancias y límites:

- Al norte limita con *Tixmadeje*
- Al este, con la cabecera municipal de Acambay
- Al sur, con *La Soledad* y *San Mateo El Viejo* (municipio de Temascalcingo)
- Al oeste, con *Barrio de Guadalupe* (Garduño 2001:9)

Según datos del INEGI (2010), la comunidad de PN se ubica en las coordenadas GPS: Longitud (dec): -99.915278; Latitud (dec): 19.933889. La localidad se encuentra a una mediana altura de 2550 metros sobre el nivel del mar. Véase el Mapa 1 a continuación para la localización de PN.

Mapa 1. Ubicación geográfica de PN

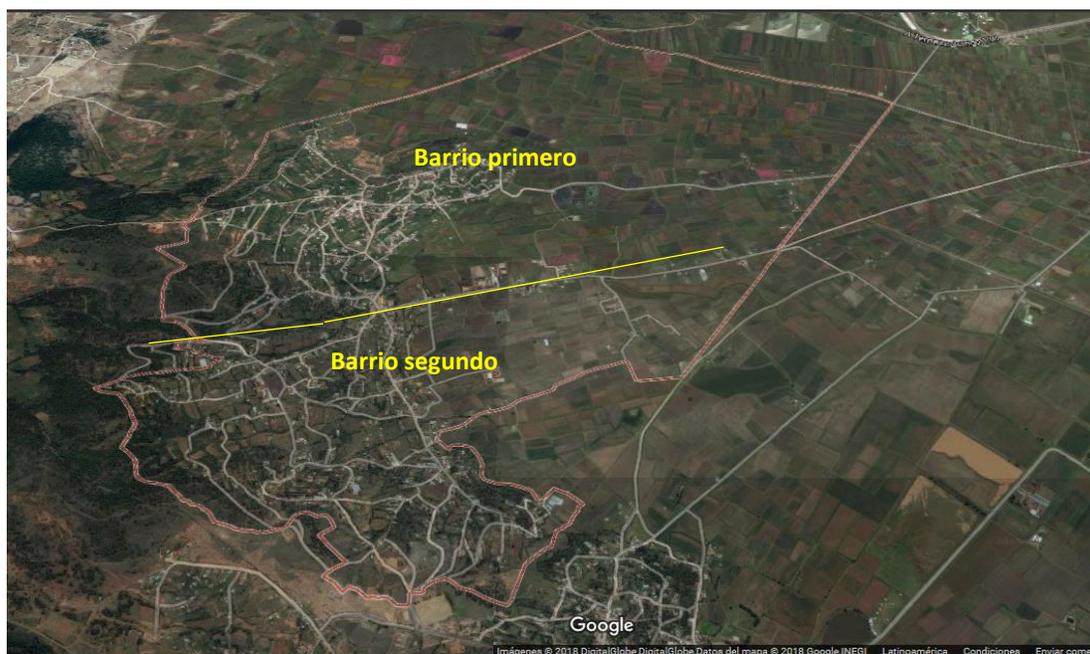


2.3 La comunidad de Pueblo Nuevo

Como ya se mencionó anteriormente, PN pertenece al municipio de Acambay, por lo que esta comunidad “se localiza dentro del cuadrante III de la división de las comunidades y rancherías del territorio de Acambay” (Garduño 2001:26). Además es considerada como una de las principales comunidades del municipio y es una de las comunidades que aún conserva costumbres, tradiciones, artesanías y un mayor dominio de la lengua otomí a diferencia de otras comunidades.

La población aproximada de PN es de 4372 habitantes, de los cuales 2143 son hombres y 2229 son mujeres (Censo de Población y Vivienda, INEGI 2010). Dentro de la comunidad hay una división: se integra por Barrio Primero y Barrio Segundo, como se muestra en el Mapa 2 a continuación. Cada barrio tiene sus propias autoridades civiles.

Mapa 2. Extensión territorial de PN



Referencia: Imágenes © 2018 DigitalGlobe, DigitalGlobe, Datos del mapa © 2018 Google, INEGI 500 m

2.4 Afiliación lingüística

De acuerdo con Palancar (2013) el otomí de esta zona se distingue o clasifica como otomí del noroccidente, el cual agrupa a los municipios de Querétaro de Arteaga, Amealco, San Ildefonso, Santiago Mexquititlán, Guanajuato, Michoacán de Ocampo y Acambay.

Según el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, el otomí cuenta con 9 variantes dialectales, que se hablan en los estados de Hidalgo, Puebla, Veracruz, Guanajuato, Veracruz, Estado de México, Tlaxcala y Michoacán (Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2010:142).

2.4.1 Lengua

Los habitantes de PN se autodenominan hablantes de la lengua “*hñähñu*” (se traduce como ‘otomí’ y se habla en el municipio de Acambay, Estado de México); el grado de bilingüismo que se observa en PN es de tres grupos de hablantes: monolingües del otomí,

bilingües otomí-español y monolingües del español. En la Tabla 1 se visualiza el nivel de bilingüismo (INEGI 2010):

Tabla 1. Nivel de bilingüismo

Tipo de bilingüismo	Tipo de bilingües	Número de hablantes
Monolingües otomí	<i>Monolingües otomí</i>	69
Bilingües otomí-español ³	<i>Bilingües activos</i> ⁴ : adultos que entienden, hablan y escriben en otomí pero también el español.	2243
	<i>Bilingües pasivos</i> ⁵ : adultos y jóvenes que entienden el otomí pero no lo hablan.	
Monolingües español	<i>Monolingües español</i>	2060
Total		4372

De acuerdo con INEGI (2010), en PN hay un total de 4372 habitantes de los cuales 69 personas son hablantes monolingües de su lengua materna, 2243 son bilingües otomí-español y 2060 son monolingües del español; con estas cifras podemos darnos cuenta que la presencia de hablantes de la lengua otomí aún persiste en esta comunidad, sin embargo, esto no quiere decir que en unos años se encuentre viva la lengua. Aunque las cifras no indican un descenso en el número de hablantes, es posible que en las siguientes generaciones esta variante se encuentre el peligro de desaparición.

La pregunta en este caso es: ¿Qué se ha hecho para mantener viva esta variante del otomí? Los programas de fomento a la revitalización de lenguas que se han hecho en PN son en su mayoría propuestos por la misma comunidad y por instituciones educativas

³ En PN es posible observar dos tipos de bilingües, sin embargo, no se sabe con exactitud cuántos bilingües activos y pasivos hay en la comunidad.

⁴ Puede serlo en las mismas condiciones, o sea escribir y leer, en un caso hablar y entender, cuando se limita al código oral o bien. Hay bilingües activos, que operan tanto la decodificación como la codificación (Rotaetxe 1990:55).

⁵ Se refiere a la utilización de las lenguas, suelen ser capaces de comprender una lengua X pero no expresarse en ella (Rotaetxe 1990:55).

encargadas de fomentar la lengua y cultura otomí de esta región; a continuación se presenta un listado de las actividades de fomento a la lengua:

- Taller de normalización de la lengua de la escritura de la lengua hñähñu, abril de 2005. (INALI, profesores y hablantes de los ocho estados hablantes otomíes, lingüistas).
- Nido de lenguas en la escuela primaria bilingüe Benito Juárez García en 2012 (actividades realizadas por la Universidad Intercultural del Estado de México).
- Elaboración y colocación de topónimos en el otomí de PN en 2015, (proyecto realizado entre habitantes de PN y CDI),
- Presentación de proyectos integradores como parte del fomento y desarrollo de la lengua y cultura otomí, así como la devolución de materiales a la comunidad en la biblioteca comunal en 2015 (Actividad realizada por la Universidad Intercultural del Estado de México).
- Integración de comité artesanal para ventas de artesanías en festividades del municipio (Ayuntamiento a cargo)

La vitalidad de la lengua en aspectos de revitalización en los últimos años se ha estado desarrollando, sin embargo, aún se requiere del fomento a la enseñanza de la lengua, sobretodo en lecto-escritura del otomí; es por eso que generar traductores y lectores es un gran reto para los siguientes años. En cuanto a materiales didácticos que se han generado sólo se tienen los trabajos de los alumnos de la Universidad Intercultural, como libros cartoneros⁶ sobre temas de tradición oral, artesanías y gastronomía. También entre estos materiales están trípticos informativos sobre la lengua, lugar y toponimias.

2.5 Educación

De acuerdo con los datos de (INEGI 2010), las instituciones educativas con las que cuenta PN son escuelas públicas de nivel básico (prescolar, primaria, secundaria), además de

⁶ Son libros elaborados por maestros y alumnos de educación indígena con el objetivo de mostrar, conocer y reconocer la lengua otomí; es por eso que los contenidos en su mayoría son de tradición oral, vocabulario básico como frutas, animales, utensilios entre otros. Los libros cartoneros se elaboran de forma manual con cartón y se pintan para que así sean más alusivos.

contar con un bachillerato estatal de media superior; algunos datos de estas escuelas los podemos observar en la Tabla 2:

Tabla 2. Escuelas en PN

Nivel	Escuela	Barrio donde se ubica
Prescolar federal	Nueva creación	Barrio primero
Prescolar federal	Sor Juana Inés de la Cruz	Barrio primero
Prescolar estatal	Mariano Matamoros	Barrio primero
Primaria federal	Dr. Fernando Moreno	Barrio primero
Primaria indígena	Benito Juárez	Barrio segundo
Telesecundaria	Emiliano Zapata	Barrio primero
Bachillerato	COBAEM	Barrio primero

2.6 Festividades religiosas de PN

En PN existen dos religiones, el catolicismo y los Testigos de Jehová y sólo entre los católicos (que son mayoría) se realizan festividades religiosas como las que cita Garduño (2001:57):

- 15 de julio: Día de Corpus Cristi⁷: Se realiza un pequeño carnaval en donde los hombres se visten de mujeres
- 25 de julio: Fiesta de Santiago Apóstol
- 15 de septiembre: Fiesta del Sr. de Chalma; en esta celebración se presenta la danza de arcos⁸ y pastoras⁹ en las vísperas.
- 29 de septiembre: Los danzantes van a festejar a San Miguel Arcángel a la cabecera municipal de Acambay.

⁷ Los danzantes de Corpus Cristi son nombrados como *hetxu* que en otomí significa ‘vestir_mujer’

⁸ La danza de arcos es una danza tradicional de esta comunidad; los danzantes son únicamente hombres que en la actualidad visten una cinta roja en el pecho con listones de distintos colores, en la cabeza llevan un penacho en forma de punta en la parte de la nuca mientras que en las manos llevan un arco decorado con flores y listones de distintos colores.

⁹ Esta danza se integra por mujeres en su mayoría de edad adulta; las pastoras visten una falda y blusa blanca; en la cabeza llevan un sombrero con flores de colores y listones. Para acompañar la danza llevan un bastón adornado en la parte superior con listones, flores y cascabeles que suenan en la danza.

- La fiesta más grande del pueblo es en honor a la Virgen de la Inmaculada Concepción y comienza el día 1 de diciembre hasta el 8 del mismo mes; el día 7 en la víspera se presentan las danzas de arcos presentadas por hombres de la comunidad, el día después de la misa se realiza una procesión por las calles principales.

2.7 Patrimonio cultural

Como parte del patrimonio cultural que tiene PN, Garduño (2001) reconoce a los edificios históricos religiosos como los más importantes de esta comunidad; un ejemplo de ello es la iglesia del barrio primero, que fue construida después del temblor, “el cual cuenta con un campanario, cuenta la gente que para construir el campanario de la iglesia la gente tenía que acarrear las piedras con yuntas ya que estas eran demasiadas grandes” (Garduño 2001:62). En esta iglesia se venera a la Inmaculada Concepción; en el barrio segundo “existe también un oratorio en ruinas el cual era ocupado para guardar imágenes religiosas, sin duda era de suma importancia para las personas de la comunidad, no se tienen datos de la construcción de este” (Garduño 2001:62). Lamentablemente este oratorio no cuenta con la información suficiente de cuándo y quienes lo construyeron.

La zona arqueológica de Huamango, ubicada al norte de la cabecera municipal de Acambay, también es parte del patrimonio cultural de PN y de las comunidades cercanas ya que este fue “un asentamiento prehispánico de la cultura otomí, cuyo nombre significa lugar de madera sin labrar o bien lugar de vigas” (García 1987:32). Actualmente Huamango está abierto al público con el propósito de conocer la zona, pero también para celebrar el equinoccio del quinto sol cada año en el mes de marzo, es por eso que la zona arqueológica de Huamango es parte del patrimonio cultural de esta región otomí.

2.7.1. Patrimonio cultural inmaterial

Hablar de patrimonio cultural inmaterial (Muriel 2017; Morales Valderrama y Wachter Rodarte 2012) involucra aspectos intangibles que no podemos tocar pero sí apreciar, por lo que, dentro de las comunidades originarias están presentes expresiones culturales como lo

es la tradición oral, el habla y las conversaciones, entre otros, que muestran elementos culturales y cosmogónicos propios de un lugar. Por eso, en este apartado se aborda el patrimonio cultural inmaterial como elemento fundamental para la preservación y documentación del lenguaje. La institución encargada de preservar el patrimonio cultural e inmaterial es la UNESCO¹⁰ que en la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2003) pronunció lo siguiente:

“Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana” (UNESCO 2003)

Por otro lado en el mismo documento se señala que el patrimonio cultural inmaterial se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes (UNESCO 2003):

- a) Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial
- b) Artes del espectáculo
- c) Usos sociales, rituales y actos festivos
- d) Conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo
- e) Técnicas artesanales tradicionales.

Se considera relevante mencionar la importancia que tienen los usos del lenguaje y como éstos a su vez se trabajan de forma interdisciplinaria, como el de esta investigación que

¹⁰ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura).

pretende mostrar una descripción básica de la morfosintaxis nominal en el otomí de PN. Pero también se desarrolla el trabajo de documentación de eventos comunicativos específicos que denotan expresiones orales y que por supuesto forman parte del patrimonio cultural inmaterial de esta variante del otomí.

CAPÍTULO 3

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

3.1 Etnografía del habla

Como parte de la metodología de esta tesis se documentó una serie de narraciones personales y conversaciones de habla espontánea en el otomí de PN. En este apartado se muestra la clasificación y selección del corpus de conversaciones y narraciones, por lo que se retoma el concepto de *la etnografía del habla* según Hymes (1964) como parte de una propuesta para hacer investigación tanto en el área lingüística como en la antropología; además se suma la importancia de la etnografía del habla como parte fundamental para hacer investigación de muchas disciplinas encargadas de preservar, difundir o describir el comportamiento de una lengua. Para Hymes (1964) la teoría del habla es un sistema del comportamiento cultural interesado en la organización de las diferencias y su vínculo con la lingüística en el alcance, las metas de la teoría lingüística y los problemas de la metodología. Por otro lado Montes de Oca (2005) también considera importante y fundamental la etnografía del habla, y menciona que, para estudiar las lenguas nativas debe tomarse en cuenta la función, el uso, los estilos y léxico en las comunidades de habla. Es por eso que se considera pertinente retomar la etnografía del habla como un método de análisis y descripción de lenguas amenazadas como el otomí de PN.

3.2 Conversación espontánea

Tusón (como se citó en Calsamiglia y Tusón 2001:32) define a la conversación espontánea como “la forma primera, primaria y universal de realización de la oralidad además de ser la forma más característica en la que las personas se relacionan y llevan a cabo sus actividades cotidianas, entiéndase entonces que la conversación espontánea es una producción natural de un evento comunicativo común y por supuesto de la vida cotidiana”.

¿En que se caracteriza a la conversación espontánea? para Orecchioni (como se citó en Calsamiglia y Tusón 2001:32) la conversación espontanea es:

“Un hecho que implica un número relativamente restringido de participantes, cuyos papeles no están predominados [...] tienen como única finalidad confesada el placer de conversar; tiene un carácter familiar e improvisado: los temas, la duración del intercambio o el orden de los turnos de palabra se determinan paso a paso, de forma relativamente libre”.

Las características que presentan las conversaciones espontáneas de PN que se documentaron fueron emitidas en un ambiente natural, es decir, no fueron controladas, los turnos fueron impredecibles y constantes; por otro lado, también se documentaron narraciones personales¹¹ donde se abordan distintos temas.

Las conversaciones espontáneas al igual que los actos de habla presentan distintos tipos de conversaciones por lo que se retoman los cinco tipos de conversaciones espontáneas según Himmelmann (como se citó en Montaña 2017:21)

- a) *Exclamaciones*: espontáneas y no controladas, como gritos de dolor o gestos de sorpresa
- b) *Directivas*: emisiones cortas que están completamente integradas en una secuencia de acciones. Éstas generalmente sirven para coordinar acciones de diferentes individuos.
- c) *Conversaciones*: en éstas las secuencias de los eventos discursivos no son exclusivamente controladas por un solo individuo, sino que todo el evento se construye con la interacción de dos o más participantes.
- d) *Monólogo*: eventos comunicativos en donde un solo hablante tiene un control considerable sobre el evento discursivo y es el controlador primario por un extenso periodo de tiempo.

¹¹ A lo que Himmelmann (1988) llama *monólogo* (Montaña 2017).

- e) *Eventos de habla ritual*: comportamientos lingüísticos producidos que han sido aprendidos y ensayados tiempo antes de ser realizados. La realización de estos eventos típicamente ocurre en un tiempo y lugar fijos. Aunque existe algún grado de planeación y preparación de estos eventos, puede no asociarse con la ejecución real del evento.

Las conversaciones espontáneas que se documentaron en esta tesis son en su mayoría conversaciones y monólogos, de acuerdo con las características que nos menciona Himmelmann en los cinco tipos de conversaciones.

En cuanto a las características que debe tener una conversación espontánea se retoma a Schegloff y Jefferson (como se citó en Calsamiglia y Tusón 2001:32,33) que explican un sistema de turnos específicos en la conversación espontánea los cuales se caracterizan por catorce rasgos como los que se presentan a continuación:

1. El cambio del hablante es recurrente
2. En general, no habla más de una persona a la vez
3. Los solapamientos (dos-o más- participantes hablando a la vez)
4. Las transiciones más comunes entre un turno de palabra y el siguiente se producen sin intervalos ni solapamientos.
5. El orden de turnos no es fijo
6. La duración de los turnos de palabra no es fija, si bien se entiende a un cierto equilibrio.
7. La duración de una conversación no se especifica previamente.
8. Lo que dicen los hablantes no se ha especificado previamente.
9. La distribución de los turnos de palabra no se han especificado previamente.
10. El número de hablantes puede variar.
11. El discurso puede ser continuo o discontinuo.
12. Existen técnicas para la distribución de los turnos
13. Se utilizan diferentes unidades formales de construcción de los turnos

3.3 Documentación lingüística

Como concepto pionero de la documentación lingüística se retoma a Himmelmann, quien considera que la documentación lingüística es “un registro duradero y multifuncional de una lengua” (Himmelmann 2006:16). Es decir, que debe haber una evidencia oral o escrita de un tiempo y lugar determinado de la lengua que se está documentando pero también implica tener varios registros y diferentes eventos o situaciones de uso de la lengua. Mientras que para Woodbury (2011) (como se citó en Montaña 2017:16) la documentación lingüística implica “la creación, anotación, preservación y diseminación de grabaciones claras de una lengua”. Por eso la documentación lingüística implica registrar todo evento comunicativo y de habla para investigaciones descriptivas de lenguas aunque en otros casos es preciso también documentar acervos fotográficos, etnográficos y culturales.

Entonces ¿para qué hacemos documentación lingüística? Para contestar esta pregunta se retoman tres razones fundamentales que plantea (Himmelmann 2006:6): la primera que plantea es debido al peligro de extinción en el que se encuentran muchas lenguas; la segunda razón es por la necesidad de aprovechar al máximo los recursos asignados a la investigación y la tercera es la verificabilidad de los datos y explicaciones. Así que consideramos que documentar una lengua es fundamental para cualquier comunidad que quiera iniciar procesos de difusión de la lengua, de revitalización o que quiera recolectar datos para dejar registro de su lengua.

3.3.1 Formatos y equipo

Para hacer documentación es preciso contar con equipo de calidad para un mayor manejo y clasificación de datos como fuente principal de aclaración de datos concretos y verídicos; para eso (Ferreira 2017) propone un listado de aspectos importantes para el manejo y uso dentro del trabajo de documentación lingüística así como los métodos de transcripción de los datos primarios:

- Las grabaciones de video deben ser hechas en AVI, MTS, MPEG o actualmente en MP4, ya que este formato facilita la transmisión en línea. Las grabaciones de audio deben ser hechas en WAV (44.1 o 48 KHZ y 16 bit).
- El formato usado para los registros fotográficos debe ser JPEG, PNG o TIFF. Los textos deben ser producidos en TXT, PDF o HTML.
- En el caso de transcripciones y anotaciones se aconseja el uso del software ELAN o Praat, cuyos formatos de extracción se basan en zXML (*.eaf en el caso de ELAN y *.textgrid en el caso de Praat). (Ferreira 2017:63)

3.3.2 Datos primarios

Al hacer documentación lingüística se generan datos primarios y para estos es necesario saber organizar y clasificar los datos para un mejor manejo y control. Sobre esto Himmelmann (2006) sostiene que:

“Los datos primarios se compilan en un corpus estructurado y se hacen accesibles mediante varios tipos de anotaciones y comentarios... se constituyen por grabaciones en audio o video de algún evento comunicativo (una narración, una conversación, notas tomadas en la elicitación)” (Himmelmann 2006:16)

Los metadatos por otro lado también son parte fundamental para organizar *el dato del dato*; para ello se muestran los tipos de metadatos según Ferreira (2017):

- *Metadatos de catalogación*: Título de la sesión, hablante, investigador, lugar, fecha, lengua.
- *Metadatos descriptivos*: contenido, relación con otros elementos del corpus.
- *Metadatos estructurales*: estructura interna del documento/sesión.

- *Metadatos técnicos*: formato, calidad, software necesario.
- *Metadatos administrativos*: derechos de propiedad, accesibilidad, persona o contacto (Ferreira 2017:67)

3.4 Estudios previos realizados en PN

Con respecto a los estudios que se han realizado en el otomí y en específico en PN son muy pocos y hasta ahora se tienen identificados estudios como: la monografía de Pueblo Nuevo, Acambay por Maricela Garduño Flores (2001), en la cual hace una descripción breve pero detallada de esta comunidad abarcando temas históricos, como la denominación y toponimia, hidrografía, flora, fauna, educación, cultura y artesanías. Éste sin duda es uno de los primeros aportes y descripciones de Pueblo Nuevo.

También se encontraron otros estudios sobre Pueblo Nuevo como la tesis de Maestría en Estudios del Desarrollo Rural de Fabiana Sánchez Plata con el tema: *El idioma otomí y su reproducción en la vida cotidiana mediante la participación de las mujeres: el caso de Pueblo Nuevo, Municipio de Acambay, Estado de México* (2002) y años más tarde presenta el artículo *Idioma y saberes otomíes. Rescate y práctica en la vida cotidiana*. (2012). En ambos trabajos se muestra como el otomí es parte fundamental pero también es clave para la aprehensión de los saberes de género y del cómo hombres y mujeres aprenden roles con significados desde la naturaleza, el cosmos y la tierra, pero por otro lado la autora se enfrenta al desuso o abandono de la lengua otomí lo cual desalienta a las nuevas generaciones a seguir estos patrones. También se encuentra la tesis de licenciatura de José Alberto Paredes Flores (2018) *trenza de popote de trigo en la comunidad de Pueblo Nuevo, Acambay. El desplazamiento de la técnica*.

3.5 Estudios previos de morfosintaxis nominal en el otomí

Respecto a los estudios de morfosintaxis en lengua otomí menciono brevemente a algunos autores que han trabajado y descrito temas relacionados con la morfosintaxis del otomí; Lasta (1989), realizó un acercamiento a la descripción gramatical del *otomí de San Andrés Cuexcontitlán* del Estado de México; en dicho trabajo Lastra presenta un corpus que se archiva y está integrado por cuatro secciones: la fonología, morfofonemática, gramática y léxico; en este estudio Lastra muestra ejemplos de oraciones y que muestran rasgos gramaticales, morfológicos y sintácticos de esta variante del otomí. Al igual, Lastra continuó con estudios de otras variantes como *el otomí de Ixtenco*, Tlaxcala, México (1997); en este estudio recabó una serie de narraciones que son parte de un corpus que sirve como una descripción gramatical de esta variante del otomí, mostrando rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos así como una serie de textos documentados en lengua otomí. Sobre la morfología que reciben los sustantivos en esta variante del otomí Lastra (1997) menciona que los sustantivos pueden llevar morfemas de posesión del singular, plural, primera, segunda y tercera persona, el artículo nominalizador como =r y los demostrativos.

Hekking (2010) con *la tipología de préstamos léxicos en el otomí Queretano* (2010) hace una descripción detallada sobre préstamos léxicos con sus respectivas adaptaciones fonéticas y fonológicas. En el estudio de tipología el autor describe a los préstamos más comunes del otomí queretano según las categorías gramaticales de los sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y palabras funcionales que desde luego compara con otras lenguas indígenas; en cuanto a los préstamos, el autor los clasifica detalladamente, primero los agrupa por campos semánticos, posteriormente muestra los préstamos más frecuentes y los menos frecuentes, el grado de integración de los préstamos, y préstamos gramaticales.

De los estudios de gramática y morfosintaxis nominal del otomí mencionaremos a Palancar (2009), con su *gramática y textos del hñöñhö, otomí de San Idelfonso Tultepec, Querétaro*. Este sin duda es uno de los estudios más completos que describen la composición gramatical del otomí abarcando las áreas de fonética y fonología, morfología y sintaxis; además, esta gramática es parte del trabajo de documentación y recopilación de

12 textos orales de esta variante del otomí. Sobre los estudios de morfosintaxis nominal Palancar (2009) describe los elementos gramaticales que acompañan al sustantivo tales como el diminutivo e intensivo, mientras que para la frase nominal describe a los determinantes de número, singular y plural, los determinantes del posesivo, los definidos e indefinidos además de los numerales y otros elementos de la frase nominal.

Otro estudio gramatical del otomí es el de Hernández-Green (2014): *la gramática del Yühü de San Jerónimo Acazulco*, donde describe las características gramaticales de esta variante del otomí provenientes de narraciones contadas por hablantes del *Yühü*. Sobre la frase nominal en el *yühü* Hernández-Green afirma que la frase nominal está formada por lo menos de un determinante y un sustantivo o en algunos otros casos puede haber algún otro modificador; en la frase nominal básica el autor identifica a los determinantes que pueden ser definidos o indefinidos, los determinantes del plural y los posesivos mientras que para la frase nominal que recibe un modificador el autor menciona a los modificadores de cantidad, posesivos o afectivos. De igual manera, Voigtlander y Echegoyen (1979) hacen una descripción gramatical muy detallada de las características del yuhú. (Otomí de la Sierra Madre Oriental). Estos estudios previos sobre la morfosintaxis nominal se retomarán en la discusión en esta tesis, ya que éstos son los fundamentales para la descripción de los datos que se van a describir.

CAPÍTULO 4

METODOLOGÍA

Considerando que en esta investigación se describen las características morfosintácticas de los sustantivos del otomí de PN, se decidió desarrollar una metodología de documentación lingüística que consistió en varias etapas.

4.1 Etapa 1. *Trabajo de campo y recolección de datos*

A. Primer contacto con los participantes

El trabajo de campo consistió en realizar una serie de visitas consecutivas a mis familiares y conocidos que viven en Pueblo Nuevo para platicarles de mi investigación y preguntarles si querían colaborar. Mis familiares y conocidos son hablantes bilingües otomí-español y todos ellos han vivido en la comunidad desde que nacieron. Antes de realizar la propuesta de esta tesis de maestría, yo había trabajado con mis familiares y conocidos en mi investigación de licenciatura. Por eso, fue menos complicado encontrar colaboradores para este trabajo porque todos ellos estaban dispuestos a participar conmigo en otras investigaciones. Durante el trabajo de campo visité otras comunidades aledañas a PN para corroborar que todavía podían encontrarse hablantes del otomí. Estas comunidades son: San Mateo el Viejo (el pueblo donde nací), San Pedro de los Metates, Huamango, San José Boctó, La Loma de San Ángel y La Soledad.

B. Recolección de datos

La recolección de datos se realizó entre el 29 de agosto del 2016 y hasta el 7 de abril del 2017. La recolección de datos se desarrolló en dos momentos: primero se hicieron algunas pruebas de grabación en ambiente natural para medir la calidad de audio de mi computadora y sondear las condiciones ambientales (ruidos naturales, ruidos de máquinas, paso de transporte, etc.). El segundo momento consistió en realizar las grabaciones para que conformaran el corpus final para esta investigación.

Los datos obtenidos consisten en 12 grabaciones en audio de conversaciones entre dos o más participantes y narraciones personales. Se grabaron hablantes bilingües otomí-español de entre 46 y 78 años de edad. Las grabaciones recolectadas se usaron con el fin de crear un corpus propio para obtener los datos morfológicos y sintácticos de los sustantivos y de las frases nominales de esta variante.

Para la documentación de estas conversaciones y narraciones de habla espontánea se les informó a los colaboradores qué es lo que se quería grabar, se hizo un consentimiento informado verbal, y se les pidió que platicaran o contaran algún suceso en otomí de forma habitual – como ellos normalmente hablan en la vida cotidiana tratando de ignorar la presencia de la grabadora de voz y el micrófono –. En ese sentido también me involucré en las actividades que los colaboradores estaban realizando en el momento de la documentación. El corpus total que se obtuvo en el trabajo de campo tiene una duración de **01:10:14 hrs.** El corpus se detalla a continuación en la Tabla 3:

Tabla 3. Corpus total de PN

	<i>Nombre del Archivo</i>	<i>Género</i>	<i>Duración</i>
1	“La cosecha”	Conversación múltiple	00:14:15
2	“La pelea”	Conversación múltiple	00:13:25
3	“Los focos ahorradores”	Conversación múltiple	00:10:02
4	“Los guajolotes”	Conversación múltiple	00:06:03
5	“La mayordomía”	Conversación múltiple	00:05:47
6	“El campo”	Conversación múltiple	00:05:12
7	“Los deberes de la casa”	Narración personal	00:04:17
8	“El trabajo del campo”	Conversación múltiple	00:04:16
9	“La vida de antes y ahora”	Narración personal	00:03:17
10	“Las tierras”	Conversación múltiple	00:01:57
11	“Rogelio”	Narración personal	00:01:11
12	“La comida”	Narración personal	00:00:32
		TOTAL	01:10:14 hrs

C. Materiales y equipo de documentación

Para la recolección de las narraciones y conversaciones de habla espontánea se hizo uso de equipo de audio y video de alta definición y de alta calidad, siguiendo formatos estandarizados adecuados al tipo de grabaciones que se realizaron. Se utilizó una grabadora digital de voz y una video-grabadora de alta definición, micrófonos de alta definición y audífonos para controlar la calidad de las grabaciones. A continuación se presentan las características del equipo utilizado en la Tabla 4:

Tabla 4. Características del equipo

1 par de audífonos (<i>Sony Stereo MDR-XD100</i>)
1 Computadora personal (<i>Hewlett-Packard Pavilion</i>)
1 Grabadora digital (<i>ZOOM H4N</i> y control remoto <i>ZOOM RC4</i>)
1 Micrófono (<i>Audio-Technica Stereo Mod AT803</i>)
1 Videocámara (<i>Canon Vixia HF R10</i>)

D. Colaboradores

Los colaboradores que apoyaron y facilitaron la obtención del corpus son 8 personas bilingües otomí-español que están en un rango de edad de entre 46 a 78 años de edad que viven en Pueblo Nuevo. A continuación se presenta la Tabla 5 con los datos correspondientes:

Tabla 5. Datos de los colaboradores

Nombre	Edad	Estatus	Código
Petra Benítez Navarrete	48	colaboradora y traductora principal	MP
Plácido Martínez Reyes	51	colaborador y traductor principal	HP
Tomasa García Flores	57	Colaboradora	MT
Raimunda Pérez González	78	Colaboradora	MR
Victoria Benítez Navarrete	46	Colaboradora	MV
Ángela Martínez	68	Colaboradora	MA
Mateo Miguel Benítez Juárez	77	Colaborador	HM
Efrén Benítez Navarrete	45	Colaborador	HE

4.2 Etapa 2. Clasificación y organización de la muestra documental

En esta etapa se organizó el corpus total y de este corpus se clasificaron y se seleccionaron aquellas conversaciones y narraciones que tuvieran el audio de mejor calidad para poderlos analizar y que pudieran conformar la muestra documental para el análisis gramatical de esta tesis. Del corpus total se extrajeron 4 narraciones personales y 3 conversaciones múltiples; la muestra documental tiene una duración de **00:46:59 hrs.** y se detalla a continuación en la Tabla 6:

Tabla 6. Datos del corpus

	Nombre del Archivo	Género	Descripción	Duración
1	“La cosecha”	Conversación múltiple	Conversación sobre la cosecha del maíz, sobre lo que se cosecha y quién cosecha.	00:14:15
2	“La pelea”	Conversación múltiple	Conversación sobre una pelea que se desata en el panteón de la comunidad por amontonar basura en la tumba de un difunto.	00:13:25
3	“Los focos ahorradores”	Conversación múltiple	Conversación sobre la repartición y uso de los focos ahorradores en la comunidad.	00:10:02
4	“Los deberes de la casa”	Narración personal	Narración de la señora Raymunda sobre las actividades que años atrás hacían sus hijos, como el trabajo en casa y el campo.	00:04:17
5	“La vida de antes y ahora”	Narración personal	Narración sobre la vida de la señora cuando cuidaba a sus borregos, toros y vacas y de cómo sufrió con sus hijos y cómo ha cambiado la vida ahora.	00:03:17
6	“Rogelio”	Narración personal	Narración de la señora Raymunda sobre su hijo Rogelio; la señora narra cómo le enseñaba otomí a su hijo y sobre lo que puede expresar en lengua otomí.	00:01:11
7	“La comida”	Narración personal	Narración sobre la necesidad de alimentarse en la comunidad.	00:00:32
		TOTAL		00:46:59 hrs

4.3 Etapa 3: Análisis de datos y glosado

Una vez clasificada la muestra documental, se transcribieron las grabaciones en otomí con su traducción al español en el programa de ELAN versión ALPHA. Se trabajaron 2 niveles de anotación en la transcripción: 1. La transcripción al alfabeto práctico del otomí (basado en Palancar, 2009) 2. La traducción libre al español con la colaboración de Petra Benítez y Plácido Martínez.

En cuanto al glosado de los datos está organizado de la siguiente manera: La muestra documental se organizó por textos, es decir, cada grabación conforma un texto de análisis. Los textos están divididos por oración y el glosado se realizó en cuatro líneas de análisis, con el objetivo de describir aspectos morfológicos y sintácticos de la frase nominal de PN del otomí de PN.

- a) Texto en ortografía otomí
- b) División morfofonológica (se hacen cortes de morfemas por palabra)
- c) Glosa gramatical (se presentan los rasgos gramaticales por palabra)
- d) Traducción libre al español (se presenta una traducción libre y no literal al español)

Ejemplo 1

1. *hingi, hinte dí hoka komida*

hingi hin = te dí = hok-a = komida
 NEG NEG=1PRES.REAL 1PRES.REAL=hacer[3OBJ]-D=comida
 ‘No, no he hecho la comida’ [la_comida: 2]

Ejemplo 2

2. *punts’i ar hme bi zät’i ra jū ra do’yo*

punts’-i ar hme bi = zät’-i
 [2IMPER]=echar.tortilla-L SG tortilla 3PRES.REAL=cocer.frijol-L

 ra jū ra do’yo
 SG frijol SG comal
 ‘Echa tortillas, [él] cuece el frijol (en el) comal’ [los_deberes_de_la casa: 9]

4.5 Inventario fonológico del otomí de PN y alfabeto usado para la transcripción de datos

La ortografía práctica para la transcripción de los datos de esta tesis se retomó de la “convención ortográfica que se aprobó en 1999 por la Comisión de los Pueblos Indígenas de Querétaro y que aprovecha las letras existentes en el alfabeto latino” (Palancar 2009: 23).

En el Cuadro 1 (tomado de Hernández Gómez, en proceso) aparecen los fonos consonánticos (entre corchetes []) del otomí de PN en convenciones del Alfabeto Fonético Internacional y abajo del fono las grafías utilizadas (entre <>).

Cuadro 1. Fonos consonánticos y grafías del otomí de PN

	Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas sordas simples	p <p>	t <t>				k <k>	ʔ <'>
Oclusivas sonoras simples	b 	d <d>				g <g>	
Oclusivas sordas eyectivas		t' <t'>				k' <k'>	
Oclusivas sordas aspiradas						k ^h <j>	
Africadas sordas		ts <ts>		tʃ <tx>			
Africadas sordas eyectivas		ts' <ts'>					
Fricativas sordas	f <f>	θ <th>	s <s>	ʃ <x>			h <h>
Fricativas sonoras			z <z>				
Nasales	m <m>		n <n>		ɲ <ñ>		
Aproximantes	w <w>				j <y>		
Vibrante simple			r <r>				
Vibrante múltiple			r <ř>				
Lateral			l <l>				

En los cuadros 2 y 3 aparecen los fonos vocálicos (orales y nasales) del otomí de PN con sus grafías (entre <>) correspondientes abajo del símbolo fonético:

Cuadro 2. Vocales orales

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	[i] < i >	[ɨ] < ʉ >	[u] < u >
Semicerrada	[e] < e >	[ɘ] < ɚ >	[o] < o >
Semiabierta	[ɛ] < ɛ >		[ɔ] < a >
Abierta		[a] < a >	

Cuadro 3. Vocales nasales

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	[ĩ] < ĩ >		[ũ] < ü̃ >
Semicerrada	[ẽ] < ẽ >		
Abierta		[ã] < ä̃ >	

CAPÍTULO 5

CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DEL SUSTANTIVO

En este capítulo se muestran a detalle algunas de las características básicas de los sustantivos que se encontraron en la muestra documental del otomí de PN. Para conocer y comprender las características más relevantes acerca del comportamiento de los sustantivos dentro de la lengua, se describen por un lado, las estadísticas de los sustantivos encontrados y por otro, se describen los tipos y subtipos de sustantivos encontrados. Se explican después las características de los sustantivos básicos, (monosilábicos sin y con formativo temático y bisilábicos), y también se presentan los rasgos de los sustantivos compuestos, préstamos del español, antropónimos y topónimos encontrados en la muestra documental.

5.1 Estadísticas de los sustantivos encontrados en la muestra documental

El total de sustantivos por *ocurrencias* encontrados en la muestra de PN se presenta en la Tabla 7 a continuación:

Tabla 7. Número de sustantivos por ocurrencia

Texto	Tipo de texto	No. de sustantivos	Porcentaje
‘La comida’	narración	6	1.0733%
‘Rogelio’	narración	12	2.1467%
‘La vida de antes y ahora’	narración	41	7.3345%
‘Los deberes de la casa’	narración	51	9.1234%
‘Los focos ahorradores’	Conversación	101	18.0680%
‘La pelea’	conversación	127	22.7191%
‘La cosecha’	conversación	221	39.5350%
total		559	100%

La Tabla 8 a continuación muestra el número de sustantivos diferentes que aparecieron en cada texto, sin importar si el mismo sustantivo apareció en varios textos:

Tabla 8. Número de sustantivos por texto

Texto	Tipo de texto	No. de sustantivos por texto	Porcentaje
‘La comida’	narración	5	1.7543%
‘Rogelio’	narración	7	2.4562%
‘La vida de antes y ahora’	narración	22	7.7193%
‘Los deberes de la casa’	narración	24	8.4210%
‘Los focos ahorradores’	conversación	48	16.8422%
‘La pelea’	conversación	79	27.7193%
‘La cosecha’	conversación	100	35.0877%
Total		285	100%

En la Tabla 9 a continuación, se muestra el número de sustantivos distintos que aparecen en todo el corpus; se encontraron un total de 204 sustantivos. La clasificación de los sustantivos encontrados se dividió en tipos y subtipos que se explicarán más adelante:

Tabla 9. Clasificación de sustantivos por tipo

Sustantivos	Tipos de sustantivos	Subtipo	#	Porcentajes
204 sustantivos	sustantivos básicos	monosilábicos sin formativo temático	23	11.3%
		monosilábicos con formativo temático	6	2.9%
		bisilábicos con formativo temático	51	25%
		bisilábicos sin formativo temático	17	8.3%
	sustantivos compuestos		22	10.8%
	sustantivos préstamos		18	8.8%
	antropónimos		22	10.8%
	topónimos		8	4%
	sustantivos espontáneos		37	18.1%
	Total		204	100%

5.2 Clasificación de los sustantivos en el otomí de PN

Como se observó en la Tabla 9, la clasificación de los sustantivos se realizó por tipos y subtipos que resultan pertinentes para el análisis que se presentará a continuación.

5.2.1 Sustantivos básicos

Los sustantivos básicos de las lenguas otomíes se han clasificado de diversas maneras por distintos autores como Lastra (1989), Palancar (2009), Hekking (2010) y Hernández-Green (2014). Tomaremos la clasificación que se propone en Palancar (2009), donde los sustantivos básicos pueden clasificarse en “nativos básicos (que se componen de monosilábicos y bisilábicos), compuestos y derivados” (Palancar 2009:67) y además haremos una sub-división entre los monosílabos sin y con formativo temático, bisílabos, compuestos, préstamos, antropónimos y topónimos. A continuación explicaremos los tipos de sustantivos que se encontraron en la muestra documental del otomí de PN (de un total de 210 sustantivos).

5.2.1.1. *Sustantivos monosilábicos sin formativo temático*

En la muestra documental del otomí de PN se encontraron 23 sustantivos básicos monosilábicos que contienen un sólo morfema y que no contienen un formativo temático. Un formativo temático (Bartholomew 1965) es un morfema < +i >¹² ‘petrificado’ (Palancar 2009:68) y algunos sustantivos lo presentan (se verán en la siguiente sección). Los que aparecen en (1) **no** contienen este morfema:

¹² El símbolo (+) indica una frontera de morfemas (Palancar 2009)

1.	d̥a	‘ojo’	kwe	‘coraje’	ngu	‘casa’
	hme	‘tortilla’	me	‘dueño’	ñ’i	‘salsa’
	hmi	‘cara’	mey	‘mujer (grande o vieja)’	’ñe	‘barranca’
	hñu	‘tres’	mpa	‘día’	’ñu	‘camino’
	hu	‘nombre’	nde	‘tarde’	thä	‘maíz’
	ji	‘sangre’	ndo	‘esposo’	txu	‘mujer’
	ju	‘frijol’	ne	‘boca’	za	‘tepozán’
	ko	‘cuñado’	ngo	‘fiesta’		

5.2.1.2. *Sustantivos monosilábicos con formativo temático*

En (2) se presentan los 6 sustantivos monosilábicos que sí contienen el formativo temático petrificado +i:

2.	h̥a + i	‘tierra’
	s̥e + i	‘pulque’
	t̥a + i	‘plaza’
	t’e + i	‘trigo’
	t’ë + i	‘atole’
	ts’o + i	‘olla’

5.2.1.3. *Sustantivos bisilábicos*

En contraste con los sustantivos monosilábicos, encontramos 68 sustantivos bisilábicos. Los casos de (3) son sustantivos bisilábicos que contienen formativos temáticos diferentes al que se vio en (2). Los formativos en cuestión, explicados por Palancar (2009:69), son +ni, y +xi:

3.	dɔ + ni	‘flor’	t’a + xi	‘huevo’
	fa + ni	‘caballo’	t’ä + xi	‘chapulín’
	ju + ni	‘masa’	t’o + xi	‘huevo’
	k’a + ni	‘quelite’	non + xi	‘lunes’
	me + ni	‘mantada’		
	ñu + ni	‘comida’		
	’ra + ni	‘puente’		
	tu + ni	‘banco’		
	zaf + ni	‘zacate’		

En el otomí de PN también encontramos sustantivos bisilábicos que contienen un morfema al que se le llama “formativo +*h* más una vocal copia de la raíz” (Palancar 2009:69) y aparecen a continuación en (4) los casos encontrados de este tipo:

4.	de + he	‘agua’
	(m)be + he	‘viernes’
	thu + hu	‘nombre’
	yo + ho	‘dos’

A continuación, aparecen los demás sustantivos bisilábicos encontrados en el corpus y que no contienen un formativo temático.

En (5) aparecen los sustantivos que expresan relaciones de parentesco:

5.	bätsi	‘hijo, niño’	nana	‘señora’
	jwada	‘hermano’	ñõhu	‘compañero’
	jä’i	‘persona’ (genérico)	nxutsi	‘hija, muchacha’
	mena	‘mamá’	tada	‘señor’
	mengu	‘familia’	tixu	‘hijo’
	(m)əha	‘yerno’	ts’unts’u	‘muchacho’
	mepo	‘cuñada’	xita	‘abuelo’

En (6) se muestran sustantivos que hacen referencia a objetos comunes:

6.	bɔ'tse	'canasta'	mitu	'ropa'
	boja	'dinero'	njwat'i ¹³	'silla'
	dó'yo	'comal'	'roza	'costal'
	he'mi	'papel /libro'	'yote	'popote'
	mahmi	'cazuela'	xido	'tepetate'
	m(b)ohi	'plato'		

En (7) aparecen sustantivos que se refieren a alimentos:

7.	memxa	'memela'
	ndomo	'pepita'

En (8) se muestran sustantivos que se refieren a animales:

8.	'eni	'pollo'
	dẽti	'borrego'
	tüxmü	'mariposa'
	zu'wë	'animal' (genérico)

En (9) aparecen sustantivos que se refieren a alguna profesión, oficio o condición:

9.	bädi	'brujo'
	mẽti	'trabajador'
	ndübi	'moribundo'
	nt'ote	'doctor'
	nthoki	'pizcador'
	xofo	'cosechador'

¹³ Sustantivo deverbal [del verbo kwat'i 'recargarse' (Palancar 2009:227)]

En (10) mostramos sustantivos que se refieren a entidades abstractas o a lugares:

10.	guto	‘cuatro’	mfɛni ¹⁴	‘pensamiento’
	hwahi	‘milpa’	nhet’i	‘patada’
	made	‘mitad’	nzɛdi	‘fuerza’
	mɛfi	‘trabajo’	tsibi	‘luz’
	mɛti	‘chinga / golpiza’	tuhu	‘canción’

En (11) mostramos sustantivos que se refieren al tiempo:

11.	nheya	‘año’
	nzänä	‘mes’
	xüdi	‘mañana’

Y solamente encontramos un sustantivo bisilábico que se refiere a partes del cuerpo:

12.	zithe	‘estómago’
-----	-------	------------

A continuación detallaremos las características de los sustantivos compuestos encontrados en la muestra documental.

5.2.2. Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos en otomí se forman normalmente de dos miembros (Palancar 2009:81). En la muestra documental se encontró un total de 22 sustantivos compuestos. Los ejemplos se muestran a continuación. En (13) aparecen compuestos cuyo núcleo le antecede a su modificador:

¹⁴ Sustantivo deverbial [del verbo beni ‘pensar’ (Palancar 2009:227)]

13.	txu_mey	‘mujer grande’	Lit. mujer_vieja
	ngu_anima	‘panteón’	Lit. casa_ánima
	ngu_nt’ote	‘clínica’	Lit. casa_curar
	zagi_thuni	‘pirul’	Lit. árbol_limpia
	de_thä	‘maíz’	Lit. grano_maíz

En (14) y (15) aparecen los compuestos donde el núcleo aparece después del modificador. Los compuestos de (14) están formados de un verbo y un sustantivo y los de (15) son compuestos donde el primer elemento expresa un *concepto de propiedad*:

14.	bädi_jä’i	‘brujo’	Lit. saber_gente
	’yo_bojä	‘taxi’	Lit. caminar_metal
	’ño_bojä	‘carro’	Lit. caminar_¿_metal
15.	ix_thä	‘maíz blanco’	Lit. blanco_maíz
	täx_thä	‘maíz blanco’	Lit. blanco_maíz
	m’o_thä	‘maíz negro’	Lit. negro_maíz
	m’o_te	‘refresco’	Lit. negro_agua
	txala_gu	‘orejas bonitas’	Lit. bonito_orejas
	ta_hwahi ¹⁵	‘milpa grande’	Lit. grande_milpa

En (16) se muestran los casos que se consideran compuestos irreconocibles¹⁶, ya que no es fácil descubrir el significado los elementos que los conforman:

¹⁵ Compuesto lexicalizado donde ‘ta’ es una forma adjetival antigua con el significado de ‘grande’. (C.P. Enrique L. Palancar V.)

¹⁶ C.P. Néstor Hernández-Green

16.	des_gumi	‘teléfono’ ¹⁷	Lit. ¿?_oído/oreja
	ndo_’yo	‘cuerpo’	Lit. ¿?duro_hueso¿?
	’ron_jwa	‘ayate’	Lit. ¿?costal_conejo (brazo)¿?
	yo_pa	‘martes’	Lit. dos_día
	hñä_hñu	‘otomí’	Lit. hablar_otomí ¹⁸
	hnini	‘pueblo’	¿?
	moponi	‘pelea’	¿?
	thäxja	‘maíz blanco¿?’	¿?

Ahora explicaremos las careacterísticas de los sustantivos préstamos.

5.2.3. Sustantivos préstamos

Los préstamos que se encontraron en la muestra documental son 18 (ya sea que provengan del español, de otra lengua indígena o – en un sólo caso – del inglés vía español) y se han analizado con respecto al grado de integración en el otomí de PN; “los préstamos presentan una serie de características específicas que los hacen estar más integrados o menos integrados en la lengua” (Hernández Gómez, en proceso). Los casos encontrados se presentan a continuación:

a) Préstamos con alguna adaptación fonológica

Los préstamos que aparecen aquí presentan varias adaptaciones fonológicas. Los 2 sustantivos de (17) pierden la última consonante para adaptarse a la estructura silábica de la lengua (Hernández Gómez, en proceso). El ejemplo de ‘socket’ es un préstamo del inglés al español y a su vez al otomí:

¹⁷ En este caso se trata de un compuesto exocéntrico (C.P. Néstor Hernández-Green), donde el núcleo está ‘fuera’ del significado en conjunto de ambos elementos. Sin embargo, no se sabe exactamente el significado del primer elemento.

¹⁸ En el otomí de San Ildefonso Tultepec se explica el origen de la lengua ‘hñöñhö’ (Palancar 2009:8).

17. traste ‘traste(s)’
soke ‘socket’

Por otro lado, algunos sustantivos que se encontraron en la muestra documental reciben una consonante nasal al inicio (/m/ o /n/) como prefijo en el caso de los días de la semana [los 3 sustantivos que aparecen en (18)]; ese mismo proceso se puede observar en otras variantes del otomí, como San Ildefonso Tultepec (Querétaro) (Palancar 2009:75). Además, se puede observar que hay pérdida de la última consonante en ‘jueves’, pérdida de vocal intermedia en ‘sábado’ y ‘domingo’ y un cambio de consonante velar sorda /k/ a consonante velar sonora /g/ en ‘cocina’ cuando se recibe la nasal prefijal. El caso de ‘tumor’ es curioso, ya que parece ser un préstamo muy arcaico¹⁹:

18. n+jwebe ‘jueves’
n+sabdo ‘sábado’
n+domgo ‘domingo’
n+gosina ‘cocina’
m + postema ‘tumor’

El sustantivo que aparece en (19) presenta otra consonante prefijada, pero no se sabe cómo fue el proceso de adaptación²⁰:

19. l+amo ‘amo o patrón’

Se encontraron otros sustantivos que presentan otras adaptaciones (en algunos casos quizás antiguas), como los que se muestran de (20) a continuación. Es probable que estos sustantivos estén muy integrados a la lengua y que algunos hablantes no los reconozcan ya como préstamos o que no reconozcan el origen de ellos:

¹⁹ Se encontró que la palabra española *apostema* significa ‘absceso supurado’ (Diccionario de la Real Academia Española, <http://dle.rae.es/?id=3H6W2Q8>). Fecha de consulta: 4 de enero de 2019. También es una palabra que aparece en el español de México desde finales del siglo XVI, de acuerdo a los datos de CORDE y CORDIAM (C.P. José Luis Ramírez Luengo).

²⁰ Es muy probable que venga de la frase nominal ‘el amo’ del español y que un segmento del artículo se haya adaptado al otomí de PN (C.P. Néstor Hernández-Green).

20.	bexu	‘pesos’
	boi ²¹	‘becerro’
	denda ²²	‘tienda’
	funto	‘difunto’
	lóka	‘locura’
	mbare ²³	‘compadre’
	téle	‘televisión’

El sustantivo que aparece en (21) a continuación tiene un cambio de vocal de /o/ a /u/ y que es muy común en otras variantes del otomí como la de Santa Ana Hueytlalpan (Hernández Gómez, en proceso):

21. limunada ‘refresco’

En la muestra documental también se encontró el caso del sustantivo compuesto ‘camposanto’ con una adaptación de pérdida de la consonante /m/ del primer elemento pero no sabemos si el sustantivo está integrándose a la lengua o si se trata de un error en el discurso:

22. kampo_santo²⁴ o kapo_santo ‘cementerio, panteón’

En (23) aparece un caso muy curioso e interesante. La palabra ‘dinero’ en una de las conversaciones se usa con dos acepciones: ‘día domingo’ o ‘dinero’, como cuando (por tradición mexicana) a los niños se les da su ‘domingo’, es decir, dinero para gastar o para ahorrar y sólo se les da en el día domingo. La palabra pierde la última sílaba:

²¹ C.P. Néstor Hernández-Green. Además, en el otomí de Santiago Mexquititlán ‘boi’ se traduce como ‘toro castrado’ (Hekking 2010).

²² La palabra ‘denda’ según el diccionario etimológico de Lastra y Bartholomew (2012) se traduce como ‘casa de comercio’.

²³ En el diccionario etimológico de Lastra y Bartholomew (2012) aparece como ‘bare’, con glotal inicial.

²⁴ La palabra campo santo se utilizaba ya en el siglo XVIII con el valor de ‘panteón’ de acuerdo a datos de CORDE y CORDIAM (C.P. José Luis Ramírez Luengo).

23. domi ‘domingo’/ ‘dinero’

5.2.4. Antropónimos

En la muestra documental se encontraron 22 nombres propios; algunos con adaptaciones fonológicas y otros que no presentan un cambio aparente. Véanse los casos a continuación:

1. Antropónimos que inician con vocal en español y la pierden en otomí:

24. léna ‘Elena’
mídyo ‘Emidio’

2. Antropónimos que tienen cambio de sílaba tónica o que pierden una vocal o consonante final:

25. ádelin ‘Adelina’
ísa ‘Isaí’
júse ‘José’
káre ‘Karen’
lúsya ‘Lucía’

3. Antropónimos que provienen quizás de nombres hipocorísticos²⁵ del español:

26. léyo ‘Aurelio’
méri ‘Miriam’
nina ‘Adelina’
ráy ‘Raymunda’
tórya ‘Victoria’
txéla ‘Graciela’
txutxo ‘Jesús’

²⁵ Un nombre hipocorístico es una palabra “en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística” (Diccionario de la Real Academia Española, <http://dle.rae.es/?id=KT69on7>). Fecha de consulta: 4 de enero de 2019

4. Antropónimos sin adaptación fonológica:

27.	ángela	‘Ángela’
	gabino	‘Gabino’
	migél	‘Miguel’
	bíki	‘Vicky’
	rogélio	‘Rogelio’
	luis	‘Luis’
	tomása	‘Tomasa’
	yaél	‘Yael’

5.2.5. Topónimos

En la muestra documental también se encontraron 8 topónimos otomíes que se muestran a continuación en (28). El topónimo para ‘Huamango’ proviene del náhuatl. Los tres últimos son topónimos compuestos:

28.	mango	‘Huamango’	(lugar de vigas) ²⁶
	mbado	‘Atlacomulco’	(hoyo de agua/charco) ²⁷
	m’ondā	‘México’	(tuna taponā) ²⁸
	nxamge	‘Acambay’	(San Miguel) ²⁹
	toril	‘El Torril’	comunidad de Pueblo Nuevo
	nda_do	‘Ndado’	(pedras grandes) ³⁰
	day_dehe	‘Daidehe’	(donde hay agua)
	do_ngu	‘Dongu’	(casa de piedra)

²⁶ El significado de ‘Huamango’ aparece como ‘lugar donde tallan madera’ en la página de la Secretaría de Cultura del Estado de México. Disponible en: <http://patrimonioyserviciosc.edomex.gob.mx/huamango> (Fecha de consulta: 12 de enero de 2019)

²⁷ Véase ‘bado’ (Lastra y Bartholomew 2012:204)

²⁸ En el diccionario etimológico (Lastra y Bartholomew 2012: 291) se traduce como ‘tuna taponā’

²⁹ En el diccionario de Hekking (2010) ‘Nxamge’ se traduce como ‘San Miguel’

³⁰ Información proporcionada por el Sr. Plácido Martínez Reyes

5.2.6. Sustantivos espontáneos

Los siguientes sustantivos provenientes del español (son 37) que se encontraron en la muestra documental se muestran aquí como palabras que aparecieron de manera espontánea en las narraciones y en las conversaciones y que probablemente no estén todavía integrados al léxico otomí de manera permanente:

29.	ánima	‘muerto’	komída	‘comida’	papá	‘papá’
	abwe	‘abuela’	konasúpo	‘CONASUPO’ ³¹	řáto	‘rato’
	báso	‘vaso’	kosína	‘cocina’	řefrésko	‘refresco’
	basúra	‘basura’	kwártó	‘cuarto’	resíbo	‘recibo’
	bórdó	‘bordo’	lástima	‘lástima’	semána	‘semana’
	botélla	‘botella’	mamá	‘mamá’	séntro	‘centro’
	búño	‘burro’	máña	‘flojo’	syénto	‘ciento’
	dóña	‘doña’	medidór	‘medidor’	tása	‘tasa’
	fóko	‘foco’	minúto	‘minuto’	tío	‘tío’
	gas	‘gas’	nótxe	‘noche’	tráste	‘trastes’
	káma	‘cama’	nuéve	‘nueve’	tyémpo	‘tiempo’
	karetéra	‘carretera’	palábra	‘palabra’		
	káño	‘carro’	panteón	‘panteón’		

³¹ La CONASUPO (Compañía Nacional de Subsistencias Populares) era una gran empresa que se dedicaba al sistema de abasto y de seguridad alimentaria en México. Desapareció en 1999. Disponible en: <https://www.inforural.com.mx/bodegas-conasupo-del-esplendor-al-olvido/> . Fecha de consulta: 12 de enero de 2019.

CAPÍTULO 6

SINTAXIS NOMINAL

En esta sección se explican sólo algunas de las características morfosintácticas que muestran los sustantivos y las frases nominales en el otomí de PN. A continuación se detallan los elementos que acompañan al nombre como son: los determinantes de número (singular y plural), el diminutivo, los posesivos (1ª, 2ª y 3ª persona), y los determinantes indefinidos.

En el otomí de PN, como en otras lenguas otomíes, la frase nominal tiene como núcleo de un sustantivo. El sustantivo comúnmente se acompaña de algún modificador. Véanse los ejemplos de (1), (2) y (3) a continuación:

1. *espa tsihi ra nxutsi*

espa tsih-i [**ra nxutsi**]
luego traer[3OBJ]-L SG muchacha
'Trae luego la muchacha' {la pelea: 86}

2. *gatho ra ngu dí úsa ra hñu, goho foko*

gatho [**ra ngu**] dí=úsa [**ra hñu, goho foko**]
todo SG casa 1SG.REAL=usar SG tres cuatro focos
'En toda la casa uso tres o cuatro focos' {los focos ahorradores: 123}

3. *gí ne ra dehe*

gí=ne [**ra dehe**]
2PRES.REAL=querer[3OBJ] SG agua
'Quieres refresco' {la vida de antes y ahora: 3}

6.1. Los determinantes de número

Los sustantivos del otomí de PN reciben una marca gramatical de número (Palancar 2009; Marlett 2012); el determinante de número singular en el otomí de PN se representa con *ra* y con sus variaciones: *er*, *ar*, y el enclítico =*r*; el marcador de plural es *ya*. Éstos

9. *ma ba he^hki ar za*
 ma ba = he^hk-i [ar za]
 TS.ir 3PSD.END=cortar [3OBJ]-L SG leña
 ‘Fue a cortar leña’ {los deberes de la casa: 16}

La forma ‘er’ sólo se encontró en una narración en cláusulas continuas (8-9). Podría ser un caso de armonía vocálica o un error en el discurso pero no se analizó por aparecer sólo en este caso:

10. *es er thä*
 es [er thä]
 es SG maíz
 ‘Es el maíz’ {la cosecha: 214}

11. *es er dethä xa noho xa za*
 es [er dethä] xa noho xa za
 es SG maíz es grande es bien
 ‘Es el maíz grande y bueno’ {la cosecha:215}

En cuanto al enclítico =*r* es un tanto común y este determinante generalmente se hospeda en el verbo, como en (12) o en una conjunción, como en (13):

12. *atsar dehe m’opu dá tsa*
 atsa = r dehe m’opu dá = tsa
 sacar=SG agua poner 1PSD.REAL=comer
 ‘Saca el agua, ponlo para que coma’ {los focos ahorradores: 5}

13. *ga ho^hk-a r ju or komida*
 ga = ho^hk-a = r ju o = r komida
 2PRES.IRREAL=hacer[OBJ]-D=SG frijol o=SG komida
 ‘Haz los frijoles o la comida’ {Rogelio: 9}

6.1.2. El determinante plural *ya*:

A continuación se muestran ejemplos con el determinante plural ‘ya’:

14. *gí ma ba kú ya za*

gí = ma ba = kú [ya za]
 2PRES.IRREAL=ir 3PSD.END=traer PL leña
 ‘Ve, trae leñas’ {los focos ahorradores: 8}

15. *ma nga kuhę ya foko*

ma_nga = kú = hę [ya foko]
 1IMPERF.DEP=traer=PL.EXCL PL foco
 ‘Íbamos a traer los focos’ {los focos ahorradores: 95}

16. *pa nxut’i ya mohi ya tsoi*

pa nxut’-i [ya mohi ya tsoi]
 para lavar PL plato PL olla
 ‘Para lavar los platos y las ollas’ {la vida de antes y ahora: 12}

17. *ka bi zōna ka bi bādi ya j’äi*

ka bi = zōn-a ka bi bādi [ya j’äi]
 LOC 3SG.PAST=reconocer-D LOC ¿? brujo PL gente
 ‘Reconoció al brujo la gente’ {la pelea: 243}

18. *ya ts’unts’u mbar pōnū ka karetera*

[ya ts’unts’u] mbar = pōnū ka karetera
 PL muchacho ¿?=pelear LOC carretera
 ‘Los muchachos se estaban peleando en la carretera’ {la pelea: 35}

6.2. El diminutivo

El otomí de PN (y otras variantes como la de San Ildefonso Tultepec, la de Santa Ana Hueytlalpan, la de Santiago Mexquititlán, etc.) cuenta con un prefijo *txi-* que se puede tratar como diminutivo ya que puede codificar el tamaño pequeño de un objeto o una entidad y también indican “una relación de proximidad, cariño o respeto” (Palancar 2009:93). No aparece exclusivamente con sustantivos, pero normalmente se asocian con éstos. El prefijo tiene una variación *tsi-*; ambos siempre aparecen en posición anterior al sustantivo y posición posterior a los determinantes de número (Palancar 2009:93). Véanse los siguientes ejemplos:

19. *hinmähu, hianmähu n'a txi zue*
 hinmä = hu hyanmä = hu n'a [t**xi**-z_u'wë]
 ver = PL.INCL ver = PL.INCL un DIM-animal
 'Vean, vean un gusanito' {la pelea: 151}
20. *moxki ra txi rato*
 moxki ra [t**xi**-rato]
 siéntate SG DIM-rato
 'Siéntense un ratito' {la cosecha: 62}
21. *nunü txulo txi nxutsi, ter hu*
 nunü txulo [t**xi**-nxutsi] te = r hu
 ese pequeño DIM-muchacha que=SG nombre
 'Esa niña ¿cómo se llama ella?' {la cosecha: 27}
22. *ra txulo txi tuxmu wa tsi txulo t'äxi*
 ra txulo [t**xi**-tüxmü] wa [t**tsi**-txulo t'äxi]
 SG pequeño DIM-mariposa o DIM-pequeño chapulín
 'Una mariposita o chapulín' {la pelea: 159}
23. *ri tsi jwada hingi ri tsi mepo*
 ri [t**tsi**-jwada] hingi ri [t**tsi**-mepo]
 2.POS DIM-hermano NEG 2.POS DIM-cuñada
 'Tus hermanitos, no tu cuñada' {Rogelio: 17}

6.3. Los posesivos

Al igual que en otras variantes, en el otomí de PN existen tres marcadores de posesión. Los ejemplos se explicarán a continuación.

6.3.1. Posesivo de 1ª persona

El determinante posesivo para la primera persona es *ma*; éste siempre antecede al sustantivo y ocupa el mismo espacio sintáctico que los determinantes:

24. *hingi mu ma nxutsi ga me'me*

hingi mu [ma nxutsi] ga = me'me
 No si 1.POS hija PSD.REAL=ir.dual=dual.excl
 'No, me iba a ir con mi hija' {los focos ahorradores: 53}

25. *hadi xta o maxüdi ma thuhu*

hadi xta = o' ma_xüdi [ma thuhu]
 quien.sabe PRF.1P=escuchar mañana 1.POS nombre
 'Quién sabe, escuche en la mañana mi nombre' {los focos ahorradores:84}

6.3.2. Posesivo de 2ª persona

El determinante posesivo para la segunda persona es *ri*:

26. *mä ri thuhu*

ma [ri thuhu]
 decir 2.POS nombre
 'Di tu nombre' {la cosecha: 29}

27. *ga patu, numu hina ya hinga patu ri hme*

ga = patu-i nu_mu hina ya hin = ga patu-i [ri hme]
 2PSD=traer-L como no PL NEG=1PRES.IRREAL traer-L 2.POS tortilla
 'Ya trajo, como no trae tus tortillas' {los deberes de la casa: 68}

28. *ri tsi jwada hingi ri tsi mepo*

ri tsi jwada hingi [ri tsi mepo]
 2.POS DIM hermano NEG 2.POS DIM cuñada
 'Tus hermanitos no tu cuñadita' {Rogelio: 17}

6.3.3. Posesivo de 3ª persona

En contraste con los determinantes posesivos de 1ª y 2ª persona, el posesivo de 3ª persona es un tono alto que recae normalmente en los determinantes de número (Palancar 2009:106):

29. *xa nzoē ka rá ngu*

xa nzoē ka [rá ngu]
¿? abandonar¿? LOC 3.POS casa
'Y abandonó su casa' {la pelea: 104}

30. *mama uti nu rá hñähñu*

mama ut-i nu [rá hñähñu]
mamá enseñar-L DEF 3.POS otomí
'Mamá enséñeme su otomí' {los focos ahorradores: 2}

31. *ra...rá nthoki da ga rá 'ronjwa*

rá... [rá nthoki] da = ga [rá 'ronjwa]
3.POS 3.POS pizcador 3SG.FUT=llevar 3.POS ayate
'...Su pizcador, va a llevar su ayate' {la cosecha: 12}

6.4. Determinantes indefinidos

Los determinantes indefinidos en las lenguas otomíes siempre aparecen con otros determinantes (Palancar 2009; Hernández-Green et al. 2014). En el otomí de PN el indefinido de singular es el numeral *n'a*. No encontramos ejemplos con indefinido de plural. El indefinido de singular puede aparecer solo o con otros determinantes. En la muestra documental encontramos ejemplos como los que se muestran a continuación:

32. *i porke n'a rato hinda xui*

i porke [n'a rato] hin = da xu-i
y porque un rato NEG = 3PRES.IRREAL anochecer-L
'Porque en un rato va a anochecer' {los deberes de la casa: 50}

33. *tsi n'a boteya ja*

tsi [n'a boteya] ja
toma un botella haber
'Tómame una (de) botella si hay' {los focos ahorradores: 37}

34. *mi 'yonu na mbar t'u n'a ra 'roza*

mi = 'yonu n'a mbar = t'u [n'a ra 'roza]
3IMPRF.REAL=andar un ¿?=traer un SG costal
'Y les daban un costal de maíz' {la cosecha: 156}

CONCLUSIONES

Estudiar una lengua nos brinda la puerta de entrada para descubrir todo un sistema de conocimientos culturales, saberes populares y conocimientos lingüísticos. Por eso es que uno de los propósitos de esta tesis fue realizar trabajo de documentación en la variante del otomí de Pueblo Nuevo; resulta que la muestra documental que se obtuvo presenta un avance muy significativo a la descripción de la lengua y cultura otomí y además en esta región no se encuentran estudios y descripciones suficientes tanto de cuestiones gramaticales como de aspectos culturales. Este trabajo es un acercamiento a la lengua y formará parte del acervo lingüístico para hablantes y no hablantes de la lengua otomí y de otras lenguas de la familia otomangué.

Otro aspecto por el cual se decidió documentar la variante del otomí de Pueblo Nuevo fue por el interés personal y el compromiso a mi lengua y sus habitantes para así mostrar a las nuevas generaciones la importancia de estudiar esta lengua y actuar ante el peligro de extinción de esta variante del otomí.

El uso de la lengua otomí de PN se refleja en sus hablantes pero también en el ámbito familiar; dentro de éste se desarrolla el diálogo y conversaciones entre abuelos, padres y en algunos casos entre hijos que también hablan el otomí; como ejemplo de ello en esta tesis se presentaron conversaciones y narraciones que muestran la lengua viva en contextos familiares (aunque solo con personas de edad adulta). Consideramos que las conversaciones y las narraciones del corpus que se recabó para este trabajo fueron parte de la riqueza gramatical para poder encontrar e identificar elementos morfosintácticos de los sustantivos y de las frases nominales del otomí de PN.

Como primer resultado de este trabajo de investigación se logró documentar una muestra documental de 00:46:59 minutos de duración y se glosó bajo 4 líneas de análisis. En la muestra documental ya organizada, analizada y glosada, se encontraron distintos tipos de sustantivos como: los sustantivos básicos (monosilábicos y bisilábicos); sustantivos compuestos, préstamos, antropónimos y topónimos.

En cuanto a los elementos que acompañan la frase nominal pudimos explicar los determinantes de número (singular y plural), el diminutivo, los posesivos y los

determinantes indefinidos. Aún falta resolver algunas incógnitas derivadas de la clasificación y descripción gramatical de las frases nominales por lo que se espera seguir analizando dicho corpus con el fin de mostrar datos más específicos de la lengua.

Por último quiero resaltar que a pesar de que en esta variante del otomí no hay estudios gramaticales y morfosintácticos, resulta este ser un tema de mucho interés tanto para la región como para sus habitantes pero también puedo decir que hay numerosos estudios de otras variantes del otomí que pueden guiar los trabajos futuros de esta variante y que nos pueden dar luz sobre los fenómenos lingüísticos que distinguen al gran grupo de las lenguas otopames. Esperamos que este trabajo sea útil al lector.

CAPÍTULO 7

TEXTOS

A continuación se presentan los textos que forman parte del corpus. El formato presentado en esta tesis es una propuesta de presentación de textos según Hernández Gómez (en proceso).

TEXTO 1 “LA COMIDA”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“La comida”
Duración	0:00:32 hrs
Género	narración personal
Fecha de grabación	03-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato .wav
Participante(s)	MR Raymunda
Descripción	Narración sobre la necesidad de alimentarse en la comunidad

Glosado

1. ...mitu dí... a M'ondā dí pēfi por eso

mitu dí... a M'ondā dí = pēf-i por_eso

ropa error a México 1PRES.REAL=trabajar-L por.eso

‘(Ropa) en México trabajo por eso’ Intención??: (Lavo) la ropa... trabajo mucho [como se trabaja mucho en México] por eso’

2. hingi, hinte dí hoka komida

hingi hin = te dí = ho^hk-a = komída

NEG NEG=algo 1PRES.REAL=hacer[3OBJ]-D=comida

‘No, no he hecho la comida’

3. pe nupya mü hinte hinga mpeköpya

pe nu = pya mü hin = te hin = ga mpe = ko = pya

pero DEF=ahora COND NEG=algo NEG=1PRES.IRREAL trabajar=1SG=ahora

‘Pero ahora si no, no voy a trabajar yo hoy’

4. *ga hokar komida*

ga = hok-a = r komida
1PRES.IRREAL=hacer[3OBJ]-D=DET comida
'Voy a hacer comida'

5. *ga hoki te ga tsihu*

ga = hok-i te ga = tsi = hu
1PRES.IRREAL= hacer[3OBJ]-L algo 1PRES.IRREAL =comer[3OBJ]=PL.INCL
'Voy a hacer de comer para nosotros'

6. *ga... mu xkiri tsohu ya bi m'uir hme*

ga... mu x_ki_ri = tso = hu ya bi = m'ui = sg hme
error cuando 2IRREAL_i?=llegar=PL.INCL ya 3IRREAL_i?=existir-L=DET tortilla
'Cuando ustedes lleguen ya habrá tortillas'

7. *ya bi m'ui te ga tsihu ya...*

ya bi = m'ui te ga = tsi = hu = ya
ya 3IRREAL_i?=existir-L algo 1PRES.IRREAL=comer[3OBJ]=PL.INCL=ya
'Y va a haber qué comer'

8. *nu njanu pus dí tsohu ja ponga ri ma honi*

nu njanu pus dí = tso = hu
ese ser.así pues 1PRES.REAL=llegar=PL.INCL

ja pong = a = rí = ma hon-i
LOC [1PRES.REAL]=salir=D=1PRES.REAL=TS.ir [1PRES.REAL]=buscar[3OBJ]-L
'Así es, pues llegando salgo a buscar'

9. *dí tsohu ja ga ma petar juni*

dí = tso = hu
1PRES.REAL=llegar=PL.INCL

ja ga = ma pet-a = r juni
LOC 1PRES.IRREAL=TS.ir hacer.tortillas-D=SG masa
'Llegamos y voy a ir a hacer la masa'

10. *es todo*

'Es todo'

TEXTO 2
“LOS DEBERES DE LA CASA”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“Los deberes de la casa”
Duración	0:04:17
Género	Monólogo
Fecha de grabación	03-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato.wav
Participante(s)	MR Raymunda
Descripción	Narración sobre las actividades que se deben hacer en la casa.

Glosado

1. *hä, komida, este... ñuni*
hä komida este... ñuni
sí comida este... comida
‘Sí, comida, este... comida’

2. *tsi gí hme^hti^hpu*
tsi gí = hme^hti = ^hpu
comer 2PRES.REAL=comer.tortilla=pues
‘Pues come tortilla’

3. *numu gí ne refres... numu gí ne ra... ra dehe*
nu_mu gí = ne refres... nu_mu gí = ne
como 2PRES.REAL=querer[3OBJ] refresco... como 2PRES.REAL=querer[3OBJ]

ra dehe
DET agua
‘Como quieres refresco, como quieres agua’

4. *ya’t’ar dehe dí huhni gí tsi*
ya’t’ = a = r dehe dí = huhn-i gí = tsi
[2IMPER]=traer=D=DET agua 1SG.REAL=comer[3OBJ]-L 2PRES.REAL=tomar[3OBJ]
‘Trae el agua [refresco] para tomar’

5. *numu gi... nde ma n'a ra...*
 nu_mu gi... nde ma = n'a
 como error hacerse.tarde otro=uno
 'Como se hace tarde otra vez'
6. *ra komida ba xit'i gi tsi*
 ra komida ba = xit'-i gi = tsi
 DET comida 3PSD.END = traer [3OBJ]-L 2PRES.REAL=comer[3OBJ]
 'La comida fue a traerla (para) que comas'
7. *punts'i ar hme bi zät'i ra ju 'bu the do'yo*
 punts'-i ar hme bi = zät'-i
 [2IMPER]=echar.tortilla-L DET tortilla 3PRES.REAL=cocer.frijol-L

 ra ju ra do'yo
 DET frijol DET comal
 'Echa tortillas, [él] cuece el frijol (en el) comal'
8. *tsagi gi ñuni*
 tsa = gi gi = ñun-i
 [2IMPER]=comer=2SG 2PRES.REAL=comer[3OBJ]-L
 'Come, tú comes'
9. *ne gi ma gi... mpaxi*
 ne gi = ma gi = mpax-i
 y 2PRES.REAL=TS.ir 2PRES.REAL=barrer-L
 'Y vé a barrer'
10. *mu hina ba xut'i traste bi huxna*
 mu hina ba = xut'-i traste bi = huxn-a
 si no 3PRES.END=lavar[3OBJ]-L traste 3PRES.REAL=hacer-D
 'Si no, lava trastes'
11. *ba nxut'i ya mbohi ya tsoi*
 ba = nxut'-i ya mbohi ya tsoi
 3PSD.END = lavar [3OBJ]-L PL plato PL olla
 'Fue a lavar los platos y las ollas'

12. *xut'i xoge ya baso xut'i*
 xut'-i xoge ya baso xut'-i
 [2IMPER]=lavar[3OBJ]-L todo PL baso [2IMPER]=lavar[3OBJ]-L
 'Lava todos los vasos, lávalos'
13. *i porke n'a rato hinda xui*
 i porke n'a rato hin = da xu-i
 y porque uno rato NEG = 3PRES.IRREAL anocheecer-L
 'Porque en un rato va a anocheecer'
14. *gí ntxut'i ya ge...*
 gí=ntxut'-i ya ge...
 2PRES.REAL = lavar.trastes-L ya error
 '(para) lavar los trastes'
15. *mpefi ya*
 mpef-i = ya
 [2IMPER]=trabajar-L=ya
 'Trabaja ya'
16. *ma ba he^hki ar za*
 ma ba = he^hk-i ar za
 TS.ir 3PSD.END=cortar [3OBJ]-L DET leña
 'Fue a cortar leña'
17. *ma ba xa ya dōni*
 ma ba = xa ya dōni
 ts.ir 3PSD.END =es PL flor
 'Va a las flores'
18. *a ver temu gí pefi*
 a_ver te_mu gí=pef-i
 a.ver algo 2PRES.REAL=trabajar-L
 'A ver en qué trabajas'

19. *pe gí mpefi nupya ra panya gí ho^hki*
 pe gí = mpef-i nu_pya ra = panya
 pero 2PRES.REAL=trabajar-L ahora DET= ahora

 gí = ho^hk-i
 2SG.PRES.REAL=hacer-L [3OBJ]-L
 ‘Pero trabajas ahora, ahora trabajas’
20. *xu’u, ga’tho gí ho^hki*
 xu’u ga’tho gí = ho^hk-i
 ¿? todo 2PRES.REAL=hacer[3OBJ]-L
 ‘Es todo lo que haces tú’
21. *he^hki ar za, mpaxi*
 hek-i = ar za mpax-i
 contar-L=DET árbol barrer-L
 ‘Rajar la leña, barrer’
22. *a ver que van a hacer* (frase sin glosa)
23. *pero si van a ge ho^hki xi ri gatho ri mefi*
pero si van a ge ho^hk-i xi ri ga’tho ri mef-i
 que hacer[3OBJ]-L muy 3POS todo 3POS trabajo-L
 ‘Pero van a hacer todo tu trabajo’
24. *o rogelio gí thumthu ga pa t’u ri hme*
 o rogelio gí = thumthu ga = pa t’u ri hme
 o Rogelio 2PRES. REAL=tener.hambre 2SG.PAS=ir ¿? 3.POS tortilla
 ‘O Rogelio si tienes hambre traes tu tortilla’
25. *hingi ñuni rogelio*
 hin = gi ñun-i rogelio
 NEG = 2SG.REAL comer-L Rogelio
 ‘O no vas a comer Rogelio’
26. *numu hingi ñuni pus n’a rato ya ja ga*
 nu_mu hin = gi ñun-i pus n’a rato ya ja = ga
 como NEG=2REAL comer-L pues uno rato ya ¿?
 ‘Como no come pues al rato ya estará’

27. *ja ga wiñ'i ja ga*

ja = ga wiñ'-i ja = ga
 ¿? dar de comer-L ¿?
 'Estará dándole de comer'

28. *n'a ri hme ja ga*

n'a ri hme ja = ga
 un 3.POS tortilla ¿?
 'Estará tu tortilla'

29. *pe nupya ba hoki te bi japu nthi*

pe nu_pya ba = ho^hk-i te bi = japu nthi
 pero ahora 3PSD.END = hacer[3OBJ]-L que 3PSD=verdad afuera
 'Pero ahora que vas a hacer entonces afuera'

30. *ya numas ese, o mas*

'Ya nada más eso o que más'

31. *n'a wa n'a tsoi dí ho^hka n'a paga xite ri t'ëi*

n'a wa n'a tsoi dí = ho^hk-a n'a
 un o una olla 1PRES.REAL=hacer[OBJ]-D un

 paga xit-e ri t'ëi
 para preparar-D tu atole
 'Una, una olla para preparar tu atole'

32. *ya konge r hme ga tsi wa gi ne*

ya konge = r hme ga = tsi wa gi = ne
 ya con.que=DET tortilla 1PRES.IRREAL=comer o 2PRES.REAL=querer[3OBJ]
 'Ya con la tortilla comes o qué quieres'

33. *ma n'ar hme*

ma n'a = r hme
 ir un=DET tortilla
 'Ir por una tortilla'

34. *numu gí ne ma n'a ra hme*

nu_mu gí = ne ma n'a ra hme
 como 2SG.PRES.REAL=querer[OBJ] ir un DET tortilla
 'Como que quiere más tortilla'

35. *ga patui, numu hina ya hinga patu ri hme*
 ga = patu-i nu_mu hina ya hin = ga patu-i ri hme
 2PSD=traer[OBJ]-L como no PL NEG=1PRES.IRREAL traer-L 3.POS tortilla
 ‘Ya trajo, como no traen las tortillas’
36. *ya kua r ñuni ya ba mpe punt’i ba paxi*
 ya kua = r ñuni ya ba = mpe punt’i
 ya ahora = DET comer ya 3PSD.END=vender[3OBJ] ¿?

 ba = paxi
 3PSD.END=barer
 ‘Ya come ya vas a vender y barrer’
37. *porke nui gi mpefi*
 porke nui gi = mpef-i
 por qué 2.SG 2PRES.REAL=trabajar-L
 ‘Por qué trabajas’
38. *Y tú Isa tú también*
39. *gi mpepya tu gi ma gi*
 gi = mpe-pya tu gi = ma = gi
 2PRES. REAL=vender-ahora tu 2PRES. REAL=ir=2PRES.REAL
 ‘Tú también vas a ir a vender’
40. *xut’i traste bi hoxn’a ya mohi ya mahmi ya*
 xut’-i traste bi = hox-n’a ya mohi ya mahmi ya
 lavar-L traste 3PSD=hacer-un PL plato ya cazuela PL
 ‘A lavar los trastes, los platos y las cazuelas’
41. *ba nxut’i*
 ba = nxut’i
 3PSD.END=limpiar
 ‘Vas a limpiar’
42. *nui txela za gi ma pya mbado*
 nui txela za gi = ma pya mbado
 2.SG Graciela bien 2PRES.REAL=ir ahora Atlacomulco
 ‘Y tu Graciela te vas a ir a Atlacomulco’

43. *ma gí nwa ri*
 ma gí nwa ri
 ir 2SG.REAL allá 3.POS
 ‘Vas a ir con tu’
44. *ya meri ya*
 ‘Ya Miri ya’
45. *gí mar mēfi gí mpefi*
 gí = ma = r mēf-i gí = mpef-i
 2SG.REAL=ir=DET trabajo-L 2PRES.REAL=trabajar-L
 ‘Vas a ir a tu trabajo a trabajar’
46. *eso, de ke mas*
 ‘Eso, o de que más’
47. *nugagigo ko ko ga*
 nuga = gi = go ko ko ga
 yo = 3PRES.REAL = yo con con 2SG.PAS <error>
 ‘Yo estoy con, con...’
48. *ga hōtsa ju*
 ga = hōts-a ju
 1PRES.IRREAL=comer.algo.duro-D frijol
 ‘Voy a comer bien, frijoles’
49. *ga ho^hki te ga ho^hki, ya komida nthi*
 ga = ho^hk-i te ga = ho^hk-i
 1PREA.IRREAL=hacer [3OBJ]-L que 1PREA.IRREAL=hacer [3OBJ]-L
 ya komida nthi
 ya comida afuera
 ‘Hace, lo que hace, las comidas afuera’
50. *pero ga hoki ya gí tsoho gí ñunihu*
 pero ga = hok-i ya gí = tsoho
 pero 1PREA.IRREAL=hacer[3OBJ]-L PL 2PRES.REAL=llegar

gí = ñuni-hu
 2PRES.REAL=comer-PL.INCL
 ‘Pero lo hace cuando llega’

51. *ya bi mu te gí tsihu*
 ya bi mu te gi = tsi-hu
 ya 3SG.PAS si que 2PRES.REAL=comer-PL.INCL
 ‘Ya... que va a comer’
52. *ya xka r ho^hka*
 ya xka r = ho^hk-a
 ya estar DET=hacer[3OBJ]-D
 ‘Ya se pone a hacerlo’
53. *porke gí tsoho otho, te gí tsihu*
 porke gí = tsoho otho te gí = tsi-hu
 porque 2PRES.REAL=llegar nada que 2PRES.REAL=comer[3OBJ]-PL.INCL
 ‘Porque tú llegas solo, tu comes llegas’
54. *gí tsoho otho r hme*
 gí = tsoho othor hme
 2REAL.REAL=llegar nada=DET tortilla
 ‘Llegas y comes nada más tortillas’
55. *pe nupya da ho^hka gor hme*
 pe nupya da = ho^hk-a go = r hme
 pero ahora 1PRES.IRREAL=hacer[3OBJ]-D 1SG=DET tortilla
 ‘Pero ahora yo hago tortillas’
56. *da ho^hki ñ’i gí pa dí tsogi ñuni-hu*
 da = ho^hk-i ñ’i gí = pa dí = tsogi ñuni-hu
 1PAS=hacer[3OBJ]-L salsa 2PRES.REAL=ir 1PRES.REAL=vamos comer-PL.INCL
 ‘Hago salsa hago lo que voy a comer, lo que vamos a comer nosotros’
57. *numu, njapu hinte dí ho^hki ga ñuni*
 nu_mu njapu hin = te dí = ho^hk-i ga = ñuni
 cuando así_es NEG=1PRES.REAL 1PRES.REAL=hacer-L 2PSD=comer
 ‘Cuando, ah sí es cierto no haces’

58. *pus gí ne ñuni*
pus gí = ne ñuni
pues 2PRES.REAL=querer[3OBJ] comida
'Haces la comida pues'

TEXTO 3
“LA VIDA DE ANTES Y AHORA”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“La vida de antes y ahora”
Duración	00:03:17
Género	monólogo
Fecha de grabación	03-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato .wav
Participante(s)	MR Raymunda
Descripción	Narración sobre la vida de la señora cuando cuidaba sus borregos, toros y vacas, como sufrió con sus hijos y como ahora la vida ha cambiado.

Glosado

1. *hä, komida, este ñuni*

hä komida este... ñun-i
 si comida este comida-L
 ‘Sí, comida, este... come’

2. *tsi hme, numu, gí ne refres...*

tsi hme numu gí = ne refres...
 come tortilla como si=2PRES.REAL=querer[3OBJ] refresco
 ‘Come tortilla, como, quieres refresco’

3. *gí ne ra dehe*

gí = ne ra dehe
 2PRES.REAL=querer[3OBJ] DET agua
 ‘Quieres refresco’

4. *yot’ a ar dehe dí hu ri tsi*

yot’ = a ar dehe dí = hu ri tsi
 traer=D DET agua 1SG.REAL=comer 2.POS tomar
 ‘Trae el refresco para que tomes’

5. *numu gí nde ma n'a*

nu_mu gí = nde ma = n'a
como 2PRES.REAL=hacerse tarde más=uno
'Como se hace tarde'

6. *ra komida ba xit'i gí tsi*

ra komida ba = xit'-i gí = tsi
DET comida 3PSD.END = traer [3OBJ]-L 2PRES.REAL=comer [3OBJ]
'Va a traer que comer'

7. *gí xit'i p'unts'i r hme*

gí = xit'-i p'unts'-i = r hme
1PRES.REAL=traer[3OBJ]-L echar-L=DET tortilla
'Trae echa tortillas'

8. *bi zat'i ra ju ka do'yo*

bi = zat'-i ra ju ka do'yo
3PSD.REAL=cocer-L DET frijol en comal
'Coció el frijol en el comal'

9. *tsagi gí ñuni*

tsa = gi gí = ñun-i
comer=2PRES.REAL 2PRES.REAL=comer [3OBJ]-L
'Come tu comida'

10. *ne gí ma gí mpaxi*

ne gí = ma gí = mpax-i
y 2PRES.REAL=ir 2PRES.REAL=barrer-L
'Y ve a barrer'

11. *ma hina ba xut'i traste di ho^hka*

ma hina ba = xut'-i traste dí = ho^hk-a
más no 3PSD.END = lavar[3OBJ]-L traste 1PRES.REAL=hacer[3OBJ]-D
'Mas no lavo los trastes'

12. *pa nxut'i ya mohi ya tsoi*

pa nxut'-i ya mohi ya tsoi
para lavar PL plato PL olla
'Para lavar los platos y las ollas'

13. *xut'i ya baso*
 xut'-i ya baso
 3PRES.REAL=lavar-L PL baso
 'Lavar los vasos'
14. *i porke n'a rato hinda xui gí xui*
 i porke n'a rato hin = da xui gí = xui
 i porque un rato NEG = 3PRES.IRREAL anochecer 2PRES.REAL = anochecer
 'Porque al rato ya no, ya se hace tarde'
15. *ya bi xut'i ya*
 ya bi = xut'-i ya
 ya 3PSD.REAL=lavar[3OBJ]-L ya
 'Para lavarlos, ya'
16. *mpefi ya*
 mpef-i ya
 3PRES=trabajar-L PL
 'Trabaja ya'
17. *ma ba he^hki r za*
 ma ba = he^hk-i = r za
 ir 3.PAS.END = cortar [3OBJ]-L = DET leña
 'Ve a rajar leña'
18. *ma a xa doni*
 ma a xa doni
 ir a son flor/pasto
 'Ve por pastura'
19. *aber te, te gí pefi*
 haber te te gí = pef-i
 a ver que que 2PRES.REAL=trabajar-L
 'A ver en qué trabajas'
20. *pe gí mpefi nupya da panya*
 pe gí = mpef-i nu = pya da = panya
 pero 2PRES.REAL=trabajar-L un=ahora 1PSD.REAL=salir
 'Pero trabajas ahorita o sales'

61. *n'a ri hme ja ga*
 n'a ri hme ja = ga
 un 3.POS tortilla estar=PSD.REAL
 'Estará una (tu) tortilla estará'
62. *pe nupya ba ho^hki te bi japu nthi*
 pe nu = nupya ba = ho^hk-i te bi = japu nthi
 pero nu = ahora 3.PSD.END = hacer[3OBJ]-L que 3PSD.REAL=verdad afuera
 'Pero ahora que vas a hacer entonces afuera'
63. *ya numas ese, o mas*
 'Ya nada más eso o que más'
64. *n'a ua n'a tsoi dí hoxa n'a paga xite ri tei*
 n'a ua n'a tsoi dí = hox-a n'a paga xit-e ri tei
 uno o un olla 1PRES.REAL=hacer-D un para preparar-D 2.SG atole
 'Una, una olla para preparar tu atole'
65. *ya konge r hme ga tsi wa gí ne*
 ya konger hme ga = tsi wa gí = ne
 ya kon.que=DET tortilla 2PRES.IRREAL=comer o 2PRES.REAL=querer
 'Ya con la tortilla comes o qué quieres'
66. *ma n'ar hme*
 ma n'a = r hme
 mio un=DET tortilla
 'Una tortilla'
67. *numu gí ne mana ra hme*
 nu_mu gí = ne mana ra hme
 como 2PRES.REAL=querer[3OBJ] más DET tortilla
 'Como que quiere más tortillas'
68. *ga patui, numu hina ya hinga patui ri hme*
 ga = patu-i nu_mu hina ya hin = ga patu-i ri hme
 2PSD.REAL=traer-L como no PL NEG=1PRES.IRREAL traer-L 3.POS tortilla
 'Ya trajo, como no trae las (tus) tortillas'

69. *ya kwa r ñuni ya ba mpe punt'i ba paxi*
 ya kwa = r ñuni ya ba = mpe punt'i ba = paxi
 ya ahora = DET comer ya 3.PAS.END=vender[OBJ] ¿? 3PSD.END =barer
 'Ya come ya vas a vender y barrer'
70. *porke nui gí mpefi*
 porke nui gí = mpef-i
 porque 2SG 2PRES.REAL=trabajar-L
 'Porque tú trabajas'
71. *y tu isa tu tambien gí mpepya tu gí ma*
 y tu isa también gí = mpepya tu gí = ma
 y tu Isa también 2PRES.REAL=vender-ahora tu 2PRES.REAL=ir
 'Y tu Isa tú también vas a ir a vender'
72. *gí xut'i traste bi hoxn'a ya mohi ya mahmi*
 gí = xut'-i traste bi = hox-n'a ya mahmi
 2PRES.REAL=lavar[3OBJ]-L traste 3PSD.REAL=hacer-un PL cazuela
 'A lavar los trastes, los platos y las cazuelas'
73. *ya ba nxut'i*
 ya ba = nxut'i
 YA 3PSD.END = limpiar[3OBJ]
 'Ya vas a limpiar'
74. *nui txela za gí ma pya mbado*
 nui txela za gí = ma pya mbado
 2SG Graciela bien 2PRES.REAL=ir ahora Atlacomulco
 'Y tu Graciela te vas a ir a Atlacomulco'
75. *ma gí nwa ri...*
 ma gí nwa ri
 ir 2PRES.REAL allá 3.POS
 'Vas a ir con tu...'
76. *ya meri ya*
 'Ya Miri ya'

84. *ya xka r ho^hka*
 ya xka r = ho^hk-a
 ya PERF DET=hacer-D
 ‘Ya se pone a hacerlo’
85. *porke gí tsòhò otho, te gí tsihù*
 porke gí = tsòhò otho te gí = tsi-hù
 porque 2PRES.REAL=llegar nada que 2PRES.REAL=comer[3OBJ]-PL.INCL
 ‘Porque llegas solo y comemos’
86. *gí tsòhò otho r hme*
 gí = tsòhò othor hme
 2PRES.REAL=llegar nada=DET tortilla
 ‘Llegas y comes nada más tortilla’
87. *pe nupya da ho^hka gor hme*
 pe nupya da = ho^hk-a go = r hme
 pero ahora 1SG.PAS=hacer-D 1SG=DET tortilla
 ‘Pero ahorita hice tortilla’
88. *da ho^hki ñ’i gi pa dí tsogi ñuni-hù*
 da = ho^hk-i ñ’i gi = pa dí = tsogi ñuni-hù
 1PSD.REAL=hacer[3OBJ]-L salsa 2SG.REAL=ir 1PRES.REAL=vamos comer-PL.INCL
 ‘Hice salsa, hago lo que voy a comer, lo que vamos a comer nosotros’
89. *ñumu, njapu hinte dí ho^hki ga ñuni*
 ñu_mù japu hin = te dí = ho^hk-i ga = ñuni
 como verdad NEG=1PRES.REAL 1PRES.REAL= hacer[3OBJ]-L hacer-L 2SG=comer
 ‘Como, verdad, haces de comer’
90. *pus gí ne ñuni*
 pus gí = ne ñun-i
 pues 2SG.REAL=querer[OBJ] comida-L
 ‘Pues quieres comer’

TEXTO 4
“ROGELIO”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“Rogelio”
Duración	00:01:11
Género	monólogo
Fecha de grabación	03-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato .wav
Participante(s)	MR Raymunda
Descripción	Narración sobre lo que debe hacer Rogelio

1. *dá pumfri*
dá = pumfri
 1PSD.REAL=olvidar
 ‘Se me olvidó’

2. *ndí te mä nga mä dige rogelio, ¡ai no!*
ndí te mä nga =mä dige rogelio, ¡ay no!
 IMPERF.REAL que decir IMPERF.DEP=decir de Rogelio ¡ay no!
 ‘Que iba a decir de Rogelio ¡ay no!’

3. *dá = mpumfri*
dá = mpumfri
 1SG.PAS =olvidar
 ‘Se me olvidó’

4. *pe nga xi dí xi rogelio njapu*
pe nga = xi dí = xi rogelio njapu
 pero IMPERF.DEP =decir 1PRES.REAL=decir Rogelio así es
 ‘Te iba a decir, digo que Rogelio así es’

5. *a ndí xifi dí embi*
a ndí = xifi dí = embi
 a IMPERF.REAL=decir 1PRES.REAL=decir
 ‘Le decía, digo yo’

6. *¡ay! no rogelio*
 ‘¡Ay! no Rogelio’

7. *tiene ge da mpeko*
 tiene ge da = mpeko
 tiene que 1PSD.REAL=trabajar
 ‘Tenía que trabajar’
8. *page numu ya ga zoḥo*
 page nu_mu ya ga = zoḥo
 para cuando ya 2PRES.IRREAL=llegar
 ‘Pero cuando llegaba’
9. *ga ho^hk-a r ju o r komida*
 ga = ho^hk-a = r ju or = komida
 2PRES.IRREAL=hacer[3OBJ]-D=DET frijol O=DET=komida
 ‘Haz los frijoles o comida’
10. *o te ga ho^hka go ñuni*
 o te ga = ho^hk-a o ñuni
 o que 2PRES.IRREAL =hacer[3OBJ]-D o come
 ‘O qué hacer para que comas’
11. *toda wiñ’i*
 toda wiñ’i
 quien 3PRES.REAL=dar de comer
 ‘Quién te va a dar de comer’
12. *gigo ma r lena ka xido*
 gigo ma=r lena ka xido
 yo decir=DET Elena LOC tepetate
 ‘Yo digo así dice Elena del tepetate’
13. *numu gí ne gí tsi*
 nu_mu gí=ne gí=tsi
 cuando 2PRES.REAL=querer[3OBJ] 2PRES.REAL=comer[3OBJ]
 ‘Cuando... come tienes que comer’
14. *numu hina o gí ñuni*
 nu_mu hina o gí=ñuni
 como no o 3SG.REAL=comer[3OBJ]
 ‘Como no comes’

15. *nu hingi ri tsi ni...*
 nu hin = gi ri tsi ni...
 un NEG=2PRES.REAL POS. comer <error>
 ‘No comes’
16. *nju hingi*
 nju hin = gi
 aunque NEG=2PRES.REAL
 ‘Aunque no’
17. *ri tsi jwada hingi ri tsi mepo*
 ri tsi jwada hin = gi ri tsi mepo
 2.POS DIM hermanono NEG=2PRES.REAL 2.POS DIM cuñada
 ‘Tus hermanitos no tu cuñada’
18. *mu da wiñ’i wa ya hindi wiñ’i*
 mu da = wiñ’i wa ya hindi wiñ’i
 si 1PSD.REAL=dar de comer o ya no dar de comer
 ‘Si te daba de comer o ya no te doy de comer’
19. *ena ge mä bi ngár lena ka xido njapu*
 ena ge mä bi ngár lena ka xido njapu
 decir que decir <error> IMPERF.SUBJ Elena en Tepetate así es
 ‘Así dicen que dijo Elena del Tepetate’
20. *nupya gigo dí ho^hki r komida*
 nupya gigo dí = ho^hki = r komida
 ahora 1SG 1PRES.REAL=hacer[3OBJ]=DET comida
 ‘Ahorita hago la comida’
21. *pe mu ga tugo kien dá wiñ’i*
 pe mu ga = tugo kien dá = wiñ’i
 pero si 1PRES.IRREAL=morir quien 3PSD.REAL=dar de comer
 ‘Pero si me muero quién te va a dar de comer’
22. *dí embi njapu*
 dí = embi njapu
 1PRES.REAL=decir así.es
 ‘Le digo así’

TEXTO 5
“LOS FOCOS AHORRADORES”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“Los focos ahorradores”
Duración	00:10:02
Género	Conversación
Fecha de grabación	03-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato.wav
Participante(s)	MR Raymunda MA Ángela
Descripción	Conversación sobre la repartición y uso de los focos ahorradores en la comunidad.

1. *MR> dá zoho jukwa*

dá = zoho jukwa
1PSD.REAL=llega aquí
‘Llegó aquí’

2. *mama uti nu ra hñähñu*

mama ut-i nu ra hñähñu
mamá enseñar-L un 3.POS otomí
‘Mamá enséñame tu otomí’

3. *pega uti pengi hñä ra za*

pega ut-i peng-i hñä ra = za
pero enseñar empezar hablar DET=bien
‘Ahora te voy a enseñar a hablar bien’

4. *gí ñëna*

gí = ñën-a
2PRES.REAL=decir-D
‘Vas a decir’

5. *atsa r dehe m’opu dá tsa*

atsa = r dehe m’opu dá = tsa
sacar=DET agua poner 1PSD.REAL=comer
‘Saca el agua, ponlo para que coma’

6. *ay rogelio numu bí pa hñähñu xi deklara*
ay rogelio nu_mu bí=pa hñähñu xi=deklara
ay Rogelio como 3PSD.REAL=ir otomí PERF.REAL=declarar
‘Hay Rogelio si supieras otomí me contarías’
7. *ra za, ra za*
ra=za ra=za
DET=bien DET=bien
‘Muy bien, muy bien’
8. *gí ma ba ku ya za*
gí=ma ba=ku ya za
2PRES.IRREAL=ir 3PSD.END=traer PL leña
‘Ve, trae leñas’
9. *ba ot’a r dehe gí mä njapu*
ba=ot’a=r dehe gí=mä njapu
3PSD.END=sacar DET=agua 2PRES.REAL=decir así es
‘Va a sacar agua, le digo así’
10. *ntonse ge gi hñä ra za*
ntonse ge gi=hñ-ä ra=za
entonces que 2PRES.IRREAL=hablar-D DET=bien
‘Entonces hablarás bien’
11. *pe nu gí falla*
pe nu gí=falla
pe un 2PRES.REAL=falla
‘Pero aún te falla’
12. *lo ke habla bien tu tio luis*
‘El que habla bien es tu tío Luis’
13. *aa txutxo pregunta el txutxo eso si habla bien hasta se akuerda todo, si*
‘AH Jesús pregúntale a Jesús, el sí habla bien otomí y se acuerda de todo’
14. *hingi hñä*
hin=gi hñä
NEG=2PRES.REAL hablar
‘No habla’

15. *pe nuwa mä xi hñä ra za, ra za*
 pe nuwa mä xi = hñä ra = za ra = za
 pero ahora decir PERF.REAL=hablar DET=bien DET=bien
 ‘Pero habla muy bien, muy bien’
16. *xki haxu*
 xki haxu
 muy amanecer
 ‘Buenos días’
17. *xi hñä xi hñä*
 xi = hñä xi = hñä
 PERF.REAL=hablar PERF.REAL =hablar
 ‘Habla, habla’
18. *xi ra palabra xi pädi ra nhio*
 xi ra palabra xi = pädi ra = nhio
 PERF.REAL DET palabra PERF.REAL =saber DET=bien
 ‘Sabe buenas palabras’
19. *te ma tsi gí hñi*
 te ma tsi gí = hñ-i
 que ir tomar 2PRES.REAL=buscar-L
 ‘Qué buscas, de tomar’
20. MA> *ri hñi te ga tsi*
 ri = hñi te ga = tsi
 2.POS=buscar que 2.PSD.REAL=beber
 ‘Buscas qué tomar’
21. MR> *potse ri j’äi ri poxi*
 potse ri j’äi ri poxi
 subías 2.POS gente 2.POS andaba
 ‘Subías y andabas con tu gente’
22. *nu nana angela te ma xa japi ä*
 nu nana angela te ma xa japi ä
 un señora Ángela que ir es sucedió algo
 ‘La señora Ángela, qué le pasó’

23. *dí eko migel*
 dí = eko migel
 1PRES.REAL= decir Miguel
 ‘Yo le digo a Miguel’
24. MR> *hñudi*
 hñudi
 ‘Siéntate’
25. MA> *dí hõni te ga tsi*
 dí = hõn-i te ga = tsi
 1PRES.REAL=buscar-D que 2PRES.IRREAL=beber [3OBJ]
 ‘Busco que tomar’
26. *ñuxpu*
 ‘Siéntate’
27. MR> *hä dí xifi migel xi nu nana angela*
 hä dí = xif-i migel xi nu nana angela
 si 1PRES.REAL-L Miguel muy un señora Ángela
 ‘Le digo a Miguel que la señora Ángela’
28. MR> *’yonu ri boxnu ri gan’u*
 ’yonu ri boxnu ri gan’u
 andar 2.POS sube 2.POS bajar
 ‘Andas ahí, subes y bajas’
29. *te ma hõmbi ä nu hadi*
 te ma hõmbi ä nu hadi
 que más 3PRES.REAL=buscar algo un verdad
 ‘Qué tanto buscas, verdad’
30. MA> *xa nzu ra loka*
 xa nzu ra loka
 está agarrar DET loco
 ‘Le agarró la locura’

31. MR> *xa nza loka*
 xa nza lóka
 está agarrar locura
 ‘Le agarró la locura’
32. MA> *xa nzu r loka*
 xa nzu = r lóka
 está agarrar =DET locura
 ‘Le agarró la locura’
33. MA> *hinte gí p̄etsi tsi txulo ra refresko*
 hin = te gí = p̄ets-i tsi = txulo ra refresko
 NEG = 1PRES.REAL 2PRES.REAL=tener-L DIM=pequeño DET refresco
 ‘No tienes refrescos chicos’
34. MR> *gí ne gi tsí*
 gí = ne gí = tsi
 2PRES.REAL=querer[3OBJ] 2PRES.REAL=beber
 ‘Qué quieres tomar’
35. MA> *dí ne ga tsi otho*
 dí = ne ga = tsi otho
 1PRES.REAL=querer[3OBJ] 2PRES.IRREAL=tomar[3OBJ] nada
 ‘No hay lo que quiero tomar’
36. MR> *ba handa mañä te bi hotse hina otho*
 ba = handa mañä te bi = hotse hina otho
 3PSD.END=ver arriba que 2PSD.AST=creo no nada
 ‘Fíjate arriba, creo que no hay nada’
37. MR> *tsi n’a botella ja*
 tsi n’a botella ja
 tomar un botella hay
 ‘Tómame una de botella si hay’
38. MR> *gepo ḡetho ne nixi po n’a tasa made*
 gepo ḡetho ne nixi po n’a tasa made
 está cerca y tampoco poco una tasa mitad
 ‘Está ahí cerca y tiene poco la mitad de vaso’

39. MA> *ya otho xi ya juxi madehe*
 ya otho xi ya juxi made = he
 ya nada muy ya vacío mitad=PL.EXCL
 ‘Ya nada más contienen una tasa y media (esas botellas)’
40. MR> *hinte hotse xkwa*
 hin = te hotse xkwa
 NEG=1PRES.REAL creo aquí
 ‘Creo que no hay aquí’
41. MA> *hñe n’a tsi txulo kut’a bexu tengu kwa*
 hñe n’a tsi = txulo kut’a bexu tengu kwa
 tener un DIM=chico cinco pesos cuanto aquí
 ‘Tienes chiquitos, cuánto, cinco pesos’
42. MR> *ge xi xa mbo bi ente pexi xa mädi bi embo*
 ge xi xa xa = mbo bi = ente pexi
 que muy esta=adentro 3PSD.REAL=dicen pero

 xa = mäd-i bi = mbo
 estar=caro-L 3PSD.REAL =adentro
 ‘Está hay adentro, pero está caro’
43. *hingi mo*
 hin = gi mo
 NEG=2PRES.REAL vender
 ‘No se vende’
44. *ne nugo potse di embi pe kut’a*
 ne nugo potse di = embi pe kut’a
 y 1SG subir.precio 3PRE.REAL=decir pero cinco
 ‘Y yo creo que cuestan cinco pesos’
45. MR> *dí xi u to po pe nuyu*
 dí = xi u to po pe nuyu
 1PRES.REAL= decir algo quien vender pero ellos
 ‘Les digo a los que venden’

46. *hingi mi nuyu*
 hin = gi mi nuyu
 NEG=2PRES.REAL 3IMPERF.REAL ellos
 ‘Que no se venden pero ellos’
47. MR> *tar xpa nani t’u*
 tar xpa = nani t’u
 está PERF.ENDO=caro traer
 ‘Está bien caro’
48. MR> *hä dí xifi ra migel te ma hõni*
 hä dí = xif-i ra migel te ma hõn-i
 si 1PRES.REAL=decir-L DET miguel que ir buscar-L
 ‘Si, le digo a Miguel que busca’
49. *ra nana angela*
 ra nana angela
 DET señora Ángela
 ‘La señora Ángela’
50. MR> *te ma hõni ra nana angela*
 te ma hõn-i ra nana angela
 que ir buscar-L DET señora Ángela
 ‘Te busca la señora Ángela’
51. *asta ’yonu*
 hasta ’yonu
 hasta caminar
 ‘Hasta andaba ahí’
52. MA> *hingi mu ma nxutsi ga me’me*
 hingi mu ma nxutsi ga = me’me
 No esta 1.POS hija PSD.REAL=ir.con.alguien
 ‘No, me iba a ir con mi hija’
53. *rekoger ma fokohe*
 rekoger ma foko-he
 recoger 1.POS focos-INCL
 ‘Recoger nuestros focos’

54. MR> *ga yohu*
ga = yohu
2PDS.REAL.=pedir=PL.INCL
‘Lo pidieron’
55. MA> *häää*
‘Sí’
56. MR> *hinte bi oko r foko nu bi iode*
hin = te bi = oko = r foko nu bi = iode
NEG=1PRES.REAL 2PSD.REAL=pedir=DET foco ese 3PSD.REAL=escuchar
‘Yo no he pedido foco hasta que escuché’
57. *nupya di ode bi kuepu hamu xa hmään’u di embi a migel*
nupya di = ode bi = kuepu hamu xa hmään’u
ahora 3PSD.REAL=escuchar 3PAS.REAL=gritar como es anunciar
- di = embi a migel
 3PSD.REAL=decir a Miguel
 ‘Ahorita anunciaron, eso, dijo Miguel’
58. *nga go hinte dí pa ko n’a dí emba migel*
nga go hin = te dí = pa
<error> yo NEG=1PRES.REAL 1SG.REAL=ir
- ko n’a dí = embi migel
 kon un 1SG.REAL=decir Miguel
 ‘Yo no voy le iba a decir a Miguel’
59. MR> *mmmmm*
60. MA> *ge nusa gí ya foko*
ge nusa = gí ya foko
que crear=2PRES.REAL PL foco
‘Y yo creo que son los focos’
61. MA> *njapu ma to ma njeya*
njapu ma to ma njeya
asi es ir quien 1.POS año
‘Así paso el año pasado’

62. MA> *o te ma zänä ma gí njapu, nehe*
 o te ma zänä ma gí = njau nehe
 o que más mes ir 2PRES.REAL=asi es también
 ‘O qué mes paso así’
63. MA> *ba pongo ma thuhu n’a ka konasupo*
 ba = pongo ma thuhu n’a ka konasupo
 3PSD.END=salir 1.POS nombre un en CONASUPO
 ‘Salió mi nombre en la CONASUPO’
64. *o mañä nehe*
 o mañä nehe
 o arriba también
 ‘De allá arriba’
65. MA> *hingi ndí pädi nge ä...*
 hin = gi ndí = päd-i nge ä
 NEG=2PRES.REAL IMPERF.REAL=saber-L porque
 ‘Yo no sé nada porque...’
66. *numu ya bi ’yoki resibo xkwa nxutsi*
 nu_mu ya bi = ’yoki resibo xkwa nxutsi
 cuando ya 3PAS.REAL=pedir recibi carajo muchcha
 ‘Cuando fue por el recibo esa muchacha’
67. *dá ’yoka gí resibo pe hindi pädi*
 dá = ’yoka gí = resibo pe hin = dí pädi
 1PSD.REAL=pedir 3SG.REAL=recibo pero NEG=PRES.REAL saber
 ‘Pedí mi recibo, pero no sé nada’
68. *teme hindi pädi teme ba ñepu*
 teme hin = di pädi teme ba = ñepu
 que NEG=1PRES.REAL saber que 3PSD.END=venir
 ‘No sé quién viene’
69. MR> *hä lleba nrekoge ne...*
 hä lleba nrekoge ne
 si lleva recoger y
 ‘Si van a recoger...’

70. MA> *'ähä ba nrekoge ne*
 'ähä ba = nrekoge ne
 si 3PSD.END=recojer y
 'Sí recogieron'
71. MR> *o dí ena*
 o dí = ena
 o 1SG.PAS = decir
 'Si yo digo'
72. MA> *dá ma dá*
 dá = ma dá
 1SG.PAS=ir
 'Fui, fui'
73. MR> *to mba ra t'ü ya foko mi pa mi pa*
 to mba ra t'ü ya foko mi = pa mi = pa
 quien estar DET traer PL focos PAS=ir PAS=ir
 'Los que trajeron sus focos iban, iban'
74. MA> 'ähä
 'Sí'
75. MR> *ha mi mä ena hõnse u to bi iõde*
 ha mi = mä ena hõnseu to bi = iõde
 si 3IMPERF.REAL=decir decir quien quien 3PSD.REAL=escuchar
 'Decían que solamente los que escucharon'
76. *dá t'uni nu hinda iõde hinta t'uni*
 dá = t'uni nu hin = da iõde hin = te t'uni
 3PSD.REAL=dar un NEG=3PRES.IRREAL escucharno NEG=1PRES.REAL dar
 'Van a dar y los que no, no'
77. MA> *mu komo hinte pa resibo*
 mu komo hin = te pa resibo
 si como neg=1PRES.REAL ir recibo
 'Si como no voy por mi recibo'
78. MR> *hä, hä*
 'Sí, sí'

79. MA> *mm nda u ge xa njapu u nehe*
 mm nda u ge xa njapu u nehe
 mm 1IMPERF.DEP algo que es así es algo también
 ‘Así estuvo eso también’
80. MR> *mpe bi xifi siempre hinte*
 mpe bi = xif-i siempre hin = te
 pero 3PSD.REAL=decir-L siempre NEG=1PRES.REAL
 ‘Le he dicho que siempre no’
81. *bi tokago ya meṭi ra*
 bi = tokago ya meṭi ra
 3PSD.REAL=tocar PL mio DET
 ‘Me toca a mí’
82. MA> *y xi su bātsi xkwa mbongo ma thuhu*
 y xi su bātsi xkwa mbongo ma thuhu
 y decir su hijo pobrecito salir 1.POS nombre
 ‘Dicen mis hijos que salió mi nombre’
83. MR> *tou ya foko*
 tou ya foko
 quien PL foco
 ‘Quién da los focos’
84. MA> *hadi xta o maxüdi ma thuhu*
 hadi xta = o ma xüdi ma thuhu
 quien.sabe pas=escuchar la mañana 1.POS nombre
 ‘Quién sabe, escuché en la mañana mi nombre’
85. *ko ka mehḡ thuhu ma ʼeha*
 ko ka mehḡ thuhu ma ʼeha
 con en yerno nombre 1.POS yerno
 ‘De mi yerno’
86. MR> *mmmm*

87. MR> *ga bi xifi migel*
ga bi = xif-i migél
<error> 3PSD.REAL=decir-L Miguel
‘Le dije a Miguel’
88. *te xi pa nana angela*
te xi = pa nana angela
que PERF.REAL=ir nana Ángela
‘La señora Ángela’
89. *te ma hõni ri go ri ’bõtse*
te ma hõn-i ri go ri ’bõtse
que ir buscar-L 2.POS 1SG 2.POS canasta
‘Que anda buscando su canasta’
90. MA> *dego a ka sentro dá pengi ma xta nwa*
dego a ka sentro dá = pong-i ma xta = nwa
lo a en centro 1SG.PAST=salir-L 1.POS esta =aquí
‘Anda en el centro iba y venía de aquí a allá’
91. *dá maa wa hinda ma ena las nuebe*
dá = ma wa hin = da ma ena las nueve
1PSD.REAL=ir o NEG=1PSD.REAL ir decir las nueve
‘Fui, pero no me dijeron que no fuera a las nueve’
92. *ne na otho*
ne na otho
y un nada
‘Pero no había nada’
93. MA> *ne a ma ya xtä ma i xtä pengi*
ne a ma ya xtä = ma i xtä = peng-i
ne a ir ya 1PERF.REAL=ir i 1PERF.REAL =regresar-L
‘Y ya fuí y me regresé’
94. MR> *hangi ri hõnu*
hangi ri hõnu
dónde 2.POS buscar
‘¿A dónde ibas?’

95. MA> *ma nga kuhe ya foko*
 ma nga = kuhe ya foko
 ir 1IMPERF.DEP=traer-PL.EXCL PL foko
 ‘Íbamos a traer los focos’
96. MR> *tena o xka anunsia to ma ndahu*
 tena o xka = anuntxiar to ma ndahu
 entonces o PERF.REAL=anunciar que ir recoger
 ‘Entonces por qué anunció que iban a ir a recoger’
97. MA> *kensabe ne n’a supende n’a n’a sta kar xiidi*
 kensabe ne n’a supende n’a n’a sta ka r = xiidi
 quien.sabe y un suspender un un hasta en DET=mañana
 ‘Quién sabe si se suspendió o hasta mañana’
98. MR> *mm foko oñador dise*
 mm foko oñador dise
 mm foco ahorrador decir
 ‘Focos ahorradores dices’
99. *pe dí ngu ma mfeni ma se tsixa*
 pe dí ngu ma mfeni ma se tsixa
 pero txomo mi pensamiento mas se llevar
 ‘Pero yo pienso que son los que gastan más’
100. *tsibi ua hina o dí peske gí dí usaki*
 tsibi ua hina o dí = peske gí dí = usaki
 luz o no o 1PRES.REAL=es que <error> 1PRES.REAL=usar
 ‘Luz, o no es que esos se usan más’
101. MA> *hago n’año u*
hago n’año u
 son otros esos
 ‘Son otros esos’
102. MA> *hä nuyü ña ’ñu ba ehe*
 hä nuyü ña ’ñu ba = ehe
 si ellos hablar camino 3PSD.END=llegar
 ‘Son otros que vienen’

103. *njagu ne pe ya menu*
 njagu ne pe ya menu
 así y pero ya diferentes
 ‘Así son pero diferentes’
104. MR> *mm pe hinte ne ge ra tsibi*
 mm pe hin = te ne ge ra tsibi
 mmm pero NEG=1PRES.REAL y que DET alumbrar

n'a ra foko oñador
 n'a = ra foko oñador
 un=DET foco ahorrador
 ‘Pero no alumbran los focos ahorradores’
105. MA> *haga ge ntsu, ne gí pero nza*
 haga ge ntsu ne = gí pero nza
 sino que alumbrar querer=3PRES.REAL pero bien
 ‘Sí alumbran y son buenos’
106. *ge hñä gí oña a hina ne*
 ge hñä gí = oña a hina ne
 que hablar 3SG.REAL=ahorrar a no y
 ‘Te dicen que ahorran o no’
107. MR> *pege nthewi dí jute*
 pege nthewi dí = jute
 pero juntos 1PRES.REAL=pagar
 ‘Pero son iguales a los que compro’
108. MA> *pege bi juti meno*
 pege bi = juti meno
 pero 1PSD.REAL=pagar menos
 ‘Pero pago menos’
109. MR> *hina tetwi*
 hina tetwi
 no igual
 ‘No es igual’

110. MA> *ken sabe*
 ‘Quién sabe’
111. MR> *pe nunu ma ts’unts’u u ma bidi nwa de notxe*
 pe nunu ma ts’unts’u
 pero 3SG 1.POS muchacho

 u ma bidi nwa de notxe
 algo ir abajo aquí de noche
 ‘Pero mi muchacho de acá bajo día y noche’
112. MR> *pe ya u ya foko japu xangu*
 pe ya u ya foko japu xangu
 pero ya algo PL foco hay muchos
 ‘Tiene muchos focos’
113. MR> *kut’a sientu jut’i*
 kut’a sientu jut’i
 cinco ciento pagar
 ‘Paga 500 pesos’
114. MR> *mä made di mango mase majuani*
 mä made di = mango mase majuani
 decir mitad PRES.REAL=decir.yo creo es.cierto
 ‘Digo, yo creo que es cierto’
115. MR> *gí gasta mas mas dá jot’i menos*
 gí = gasta mas mas dá = jot’i menos
 2PRES.REAL=gastar más más 1PSD.REAL=pagar menos
 ‘Si gasto más pago menos’
116. MA> *u depende ri medidor porke u medidor*
 u depende ri medidor porke u medidor
 o depende 2.POS medidor porque o medidor
 ‘Depende tu medidor porque unos medidores’
117. *gasta mas, kon tu medidor es menos*
 gasta mas, kon tu medidor es menos
 gasta más, con tú medidor es menos
 ‘Gastan más, o con tu medidor es menos’

118. MR> *nunu ge ta dí embi*
 nunu ge ta dí = embi
 ese que esta 1PRES.REAL=creo
 ‘Con eso hasta yo digo’
119. MR> *kut’a sientu tou kute ne gí*
 kut’a sientu tou kute ne gí
 cinco sientu quien pagar y <error>
 ‘500 pesos nada más pagan’
120. MR> *tengu foko hingi usa xukwa mbo*
 tengu foko hin=gi usa xukwa mbo
 cuantos focos NEG=2PRES.REAL usar aquí dentro
 ‘Cuántos focos no usas todo aquí adentro’
121. MR> *nugo ma ngu*
 nugo ma ngu
 1SG 1.POS casa
 ‘Yo en mi casa’
122. MR> *hõnse ma denda n’atho ka ma kosina n’a*
 hõnse ma denda n’atho ka ma kosina n’a
 entonces 1.POS tienda nada en mi kosina uno
 ‘En mi tienda solo uno en mi cocina uno’
123. MR> *gatho ra ngu dí usa ra hñu goho foko*
 gatho ra ngu dí = usa ra hñu goho foko
 todo DET casa 1SG.REAL=usar DET tres cuatro focos
 ‘En la casas usan tres o cuatro focos’
124. MR> *pe ja dá njapu xa mädi*
 pe ja dá = njapu xa mädi
 pero es 1SG.PAST=así es es caro
 ‘Por eso es que sale caro’
125. MR> *goho foko nu ma na natho*
 goho foko nu ma na natho
 cuatro focos un 1.POS un nada
 ‘Cuatro focos y aquí solo hay uno’

126. MR> *ne ni gas... r soke*

ne ni gas r soke
y ni gas=DET socket
'No hay gas, sólo socket'

127. MA> *nugo ka ma ngosina n'a soke*

nugo ka ma ngosina n'a soke
1SG en 1.POS cocina un socket
'Yo en mi cocina tengo un foco'

128. MA> *ka ma kuarto habu di a-he*

ka ma kuarto habu di = a-he
en POS cuarto donde 1PRES.REAL-dormir-PL.EXCL
'En el cuarto en el que dormimos'

129. MR> *te ä n'a pe ja hingi ri gasta xangu*

teä n'a pe ja hin = gi ri gasta xangu
quien un pero es NEG=2PRES.REAL 2.POS gasta mucho
'Por eso casi no gasta mucho'

130. MR> *ai nu dar kwa bi xifi ya tele ya foko*

ai nu dar = kwa bi = xifi ya tele ya foko
¡ai! un 1SG=enojo 3PSD.REAL=decir PL tele PL foco
'A mí me da coraje, le dije que están las teles y los focos'

131. *desde detho desde pato*

desde detho desde pato
desde cuando desde día
'Desde la mañana, todo el día'

132. MR> *ra ta nxugi nja hasta ndose*

ra ta nxu = gi nja hasta ndose
el hasta noche=2REAL.REAL esta hasta doce
'A las las noche se duerme, a veces hasta las doce'

TEXTO 6
“LA PELEA”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“La pelea”
Duración	00:13:25
Género	conversación
Fecha de grabación	06-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato .wav
Participante(s)	MP Petra HP Placido MT Tomasa
Descripción	Conversación sobre una pelea que se desata en el panteón el día de muertos, esto porque le gente amontono basura en la tumba de un difunto en la comunidad.

1. MP> *hä gi pädi tomasa*

hä gi = päd-i tomasa
si 2PRES.REAL=saber-L Tomasa
‘Sí sabes Tomasa’

2. MP> *mande nu ka este*

mande nu ka este
ayer ese en este
‘Ayer en la... este’

3. MP> *ka ngunt’ote nu ha dá mohe*

ka ngunt’ote nu ka dá = mo-he
en casa_curar ese en 1PSD.REAL=ir-PL.EXCL
‘En la clínica donde fuimos’

4. MP> *bar ’yopu*

bar = ’yo-pu
estaba=caminar-lejos
‘Andaba allá (el)’

5. MP> *ra midyo ndado*

ra midyo ndado
DET Emidio Ndado
'Emidio de Ndado (loc. gran piedra)'

6. MP> *xi xki zeti, xki zeti ntxoro hmi, ra da*

xi xki = zeti, xki = zeti ntxoro hmi ra da
muy 2PRF.REAL=lastimar 2PRF.REAL =lastimar lastimar cara DET ojo
'Estaba muy lastimado, lastimado toda su cara'

7. MP> *ra asta karne nwa*

ra asta kar ne nwa
DET hasta en=DET boca aquí
'Hasta su boca aquí'

8. MP> *pe xi xki zeti to mbor 'yopu ne*

pe xi xki = zeti to mbar = 'yopu ne
pero muy 2PRF.REAL =lastimar quien estaba=allá y
'Estaba bien lastimado andaba allá y...'

9. MP> *ni xi mi tso nda 'yo*

ni xi mi = tso nda = 'yo
ni pero si 3IMPRF.REAL=poder IMPRF.DEP.REAL=caminar
'No podía caminar'

10. MP> *ya mi tsi da ra bätzi mbidi*

ya mi = tsi da ra bätzi mbidi
ya 3IMPRF.REAL=traer <error> DET hijo nada_más
'Ya lo traía nada más su hijo'

11. MT> *¿teme bi ja?*

teme bi = ja
que 2SG.PAS=estar
'¿Qué le pasó?'

12. MP> *ngu mi mbar ndohö mi embi*

ngu mi mbar = ndohö mi = embi
algo <error> estaba=nada.mas 3IMPRF.REAL=decir
'Ya lo guiaba nada más con su bastón'

13. MP> *oske embi*
oske embi
dice decir
‘Dice que...’
14. MP> *ba embi ba mpani ma*
ba = embi ba = mpan-i ma
3PSD.END=decir 3PSD.END=pelear-L más
‘Creo que se pelearon’
15. MP> *ba mpanu ma*
ba = mpanu ma
3PSD.END=pelear más
‘Se pelearon’
16. MP> *ra nguñ’anima ba mponu na kam...posanto na*
ra ngu ñ’anima ba = mpanu na kam...posanto na
DET casa_alma (difunto) 3PSD.END=pelear un Panteón un
‘En el camposanto dicen...’
17. MT> *aaaa*
18. MT> *bi t’umbi ra meti*
bi = t’umbi ra meti
PAS.REAL=pegar 2.POS merecido/chinga
‘Le dieron su merecido’
19. MP> *xi ba umbo to i j’äi*
xi ba = umbo to i j’äi
pero 3PSD.END quien i gente
‘Pero si le dieron, la gente’
20. MP> *embi nu ra, embi nu ra*
embi nu ra embi nu ra
decir un DET decir un DET
‘Dijo, dijo’

21. MP> *nu ra embi mi nja r mponi za uini ka*
 nu ra embi mi = nja = r mponi za uini ka
 un DET decir 3IMPRF.REAL=estar=DET pelear bien dar en
 ‘Dijo que se estaba peleando en...’
22. MP> *ka ya panteon ya*
 ka ya panteon ya
 en PL panteón ya
 ‘En el panteón’
23. MP> *ra ra funta nana*
 ra ra funta nana
 DET DET difunta señora
 ‘De la difunta de su esposa’
24. MP> *mas xki thotsapu y basura*
 mas xki = thotsapu y basura
 más PL.PERF.REAL=echar y basura
 ‘Le echaron basura’
25. MP> *¿nu ge ?*
 nu ge
 un que
 ‘¿Qué pasó...’
26. MP> *embi xi bi nja mponi*
 embi xi bi = nja mponi
 decir muy 3PSD.REAL=haber pelear
 ‘Dice que hubo pelea’
27. *ra mä hñä nwa ra*
 ra mä hñä nwa ra
 DET decir hablar aquí DET
 ‘Dice, habla...’
28. MP> *mi mä hñä r txalagu mande*
 mi = mä hñär txala-gu mande
 3IMPRF.REAL=decir hablar=DET bonito-orejas ayer
 ‘Dijo el señor de orejas ayer’

29. MP> *mä, hñä*
 mä hñä
 ‘Dice, habla’
30. MP> *nu ra j’äi... nu ra embi*
 nu ra j’äi nu ra embi
 DEF DET gente un DET decir
 ‘Algunas personas dicen’
31. *xi ya xi mbar monda nu ka...*
 xi ya xi mbar = monda nu ka
 estar ya estar PAS=tirado en ka
 ‘Que estaban tirados en...’
32. MP> *ka ka kaposanto*
 ka ka kaposanto
 en en panteón
 ‘En el panteón’
33. MP> *nu ma ra nxutsi embi*
 nu ma ra nxutsi embi
 un más DET muchacha decir
 ‘Y otras muchachas dicen’
34. *bi mponu nu ka sentro*
 bi = mponu nu ka sentro
 3PSD.REAL=pelear un en centro
 ‘Que se pelearon allá en el centro’
35. *ya ts’unts’u mbar ponu ka karetera*
 ya ts’unts’u mbar = ponu ka karetera
 PL muchachos estar=pelear en carretera
 ‘Los muchachos se estaban peleando en la carretera’
36. *te ja mfut’i ja mi ’yo*
 te ja mfut’i ja mi = ’yo
 que esta dar.chicotazo hay 3IMPRF.REAL=caminar
 ‘Estaban dando chicotazos’

37. *na pe xi ba mfut'i nja na*
na pe xi ba =mfut'i nja na
un pero decir 3PSD.END=dar.chicotazo hay un
'Dicen que hubo chicotazos'
38. MT> *hä ge mpañ'u za xki hioxa ya basura*
hä ge mpañ'u za xki =hioxa ya basura
si que pelear creo estar=echar PL basura
'Ah creo que se pelearon porque le habían, le echaron basura'
39. *ka ya panteon ya funtho*
ka ya panteon ya funto
en PL tumbas PL difunto
'En las tumbas de los difuntos'
40. MP> *oke zai j'ai ndupu*
oke zai j'ai ndupu
creo que gente empezar
'Creo que ahí empezaron'
41. MT> *hä*
hä
'Sí'
42. HP> *pege nu ra tada midyo ena bi mä*
pege nu ra tada midyo ena bi =mä
pero un DET señor Emidio decir 3PSD.REAL=decir
'Pero el señor Emidio dijo'
43. HP> *bi ena bi do ka ra t'oxi*
bi = ena bi = do ka ra t'oxi
PAS.REAL=decir PAS.REAL=caer en 3.POS cama
'Dicen que se cayó en su cama'
44. HP> *pege hina jwani*
pege hina jwani
pero no verdad
'Pero no es verdad'

45. MT> *bi majwani bi hi gí juetwi ya j'äi*
 bi = majwani bi = hi gí = juetwi ya j'äi
 3PSD.REAL=verdad 3PSD.REAL=chicotear 3PSD.REAL=pegar PL gente
 'Fue verdad le pegó a la gente'
46. HP> *hä majwani pu dí ähä*
 hä majwani pu dí = ähä
 si verdad pues 1SG.REAL=dormir
 'Sí es cierto, (él dijo) yo me dormí'
47. HP> *mm njapu, bi na*
 mm njapu bi = na
 mm verdad 3PSD.REAL=dar
 'Es verdad, ten'
48. HP> *maske hä*
 maske hä
 verdad si
 'Verdad que sí'
49. MP> *hä nu embi nua ra...*
 hä nu embi nua ra
 si un decir aquí DET
 'Si dicen que...'
50. MP> *nur tada midio*
 nu = r tada midyo
 un=DET señor Emidio
 'El señor Emidio'
51. MP> *nu bi xi-ke da o-hñe te xka ja tio*
 nu bi = xi-ke da = o-he
 un 3PSD.REAL=decir-PL-EXCL 1PSD.REAL=preguntar-PL-EXCL

 te xka = ja tio
 que estar=estar tio
 'Le preguntamos qué te paso tío'

52. MP> *dí embi*
 dí = embi
 1SG.REAL=decir
 ‘Le digo’
53. MP> *nu nda handi*
 nu nda = handi
 un IMPRF.DEP.REAL=ver
 ‘Cuando lo vi’
54. MP> *nu ya bi mä*
 nu ya bi = mä
 un PL 3PSD.REAL=decir
 ‘Y dijo’
54. MP> *o dá to ka ma kama ne atho tsuka ar*
 o dá = to ka ma kama ne atho tsuka ar
 o 1PSD.REAL-caerse en 1POS cama y parece tengo el
 ‘O me caí de la cama y creo que tengo un...’
55. MP> *hnini nu ar hnini pe xi ri...*
 hnini nu ar hnini pe xi ri
 enfermedad un DET enfermedad pero dijo 1.POS
 ‘Una enfermedad dijo...’
56. MP> *di r ndutsa, ndutsa, ndutsa*
 dí = r = ndutsa ndutsa ndutsa
 1PRES.REAL=DET=mucho muho mucho
 ‘Me da mucho, mucho, mucho’
57. MP> *ne nu ma ndo’yo ua ñena ngu da*
 ne nu ma ndo’yo ua ñena ngu da
 y un 1.POS cuerpo o parece cosa <error>
 ‘Parece que tengo algo en mi cuerpo’
58. MP> *pues ya hinda nzedi*
 pues ya hin = da nzedi
 pues ya NEG=3PRES.IRREAL fuerza
 ‘Parece que ya no tiene fuerza’

59. *xi dá nthudi to ga hwangi*
 xi dá = nthudi to ga = hwangi
 dijo 1SG.PAS=doblar como 1PRES.IRREAL=caer
 ‘Dijo se doblan mis pies como si me fuera a caer’
60. MP> *ne nupya maxka hwangi ge esk...*
 ne nupya maxka hwangi ge esk...
 y ahora cuando caer que esque
 ‘Y cuando me caigo’
61. *ya hinga r tso, hingi tso ga nangi*
 ya hin = gar tso hin = gi tso ga = nangi
 ya NEG=1PRES.SUBJ poder NEG=1PRES.REAL poder 2PSD.REAL=levantar
 ‘Ya no puedo, ya no puedo levantarme’
62. MP> *ka dá njapu pe mi ena njapu*
 ka dá = njapu pe mi = ena njapu
 en 1PSD.REAL=así es pero 3IMPRF.REAL=decir así es
 ‘Así me pasó, así dijo’
63. MT> *ha majwani bi hietbi jäi ko xi xa xazu*
 ha majwani bi = hietbi jäi ko xi-xa xazu
 si verdad 3SG.PAST=golpear gente con muy-es loco
 ‘No es cierto, le pegó la gente, es que es muy loco’
64. *ne xaxi jä'i*
 ne xaxi jä'i
 y molestar gente
 ‘Y molesta a la gente’
65. HP> *mmm pero*
 mmm pero
 ‘Mmm pero...’
66. MT> *xaxi a nana xaxi a mi tada hu*
 xaxi a nana xaxi a mi tada = hu
 xaxi a señora molesta a mi señor=PL-INCL
 ‘Molesta a las señoras, molesta a los señores’

67. HP> *pexi ba tuntho*
 pexi ba = tuntho
 pero.si PSD.END=golpear
 ‘Pero sí le dieron’
68. MT> *pexi ba dumto*
 pexi ba = dumto
 pero.si 3SG.PAS.END=decir
 ‘Pero sí le dieron’
69. HP> *pexi ba tsipto*
 pexi ba = tsipto
 pero.si 3PSD.END =comer-mucho/le dieron golpes
 ‘Pero sí le dieron’
70. HP> *ge a no mi mä mas ke hä*
 ge a no mi = mä maskehä
 que año no 3IMPRF.REAL=decir verdad que si
 ‘Decía cosas que no, verdad que sí’
71. MP> *n’año xi mi kōni*
 n’año xi mi = kōni
 otra.cosa pero 3IMPRF.REAL=negar
 ‘Otra cosa que lo negaba’
72. MT> *mmm pe gi majwani*
 mmm pe gi = majwani
 mmm pero 2PRES.REAL=verdad
 ‘Pero es cierto’
73. MT> *pe hingi hä majwani*
 pe hin = gi hä majwani
 pero NEG=1PRES.REAL si verdad
 ‘Pero no es cierto’
74. MT> *ya mi j’äi ka ga umbar*
 ya mi j’äi ka ga mbar meti
 ya 3IMPRF.REAL gente en <error> estaba golpear
 ‘La gente le dió su tunda’

75. MP> *dí xi elo ra txalagu nu mande*
 dí = xi elo ra txalagu nu mande
 1PRES.REAL=decir que DET Chalagu un ayer
 ‘Te digo que dijo e señor Chalagu ayer’
76. *mi mä, ndi òni*
 mi = ma ndi = òni
 3IMPRF.REAL=decir 1IMPRF.REAL=preguntar
 ‘Dijo, le pregunté’
77. MP> *te ba ja te ba ja nwa ri ko*
 te ba = ja te ba = ja nwa ri ko
 que 3PSD.END=estar que 3PSD.END=estar aquí 2.POS cuñado
 ‘Qué le paso, qué le pasó a tu cuñado’
78. MP> *e ñowi ba nzer ’yopu mbado*
 e ñowi ba = nzer ’yopu mbado
 e acompañar 3PSD.END =ser lejos Atlacomulco
 ‘Andaba con él en Atlacomulco’
79. *na ese pexi ngu ni gi xi dothi to ä to xa nhio*
 na ese pexi ngu ni gi = xi dothi to ä
 un ese pero como no 2PRES.REAL=decir enfermo quien

to xa = nhio
 quien es=bien
 ‘Pero dijo que estaba muy enfermo’
80. MP> *mä mbe oske mbi ja ra moponi nu*
 mä mbe oske mbi = ja ra moponi nu
 decir que esque estar=hay DET pelea un
 ‘Dicen que hubo una pelea’
81. *ka kamposanto ma nupya ma*
 ka kamposanto ma nupya ma
 en kamposanto ir ahora mi
 ‘En el panteón ahora’

82. MP> *ra yoho ra zänä nu ra ngu anima, ena*
 ra yoho ra zänä nu ra ngu-anima ena
 DET dos DET mes un DET casa-difunto decir
 ‘El dos de noviembre, en el panteón, dicen’
83. MP> *ne ma mbi ena o ke dí xihe*
 ne ma mbi=ena o ke dí=xi-he
 y decir estar=decir o ke 1PRES.REAL=decir-PL.EXCL
 ‘Y luego dijo, les digo’
84. *nui xaxi jäi*
 nui xaxi jäi
 2SG molestar gente
 ‘Tú molestras gente’
85. MP> *wa i xaxi ya nana*
 wa i xaxi ya nana
 o y molestar PL señora
 ‘O molestras a las señoras’
86. *espa tsihi ra nxutsi*
 espa tsihi ra nxutsi
 luego traer la muchacha
 ‘Trae luego la muchacha’
87. MP> *gí m’uihu pa, pa xi dá vale dá pena eda*
 gí=m’uihu pa pa xi dá=vale dá=pena eda
 2PRES.REAL=vivir para para decir 1PSD.REAL=vale 1PSD.REAL=pena decir
 ‘Para que vivas con ella y valga la pena dijo así’
88. MP> *ena njapu*
 ena njapu
 dijo verdad
 ‘Dijo así’
89. MP> *nu ya ndi xifihe, hä majwani*
 nu ya ndi=xifi-he hä majwani
 un PL IMPRF.REAL=decir-PL.EXCL si verdad
 ‘Y le dijimos si es verdad’

90. MP> *te na nwa xpa xi kepo mbado hä majwani*
 te na nwa xpa = xi kepo mbado hä majwani
 que un aquí estar=decir que.por Atlacomulco si verdad
 ‘Entonces lo que nos dijo en Atlacomulco es verdad’
91. MP> *maske hä plasi*
 maske hä plási
 más si placido
 ‘Verdad que sí Plácido’
92. HP> *mbo mpya pexi mi hñä ka ra desgumi*
 mbo mpya pexi mi = hñä ka ra desgumi
 salio ahora pero.si 3IMPRF.REAL= hablar en DET telefono
 ‘Luego salió y estaba hablando en su teléfono’
93. *pexi bi tene,*
 pexi bi = tene
 pero 3PSD.REAL=tardo
 ‘Pero se tardó’
94. *bi tene bi ñäwi nar j’äi hädi to ä*
 bi = tene bi = ñä-wi
 3PSD.REAL=tardo 3PSD.REAL=hablar-PL.D.EXCL

 na = r jä’i hädi to ä
 un=DET gente quien sabe quien
 ‘Tardó en decirnos, pero quién sabe que dice la gente’
95. HP> *ja mi m’otapu ta bi tene bi tene*
 ja mi = m’otapu ta bi = tene bi = tene
 estar 3IMPRF.REAL=estar.parado tan 3PSD.REAL=tardar 3.PSD.REAL=tardar
 ‘Estaba parado y se tardó se tardó’
96. MP> *bi uat yihu,*
 bi = uat yihu,
 3PSD.REAL=tardo
 ‘Se tardó’

97. HP> *ba ñ'etu ba ehe*
ba ñ'etu ba = ehe
3PSD.DEP=tardo 3PSD.DEP=tardo
‘Se tardó’
98. MP> *hä ba ñ'ete ba ehe*
hä ba = ñe'te ba = ehe
si 3PSD.DEP=tardo =despedir 3PSD.DEP=llegar
‘Se despidió y se vino’
99. *bi zota n'ar nxutsi*
bi = zota n'a = r nxutsi
3PSD.REAL=llegar un=DET muchacha
‘Llegó con una muchacha’
100. *ar tixu ä ne ä ra bätsi*
ar tixu ä ne ä ra bätsi
DET hijo algo y algo DET hijo
‘... Es su hijo’
101. *a nwa ra thuhu galdino ge*
a nwa ra thuhu galdino ge
a aquí DET nombre Galdino que
‘Que se llama Galdino’
102. MP> *o ge mi ñohu ä ba poni ba ehe ma embi ra*
o ge mi = ño-hu ä ba = poni ba = ehe
o que 3IMPF.REAL=andar-PL,INCL a 3PSD.END=salir 3PSD.END =llegar

ma embi ra
mi decir DET
‘Andaba con ellos salieron y se vinieron’
103. MP> *ra mutanu nu mbado nupya*
ra mu-tanu nu mbado nupya
DET vivir=allá nu Atlacomulco nupya
‘Ahora vive en Atlacomulco’

104. *xa nzoə ka ra ngu*
 xa nzoə ka ra ngu
 es abandono en su casa
 ‘Y abandonó su casa’
105. MP> *oske nixi n’ihi*
 oske nixi n’ihi
 esque pero.si temprano
 ‘Muy temprano’
106. MP> *pexi tinto te ma*
 pexi tinto te ma
 pero muchas que mi
 ‘Dice muchas cosas’
107. *ma embi nu ra hingi za*
 ma embi nu ra hin = gi za
 decir decir un DET NEG=1PRES.REAL bien
 ‘Dice que no está bien’
108. *dá xa ndotwi n’a*
 dá xa ndotwi n’a
 1PSD.REAL es embrujado un
 ‘Que está embrujado’
109. MP> *ka xi jwanga nuna nu mbado es hingi hwangi*
 ka xi jwanga nuna nu mbado es hin = gi hwangi
 en es caerse ese un atlacomulco es NEG=2PRES.REAL caer
 ‘Se cayó ahí en Atlacomulco no se cayó’
110. MT> *es ka njapu, hä es ka njapu*
 es ka njapu hä es ka njapu
 es en verdad si es en verdad
 ‘Así es, si así es él’
111. MP> *eeee*

112. MT> *dí hinto te mä bi majwani te*
 dí=hinto te mä bi =majwani te
 1SG.REAL=no que decir 3PSD.REAL=verdad que
 ‘No es cierto lo que dice, no es verdad’
113. MP> *aaaa ya xa mbato...*
 aaaa ya xa mbato
 aaaa ya es como
 ‘Ya sabe como...’
114. MT> *häää*
115. MP> *nuya xi zedi mi xiki mase teä xa thoki*
 nuya xi=zedi mi=xiki mase teä xa thoki
 ese PRF.REAL=apurarse 3IMPRF.REAL=decir que es hacer
 ‘Rápido me dijo qué le hicieron’
116. *tokui ka ra ngu hingi zopu ja m’ui*
 tokui ka ra ngu hin = gi zopu ja m’ui
 hacer en 3.POS casa NEG=2PRES.REAL sirve en estar
 ‘Que no está bien así dijo’
117. MP> *embi nu ya bi guadi bi bongu ka*
 embi nu ya bi = guadi bi = bongu ka
 dice un ya 3PSD.REAL=terminar 3PSD.REAL=salio en
 ‘Dice que cuando terminó y salió’
118. MP> *ka ngu nt’ote nunu nxamge*
 ka ngu_nt’ote nunu nxamge
 en casa_curar ese acambay
 ‘Del hospital de Acambay’
119. MP> *embi espi xi nar bätzi*
 embi espi xi na = r bätzi
 dice ese decir un=DET hijo
 ‘Dice que su hijo’

120. *nua leyo embi na bi maa ba nu*
 nua leyo embi na bi=ma ba=nu
 Aquí Aurelio decir un 3PSD.REAL=ir 3PSD.END=ver
 ‘Que se llama Aurelio, fue a ver’
121. *na ra bädi j’äi na*
 na ra bädi_j’äi na
 ese DET saber-persona un
 ‘A un brujo’
122. MP> *bi munu mango na*
 bi=munu mango na
 3PSD.REAL=haya huamango un
 ‘Haya en Huamango’
123. MP> *hä ge n’a njapu na*
 hä ge n’a njapu na
 si que un asi es un
 ‘Sí, así es’
124. MT> *aaaa*
125. MP> *nuya mi tsote*
 nuya mi=tsote
 unya 3IMPRF.REAL=llegar
 ‘Que cuando llegó’
126. *embi bi, embi es ya hinda*
 embi bi=embi es ya hin=da
 decri 3PSD.REAL=decir es ya NEG=3PRES.IRREAL
 ‘Decía que sentía que ya no llegaba’
127. *mä tsote ya hingi mi ntso nda y’o*
 mä tsote ya hingi mi=ntso
 decir llegar ya no=2.PRES.REAL 3IMPRF.REAL=poder

 nda=y’o
 IMPRF.DER.REAL=caminar
 ‘Decía que no podía caminar’

128. MP> *embi ya mi ya mi pende*
 embi ya mi ya mi = pende
 decir ya <error> ya 3IMPRF.REAL =sostener
 ‘Dice que ya lo sostenía nada más’
129. *to ä ra bätsi nu ar leyo*
 to ä ra bätsi nu = ar leyo
 quien 3.POS hijo un=DET Aurelio
 ‘Su hijo Aurelio’
130. MP> *nupya mi zetbu konge ya r bädi*
 nupya mi = zetbu konge yar = bädi
 ahora 3IMPRF.REAL=llegar con ya=DET=brujo
 ‘Cuando llegó con el brujo’
131. *embi bi xifi n’a*
 embi bi = xifi n’a
 decir 3PSD.REAL=decir un
 ‘Dice que le dijo’
132. MP> *bi una r hemi*
 bi = una = r hemi
 3PSD.REAL=dar=DET papel
 ‘Le dio un libro’
- nda nxadi na nupya mi manda*
 nda = nxadi na nupya mi = manda
 IMPRF.DEP.REAL =leer un ahora 3IMPRF.REAL=mandar
 ‘Y le mand que leyera’
133. *ra midio na*
 ra midio na
 un Emidio un
 ‘A don Emidio’
134. MP> *hina es hin, hin, hina,*
 hina es hin, hin, hina,
 no es no,no, no
 ‘No, no’

135. *hingi tso ga hingi tso*
 hin = gi tso ga hin = gi tso
 NEG=2PRES.REAL poder 2PSD.REAL NEG=2PRES.REAL poder
 ‘No puedo’
136. *ga nx̣adi es xidi handi*
 ga = nx̣adi es xidi handi
 2PSD.REAL=leer es muy ver
 ‘Leer no veo bien’
137. HP> *txulo nxutsi ba ɛkwa, ba ɛkwa*
 txulo nxutsi ba = ɛkwa, ba = ɛkwa
 pequeño muchacha 3PSD.END=venir aquí 3PSD.END =ven aquí
 ‘Niñita ven acá, ven acá’
138. MP> *o xifi*
 o xifi
 ‘O dile’
139. HP> *guta ba ehe, ba ehe*
 guta ba = ehe ba = ehe
 apúrate 1PSD.END=venir 1PSD.END=venir
 ‘Apúrate ven, ven’
140. MP> *e bi bi xifi na bi xi r b̄adi*
 e bi bi = xifi na bi = xi = r b̄adi
 e <error> 3PSD.REAL=decir un 3PSD.REAL=decir=DET brujo
 ‘Dice que le dijo al brujo’
141. MP> *uni nu ru nu ma b̄atsi dá nx̣adi*
 uni nu ru nu ma b̄atsi dá = nx̣adi
 dar un <error> un 1.POS hijo 3PRES.IRREAL=leer
 ‘Dale a mi hijo el que lo lea’
142. MP> *nugo hadi handogo, hindi nx̣adi hindi pa r x̣adi*
 nugo hadi handogo hin = di nx̣adi hindi pa r = x̣adi
 yo creo ver NEG= leer NEG= ir DET=leer
 ‘Yo creo que ya no puedo leer’

143. *hindi ha ya hingi handi*
 hin = di ha ya hin = gi handi
 NEG=1PRES.REAL si ya NEG=2PRES.REAL ver
 ‘Ya no veo’
144. MP> *mi ena njapu pexi mbar u ndoyo za ka*
 mi = ena njapu pexi mbar = u ndoyo za ka
 3IMPRF.REAL=decir asi es pero era=dolor cuerpo bien en
 ‘Dijo así creo que le dolía mucho su cuerpo’
145. *xi mi kantho*
 xi mi kantho
 esta estar enfriar
 ‘Se estaba enfriando’
146. MT> *ke hä dá ki gwadi*
 ke hä dá = ki gwadi
 que si 1PSD.REAL=decir buscando
 ‘Ah, que sí dijo que estaba buscando’
147. MT> *mí foni ya nhet’i ya j’äi*
 mí = foni ya nhet’i ya j’äi
 3IMPRF.REAL=dar/pegar PL patadas PL gente
 ‘Le daban de patadas las personas’
148. MP> *ngu ni xifi ko nu plásido xi ha si*
 ngu ni xifi ko nu plásido xi ha si
 como ni decir kon un Plácido es si si
 ‘Yo, dijo Plácido’
149. *bi gwanta u xi bi dito*
 bi = gwanta u xi bi = dito
 3PSD.REAL=aguantar algo <error> 3SG.PAST=patearon
 ‘Aguantó que lo patearon’
150. MT> *bi diti*
 bi = diti
 3PSD.REAL=patear
 ‘Lo patearon’

151. HP> *hinmähu, hianmähu n'a txi zue*
 hinmä = hu hianmä = hu n'a [txi zue]
 ver = PL.INCL ver = PL.INCL un DIM zue
 'Vean, vean un gusanito'
152. HP> *ba tsinu nar kare*
 ba = tsinu nar kare
 3PSD.END=traer un karen
 'Lo traje Karen'
153. HP> *ha mi yonu*
 ha mi = yonu
 si 3IMPRF.REAL=caminar
 'Donde andaba'
154. HP> *hampu gi hñätho gi ekwa ri hñe*
 hampu gi-hñätho gi = ekwa ri hñä
 donde 2PRES.REAL=hablar 2PRES.REAL=ven acá 2.POS habla
 'Donde, habla otomí, ven acá, habla'
155. MP> *hinte hñä*
 hin = te hñä
 NEG=1PRES.REAL hablar
 'No habla'
156. MT> *mi oxkwa n'a na za*
 mi = oxkwa n'a n'a za
 3IMPRF.REAL=estar aquí un un tepozán
 'Estaba en el Tepozán'
157. MP> *hä, hñä ta nzedi*
 hä hñä ta nzedi
 si hablar tan fuerte
 'Sí, habla fuerte'
158. MP> *hina*
 hina
 'No'

159. HP> *ra txulo txi tuxmu ua tsi txulo t'äxi*
 ra txulo txi tuxmü wa tsi txulo t'äxi
 DET pequeño DIM mariposa o DIM pequeño chapulin
 'Una mariposita o chapulín'
160. MP> *t'äxi r t'äxi*
 t'äxi r = t'äxi
 chapulin DET=chapulin
 'Chapulín, el chapulín'
161. HP> *si ma zagi*
 si ma zagi
 si 1.POS picar
 'Me va a picar'
162. MP> *ja mi njapu nwa ra embi njapu n'a ra za*
 ja mi = njapu nwa ra embi njapu n'a ra za
 hay 3IMPRF.REAL=verdad aquí DET decir verdad un DET bien
 'Es verdad, verdad'
163. *es bi ma nu bädi*
 es bi = ma nu bädi
 es 3PSD.REAL=ir un brujo
 'Fue con el brujo'
164. MP> *ndi xinu dí mansego n'a xwa r jäi te*
 ndi = xinu dí = mansego n'a xwa = r jä'i te
 IMPRF.REAL=decir 1PRES.REAL= decía.yo un esa DET gente que
 'Decía yo a esa gente'
165. *da m'epa nu*
 da = m'epa nu
 1PASD.REAL=-querer un
 'Para que lo quiere'
166. MP> *nupya bi 'yo nur saul ma embi pädi ja*
 nupya bi = 'yo nu = r saul ma embi pädi ja
 ahora 3PSD.REAL=caminar un=DET Saúl mi decir hay hay
 'Y ahora que fui con Saúl me dijo'

167. *hamu ar bädi ena*
 hamu ar bädi 'ena
 donde DET brujo decir
 'Como dice el brujo'
168. MT> *hansë pädi aaaa*
 hansë pädi aaaa
 quien saber ah
 'Quién sabe'
169. MP> *hä embi ha pädi*
 hä embi hä pädi
 si decir si saber
 'Sí dice que sí sabe'
170. MP> *ma na mbi dí xi n'ar mena mas ke ha saul*
 ma na mbi dí-xi n'a=r mena maske ha saul
 decir un <error> 1PRES.REAL=decir un=DET mamá verdad si Saúl
 'Dice que le dijo su mamá verdad que sí Saúl'
171. MP> *ya na ha bi 'yo hingi iode embi*
 ya na ha bi='yo hin=gi iode embi
 allá un si 3PSD.REAL=caminar NEG=1PRES.REAL escuchar decir
 'Allá anda, no escucha eso dice'
172. *xifi na ha nwa a...pa dí xifi pa ngu*
 xifi na ha nwa a... pa dí=xifi pa ngu
 decir un si aquí para 1PRES.REAL=decir para cosa
 'Dice que le dijo'
173. *nga pädi ra nhio ma jwani*
 nga=pädi ra nhio ma jwani
 IMPRF.DEP=saber DET bien mi verdad
 'De haber sabido, si era verdad'
174. MP> *pädi hamu ar bädi dí, ar dehe naki, dí xifi*
 pädi hamu ar bädi dí ar dehe naki dí=xifi
 saber como DET brujo 1SG.REAL DET agua tirar 1PRES.REAL=decir
 'Lo sabe que el brujo, el agua se tiró, le digo'

175. MP> *e embi a nu saul nu ar bädi embi*
 e embi a nu saul nu ar bädi embi
 e decir a un Saúl ese DET brujo decir
 ‘Le digo a Saúl que el brujo’
176. *embi este nopu ha mai ’yo bojä*
 embi este nopu ha mai ’yo-bojä
 dice este esta si levantar caminar-metal
 ‘Está donde se paran los taxis’
177. MP> *pe gí ’yo nxo*
 pe gí=’yo nxo
 pero 1PRES.REAL=caminar todo
 ‘Creo que vas a andar todo’
178. MP> *veinte minuto pa gi r=zöte*
 veinte minuto pa gi r=zöte
 veinte minutos para 1PRES.REAL DET=llegar
 ‘Veinte minutos para llegar’
179. MP> *ma hä nugo dí pa ko ena*
 ma hä nugo dí=pa ko ena
 decir si 1SG 1PRES.REAL=ir kon decir
 ‘Dice que sí, yo sí se dónde vive’
180. *ga r tada ar bädi-ena*
 ga=r=tada ar bädi-ena
 2=DET=señor DET adivino
 ‘El señor adivino’
181. MP> *mi ya di xifi*
 mi=ya dí=xifi
 3IMPRF=ya 1PSD.REAL=decir
 ‘Y ahora le digo’
182. *pa nga pädi ha majwani man’a*
 pa nga=pädi ha majwani man’a
 para IMPRF.DEP=saber si verdad otra vez
 ‘Para saber que sí era verdad’

183. MP> *embi uni n'a ra hēmi dá nxādi ja majwani saul*
 embi uni n'a ra hēmi dá = nxādi ja majwani saul
 dijo dar un DET libro 1PSD.REAL=leer hay verdad Saúl
 'Dijo que le da, que le da un libro para leer, es verdad Saúl'
184. MP> *ha uni, una hēmi dá nxādi*
 ha uni una hēmi dá = nxādi
 si dar una libro 1SG.PAST=estudiar
 'Sí, que le da un libro para que lo lea'
185. MP> *ne digempu ka ya dōni nu zagi thuni ri mfeki*
 ne digempu ka ya dōni nu zagi_thuni ri mfeki
 y después en PL flor un pirul 2.POS limpiar
 'Y después con sus ramas de pirulí limpia'
186. *ya jā'i na*
 ya jā'i na
 PL gente un
 'La gente'
187. MP> *t'axi na e njapu xi patho*
 t'axi na e njapu xi patho
 huevo un e verdad decir saber
 'Huevo dice así pero bien que sabe'
188. MT> *pādi komo bi mewi ra*
 pādi ko mewi ra
 saber komo acompañar DET
 'Sabe cómo se acompañaron'
189. MT> *ra mi ndothi*
 ra mi = ndothi
 DET 3IMPRF.REAL=enfermo
 'Se enfermó'
185. MP> *a bi ndothi aaaaa*
 a bi = ndothi aaa
 ah 3PSD.REAL=enfermo aaa
 'Ah se enfermó'

190. MT> *bi moho ar mama*

bi = moho ar mama
3PSD.REAL=ir DET mamá
'Se fue con su mamá'

191. MP> *yonu te bi hmä nar plasi*

yonu te bi = hmä na = r plasi
escuchar que 3SG.PAST=decir un=DET plasi
'Escucha que dijo Plácido'

192. MP> *ma na embi pe ja ba pe ka ba este ba t'äti*

ma na embi pe ja ba = pe ka ba este
mi un saber pero está 3PSD.END=ir en 3.PSD.END este

ba = t'äti
3PSD.END=amarrar
'A dicen que apenas lo fue a amarrar'

193. MT> *bi uxi u tar meha hampu m'ui*

bi = uxi u ta = r meha hampu m'ui
3PSD=enseñar o tan=DET yerno donde vivir
'Le enseñó a su yerno donde vive'

194. MT> *ja ga mbädi*

ja ga = mbädi
es 2PSD.REAL=saber
'Por eso sabe'

195. MP> *to ä r meha*

to ä = r meha
quien=DET yerno
'Quién es su yerno'

196. MT> *txu ra ndo ra ana maria*

txu ra ndo ra ana maria
mujer DET esposo DET Ana María
'El esposo de la mujer Ana María'

197. MP> *aaaaa*

aaaaa

198. MT> *o ge xa ut'i ja ga mbadi habu bi m'ui*
 o ge xa ut'i ja ga =mbadi habu bi = m'ui
 o que es enseñar esta 2PSD.REAL=saber donde 3PAS.REAL=vvir
 'Pues le enseñó por eso sabe dónde vive'
199. MP> *hingi yapu bi m'ui*
 hingi yapu bi = m'ui
 no lejos 3PAS.REA=-mui
 hengi ya ja bi
 'No está lejos donde vive'
200. MT> *bi ma ne dongu ua ha mengu ä*
 bi = ma ne dongu ua ha mengu ä
 3PSD.REAL=ir y Dongu o si familia algo
 'Va a Dongu con su familia'
201. MP> *hä embi hä, hä embi ja ja bi mu na*
 hä embi hä hä embi ka ka bi = mu na
 si decir si si decir en en 3PSD.REAL=si un
 'Sí, dice que sí, dice que sí'
202. MP> *bi ka i ma nuna*
 bi ka i ma nuna
 PSD.REAL en y ir allá
 'Dice que se fue para allá'
203. MP> *di mä ngo*
 di = mä ngo
 1PRES.REAL=digo.yo
 'Digo yo'
204. MT> *hingi ma bi jwangi*
 hin = gi = ma bi = jwangi
 NEG=2PRES.REAL=ir 3PSD.REAL=caer
 'No te vayas a caer'

205. MP> *gi jwanga na ma njwat'i ya nga tagi*
 gi=jwanga na ma njwat'i ya nga = tagi
 2PRES.REAL=caer un mi silla ya IMPRF.DEP=caerse
 'Se cayó mi silla, ya me iba a caer'
206. *hinda tagi*
 hin = da tagi
 NEG=3PSD.REAL caerse
 'Me iba a caer'
207. MP> *pe nu plasido ta mi te ngu*
 pe nu plasido ta mi = te ngu
 pero un Plácido tan 3IMPRF.REAL=reir cosa
 'Y Plácido se ríe'
208. MP> *dá tagi*
 dá = tagi
 1PSD.REAL
 'Me iba a caer'
209. MP> *nupya*
 nupya
 'Ahora'
210. MT> *momi xa nhio*
 momi xa nhio
 parar es bien
 'Páralo bien'
211. MP> *hä dá momi*
 hä dá = momi
 si 1PSD.REAL=parar
 'Si lo paro'
212. HP> *wagi te bi ar tuni*
 wagi te bi ar = tuni
 quebrar que 3PSD.REAL DET=revento
 'Ya se quebró el banco'

213. MP> *dí gwadi*
 dí = gwadi
 1PSD.REAL=ternimar
 ‘Se quebró’
214. HP> *hingi za y’ampu*
 hin=gi za y’ampu
 NEG.2PRES.REAL bien aventar
 ‘No sirve, avientalo’
215. MP> *a nu ndi xi n’a ra...*
 a nu ndi = xi n’a ra
 a un IMPRF.REAL=decir un DET
 ‘Le digo a...’
216. HP> *hinga jwangi*
 hin = ga jwangi
 NEG=2PSD.REAL caer
 ‘Ya no se va a caer’
217. MP> *ya hinda jwangi*
 ya hin = da jwangi
 ya NEG=1PSD.REAL caer
 ‘Ya no se cae’
218. MP> *ndi xi na ra bi mansego*
 ndi = xi na ra bi = mansego
 IMPRF.REAL=decir un DET 3PSD.REAL=persona sola
 ‘Digo yo sola’
219. MP> *xo ar tada ha bi ma ba ñ’ote ua ma te*
 xo ar tada ha bi = ma ba = ñ’ote ua ma te
 ese DET señor si 3PSD.REAL=ir 3PSD.END=curar o mi que
 ‘Y ese señor se fue a curar o les fue...’
220. *dá ho^hki nui j’äi to bi nhokyu j’äi ba mpohiu*
 dá = ho^hki nui j’äi to bi = nhokyu j’äi
 1PSD.REAL=hacer tu gente quien 3SG.PAST=HACER gente

ba = mpohiu

3PSD.END=pelear

‘Se fue a curar o a hacerle algo con los que se pelearon’

221. MT> *xoge ya j’äi ka ya xoge ga mefi*

xoge ya j’äi ka ya xoge ga = mefi

todo PL gente en PL todo 2PSD.REAL=trabajo

‘Todos son su trabajo’

222. MP> *mmmm*

223. MT> *tantito dá xa j’äi i luego, luego ora dá mapu*

tantito dá xa j’äi i luego luego ora dá = mapu

tantito 1PSD.REAL es gente y luego luego ahora 1SG.PAST=

‘Nomás tantito lo molesta la gente nomás se van’

224. *ka ya bädi*

ka ya bädi

con PL brujo

‘Con los brujos’

225. MT> *xoge padi ntate ya u*

xoge padi ntate ya u

todos saber ganar algo

‘Todos ganan con eso’

226. MP> *mepi jä’i xaxi*

mepi jä’i xaxi

para.que gente molestar

‘Para qué molesta a la gente’

227. MP> *oske nu ar midio embi ese xixar*

oske nu ar midio embi ese xixa = r

esque un DET Emilio decir ese molesto=SG

‘Dicen que Emilio se enojó’

228. *xir kye embi ese, ese, ese ngu bi n'a ndubi emhu*
 xir kye embi ese, ese, ese ngu bi n'a
 es enojar dice ese ese ese cosa 1PRES.PAST un

 ndubi em-hu
 moribundo decir-PL.INCL
 'Casi ya estaba moribundo, decimos que ya estaba moribundo'
229. MP> *embi ta nwa mi njutsi*
 embi ta nwa mi = njutsi
 decir tan aquí 3IMPRF.REAL=levantar
 'Dicen que cuando lo levantaron'
230. *ne ximi ñäni*
 y ni.se mi = ñäni
 y no 3IMPRF.REAL=mover
 'Ya ni se movía'
231. MP> *ne otho*
 ne otho
 y nada
 'Para nada'
232. MT> *ba kor kwe*
 ba ko = r kwe
 3PSD.END con=DET coraje
 'Por su coraje'
233. MT> *zai embi nu*
 zai embi un
 creo decir un
 'Creo que sí'
234. MT> *ua himbi ntate komo siempre*
 ua himbi ntate komo siempre
 como siempre
 'O no gano porque siempre'

235. *dá xa xi jäi siempre t'ate*
 dá xaxi jäi siempre t'ate
 que molesta gente siempre gana
 'El que molesta a la gente siempre gana'
236. MP> *xi t'ate sē... hä nupya*
 xi = t'ate sē... hä nupya
 PRF.REAL=ganar solo si ahora
 'Gana sí y ahora que'
237. MT> *bi da ya ñohu*
 bi = da ya ñohu
 3PSD.REAL-gano PL compañeros
 'Les ganó sus compañeros'
238. MP> *hä embi hä mi njapu nupya*
 hä embi hä mi = njau nupya
 si dice si 3IMPRF.REAL=verdad ahora
 'Sí dicen que así fue y ahora'
239. MP> *embi nuä mi njutsi bi dutsi*
 embi nuä mi = njutsi bi = dutsi
 decir aquí 3IMPRF.REAL =levantar 2PSD.REAL=llevar
 'Dicen que cuando'
- bi duxja ja nt'ote*
 bi = duxja ja nt'ote
 2PSD.REAL=llevar es doctor
 'Lo llevaron al doctor'
240. *ese, ese, ese mi ñ'ani*
 ese ese ese mi = ñ'ani
 ese ese ese 3IMPRF.REAL=mover
 'Ya ni se movía'
241. MP> *embi ta bi*
 embi ta bi
 decir tan <error>
 'Dicen que hasta se...'

242. MP> *ngu embi ta njuebe te bi*
 ngu embi ta njuebe te bi
 como decir tan jueves que <error>
 ‘Que hasta el jueves se’
243. MP> *ka bi z̄ona ka bi bädi ya jä'i*
 ka bi = z̄ona ka bi = bädi ya jä'i
 en 3SG.PAST=reconocer en 3SG.PAST=brujo PL gente
 ‘Reconoció al brujo la gente’
244. MP> *te bi ja nu*
 bi = ja nu
 3PSD.REAL=estar un
 ‘Que le pasó’
245. MT> *hä ja bi nte*
 hä ja bi = nte
 si es 3PSD.REAL=reaccionar
 ‘Si apenas reaccionó’
246. MP> *hä ja bi nte*
 hä ja bi = nte
 si es 3PSD.REAL=reaccionar
 ‘Si apenas reaccionó’
247. MP> *ta bi nand̄ubi jäpi ya j'ai xibi di datho*
 ta bi = nand̄ubi jäpi ya j'ai xibi
 creo 3PAS.REAL-moribundo dejar las gente pero.si

 dí = datho
 1PRES.REAL=patear.mucho
 ‘Lo dejaron moribundo la gente, lo patearon mucho’
248. MT> *bi diti*
 bi = diti
 3PSD.REAL=patear
 ‘Si lo hicieron patear’

249. MT> *bi ñ'empu*
 bi = ñ'empu
 3PSD.REAL=jugar
 'Juegan'
250. MP> *di = xiko xa mä*
 di = xiko xa mä
 3PSD.REAL=decir es decir
 'Le dijo a ver si'
251. MP> *xa mä ja ya xa ñ'othe*
 xa mä ja ya xa ñ'othe
 es decir estar ya es curar
 'A ver si ya se curó'
252. *hinte da ko mbo ka ra zithe*
 hin = te da ko mbo ka ra zithe
 NEG=1PRES.REAL 1PSD.REAL en dentro en el estómago
 'Para que no se quede nada en su estómago'
253. MP> *ya ji*
 ya ji
 PL sangre 3IMPRF.REAL=decir
 'La sangre'
254. *numu hina mi embi ya jäi ma mi embi*
 nu_mu hina mi = embi ya jäi ma mi = embi
 como no 3IMPRF.REAL=decir PL gente mi PAS = decir
 'Como (no), decía la gente antes'
255. *ma txi abue mayamu*
 ma txi abue mayamu
 mi DIM abue antes
 'Mi abuelita hace tiempo'
256. MP> *nda mpostema n'a*
 nda = mpostema n'a
 estar=tumor un
 'Se iba a cancerar'

257. MT> *pus hä mente bi ziti ä*
 pus hä mente bi = ziti ä
 pues si mientras 3SG.PAST=calo el golpe
 ‘Mientras que cale’
258. MP> *hä*
 ‘Sí’
259. MP> *hä njapu ya j’äi*
 hä njapu ya j’äi
 si así es PL gente
 ‘Si así es la gente’
260. MT> *ss ojala ke dá hoga xa nhio*
 ss ojala ke dá = hoga xa nhio
 ss ojala ke 1PSD.REAL=hacer es bien
 ‘Pues ojalá que todo salga bien’
261. *hinte dá nja*
 hin = te dá = nja
 NEG=1PRES.REAL 1PSD.REAL=estar
 ‘Y no le pase nada’
262. MP> *majwani*
 ‘Sí es cierto’
263. MP> *ne mi mantho embi te, tema dí embi ta*
 ne mi = mantho embi te tema dí = embi ta
 y 3IMPRF.REAL=peletero decir que que 1PRES.PAST=decir tan
 ‘Decía que nada más que es muy peletero’
264. *ra konge r t’uni*
 ra konge r = t’uni
 DET con DET=pelear
 ‘Busca pleito’
265. MP> *embi ka bi maa ba wato*
 embi ka bi = ma ba = wato
 decir en 3PSD.REAL=ir 3PSD.END=barbechar
 ‘Dice que apenas se fue a barbechar’

266. MT> *hä siempre par jwahi*
 hä siempre pa=r hwahi
 si siempre para=DET milpa
 ‘Sí siempre se va a la milpa’
267. MP> *hä embi mbar o ne ka hwaji mi, mi ba nwa*
 hä embi mbar o ne ka hwaji mi mi = ba nwa
 si decir esta o y en milpa <error> 3IMPRF.REAL=ir aquí
 ‘Dice que estaba allá en la milpa’
268. *za gi ä ri, ri yopa embi*
 za gi ä ri ri yopa embi
 bien 2PSD.REAL a 2.POS 2.POS martes decir
 ‘El día martes’
269. MP> *ba wat’i yoho ya hwaji ua hina*
 ba = wat’i yoho ya hwaji ua hina
 3PSD.END=barbechar dos PL milpa o no
 ‘Barbechó dos milpas o no’
270. MP> *mmm ya nupya hiaxä ya ndi dutho*
 mmm ya nupya ja hiaxä ya ndi = dutho
 mmm ya ahora estar dia.siguiete PL IMPRF.REAL=murió
 ‘Ya el día siguiente que ya se iba a morir’
271. MT> *nke hä*
 nke hä
 ‘Verdad que sí’
272. MT> *mmm nupya...*
 mmm nupya...
 mmm ahora
 ‘Y ahora...’

TEXTO 7
“LA COSECHA”

Presentación del texto

Etiqueta	Información
Nombre	“La cosecha”
Duración	00:14:15
Género	Monólogo
Fecha de grabación	06-11-2016
Tipo de archivo	archivo de sonido en formato .wav
Participante(s)	MP Petra MV Victoria HP Placido HE Efrén MT Tomasa
Descripción	Conversación sobre la cosecha del maíz, que es lo que se cosecha quien cosecha.

Glosado

1. MP> *te gí pefi yael*
 te gí=pef-i yael
 que 1PRES.REAL=trabajar[3OBJ]-L Yael
 ‘¿Qué haces Yael?’

2. HP> *ra ’yo ä*
 ra ’yo ä
 DET caminar algo
 ‘Está caminando’

3. MP> *ya bi moho na*
 ya bi=moha na
 ya 3PSD.REAL=parar un
 ‘Está parado allá’

4. *hangi ’yoge...io aa otho*
 hangi ’yoge... io aa otho
 donde caminar... asíaa nada
 ‘A donde... a si no nada’

5. HP> *hingi pefi*
 hin = gi pef-i
 NEG=2PRES.REAL trabajar-L
 ‘No trabaja’
6. *maña to ’yopu*
 maña to ’yo-pu
 flojo de ir-aquí
 ‘Anda de flojo’
7. MP> *hñä ta nzedi ta hindi iode te gi mä*
 hñä ta nzedi ta hin = di iode
 hablar gran fuerte tan NEG=1PSD.REAL escuchar

 te gi = mä
 que 2PSD.REAL=decir
 ‘Habla fuerte que no escucho que dices’
8. MV> *pede ko xa hñä plasi*
 pede ko xa hñä plasi
 apenas kon es hablar Plácido
 ‘Apenas si hablas Plácido’
9. MP> *nuna torya ne hingi hñä xa nzedi ne...*
 nuna torya ne hin = gi hñä nzedi ne...
 esa Victoria y NEG=2PRES.REAL hablar fuerte y...
 ‘Y esa Victoria tampoco habla fuerte’
10. *ya xka tombi efren ya xka tombi*
 ya xka = tomb-i efren ya xka = tomb-i
 ya 2PERF.REAL=comprar-L efren ya 2PERF.REAL =comprar-comprar
 ‘Ya le compraste Efrén’
11. *ra ra ’ronjwa ne yael*
 ra ra ’ronjwa ne yael
 3.PL DET ayate y Yael
 ‘Su ayate del Yael’

12. *ra...ra nthoki dá ga ra 'ronjwa*
 ra... ra nthoki dá=ga ra 'ronjwa
 3.POS 3.POS pizcador 3SG.FUT=llevar 3.POS ayate
 '...Tu pizcador, vas a llevar tu ayate'
13. *ne mewi nxofo*
 ne mewi nxofo
 y juntos cosechar
 'Y van juntos a cosechar'
14. HE> *hina*
 hina
 'No'
15. MP> *hanja*
 hanja
 '¿Por qué?'
16. HE> *hadi*
 hadi
 'Verdad'
17. MP> *nunu plasido ga tani ri nthoki*
 nunu plasido ga=tan-i ri nthoki
 como Plácido 2PSD.REAL=comprar-L 2.POS pizcador
 'Y tu Plácido compraste tu pizcador'
18. *ma ndomgo hina*
 ma ndomgo, hina
 mio domingo no
 'El domingo, no'
19. HP> *dí nthoki ya bi ja ma 'ronjwa*
 dí=nthoki ya bi=ja ma 'ronjwa
 1PRES.REAL=pizcadores ya 3PSD.REAL=heber mio ayate
 'Ya está mi pizcador y mi ayate'

20. *te gi ga mä ua hinga mä*
 te gi = ga = mä ua hin = ga = mä
 que 2PRES.REAL=1SG=decir o NEG=1PRES.REAL=decir
 ‘Me vas a decir o no me dirás’
21. MP> *mpefi nu nonxi ne ta mbehe efren*
 mpefi nu nonxi ne ta mbehe efren
 trabajar ese lunes y tan viernes Efrén
 ‘Vas a trabajar el lunes y viernes Efrén o’
22. *ua nsadbo ne ndomgo*
 o sábado y domingo
 ‘Sábado o domingo’
23. HP> *nsabdo ne ndomgo*
 ‘Sábado y domingo’
24. MP> *pada moxi torya dá moxi ra*
 padá moxi **torya** dá = moxi ra
 para ayudar Victoria 1PRES.IRREAL=ayudar DET
 ‘Para que te ayude Victoria, me ayude’
25. *ra plasi dá ga xi ’ronjwa*
 ra plasi dá = ga ri ’ronjwa
 DET Plasi 3PRES.IRREAL=llevar 2.POS ayate
 ‘Placido va, llevará su ayate’
26. *ne dá t’u xa ñuni ne mu xta nde a nu*
 ne dá = t’u xa ñuni ne mu xta = nde a nu
 y 1PRES.IRREAL=traer es comida y si 1PERF.REAL = tarde algo un
 ‘Y va llevar la comida a medio día’
27. *nunu txulo txi nxutsi, ter hu*
 nunu txulo txi nxutsi, ter hu
 ese pequeño DIM muchacha que nombre
 ‘Esa niñita ¿cómo se llama ella?’

28. *nu ter h̥i, ter h̥i*
 un ter h̥i, ter h̥i
 un cual nombre cual nombre
 ‘Cómo te llamas, cómo te llamas’
29. *mä ri thuhu*
 ma ri thuhu
 decir tú nombre
 ‘Di tu nombre’
30. *ter h̥i i, ter h̥i i*
 ter h̥i, ter h̥i
 cual nombre que nombre
 ‘Cómo te llamas, cómo te llamas’
31. *aaa nunu kare dá mewi adelin*
 aaa nunu kare dá = mewi adelin
 aaa como Karen 3PRES.IRREAL=acompañar Adelina
 ‘Ah Karen se va a ir con Adelina’
32. *hai ehe adelin gi = tuxi ya ñuni mewi*
 hai ehe adelin gi = tuxi ya ñuni mewi
 tierra llevar Adelin 2PRES.IRREAL=llevar PL comida acompañar
 ‘Vas a venir Adelina para que te vayas’
33. *nu kare ma wiñ’i a xofo*
 nu kare ma wiñ’i a xofo
 un karen ir dar.de.comer a cosechador
 ‘Con Karen a darle de comer a los cosechadores’
34. HP> *nui torya ga foxthe*
 nui torya ga = foxthe
 2SG Victoria 1PRES.IRREAL=ayudar
 ‘Tú Victoria en qué vas a ayudar’
35. MV> *nugo ga ma r zofo*
 nugo ga = ma r zofo
 1SG 1PRES.IRREAL=ir DET cosechar
 ‘Yo me voy a ir a cosechar’

36. MP> *todo ua ka ngu biky hadi a lusia ha gi ma*
 todo ua ka ngu biky hadi a lusia ha gi = ma
 todo o en casa Vicky verdad esto Lucia si 1PRES.IRREAL=ir
 ‘Todos se van a ir de la casa, verdad, Lucía va a ir’
37. MV> *ko ya bätsi ne papa*
 ko ya bätsi ne papa
 kon PL niño y papá
 ‘Con los niños y papá’
38. MP> *hadi a lusia ha gi ma*
 hadi a lusia ha gi = ma
 quien.sabe algo Lucia si 2PRES.IRREAL=ir
 ‘Quién sabe Lucía si se va ir’
39. MV> *este ñoni*
 este ñoni
 este preguntar
 ‘Este, pregúntale’
40. MP> *tar mañä*
 ta = r mañä
 tan=DET flojo
 ‘Es bien mañosa/floja’
41. MV> *hingi ma ka hwahi*
 hin = gi = ma ka hwahi
 NEG=2PRES.IRREAL=ir en milpa
 ‘No quiere ir a la milpa’
42. MP> *tsihu doña ñai nwa pe xi mi nito*
 tsihu doña ñay nwa pexi mi = nito
 traer doña Ray aquí pero.si 3IMPRF.REAL=rápido-pronto
 ‘Traer a doña Raimunda, ella sí rápido’
43. *pexi dá mä*
 pexi dá = mä
 pero.si 1PSD.REAL=decir
 ‘Pero así dice’

44. HP> ra txumei ya hingi 'yo hinda mpefi
 ra txu-mei ya hin = gi 'yo hin = da mpefi
 DET mujer grande ya NEG=3PRES.REAL caminar NEG=3PRES.IRREAL tabajar
 'Ya es abuela ya no puede trabajar'...
45. *xi te gí tsihu te ho^hki*
 xi te gí = tsi-hu te ho^hki
 muy que 2PRES.IRREAL=comer-PL.INCL que hacer
 '¿Qué van a hacer?'
46. *tsihu ba eko ba ehe*
 tsihu ba = eko ba = ehe
 comer-PL.INCL 3SG.PAS.END=llegar 3SG.PAS.END= llegar
 'Para comer para llegar'
47. MP> *te gí tsihu torya*
 te gí = tsi-hu torya
 que 2PRES.IRREAL=comer-PL.INCL Victoria
 '¿Qué van a comer Victoria?'
48. MV> *pues tsihu ju lo ke m'ui ga ho^hki*
 pues tsi-hu ju lo ke m'ui ga = ho^hki
 pues comer-PL.INCL frijol lo que hay 3PRES.IRREAL=hacer
 'Comeremos frijoles o lo que haya'
49. MP> *na nara 'yote koxpu ne ba ua ma na*
 na na ra 'yote koxpu ne ba = ua ma na
 ten un DET popote déjalo y 3.PAS.END=dar 1.POS ten
 'Ten estos popotes déjalos hay y deme otras'
50. *kot'i ha ya ga tehu ua todavia no*
 kot'i ha ya ga = te-hu ua todavia no
 cerrar si ya 3PL.FUT=terminar-acabar-INCL O todavía no
 'Ciérralos, y ya vamos a acabar o todavía no'
51. MV> *nuya numu hingi pefi ua ya ga pefi*
 nuya nu_mu hin = gi pef-i ua ya ga = pefi
 allá cuando NEG=2PRES.REAL trabajar-L O PL 2PSD.REAL=trabajar
 'Cuando no tejes o cuando tejes'

52. *pues ya hina*
 pues ya hina
 pues ya no
 ‘Pues ya no’
53. MP> *metho dá t’u ma ra ’yote*
 metho dá=t’u ma ra ’yote
 todavía 1PSD.REAL=traer mio DET popote
 ‘Todavía traigo mis popotes’
54. *xa nhio gí t’o*
 xa nhio gí=t’o
 es bien 2PRES.REAL=todavía
 ‘Están húmedos todavía’
55. MV> *ga tumfu ne ka i pefi*
 ga = tumfu ne ka i mpef-i
 2PSD.REAL=traer y en y trabajar-L
 ‘Ve a traer y luego trabajas’
56. *nupya kot’i ’yota*
 nupya kot’i ’yota
 ahora limpiar popote
 ‘Ahora limpia popotes’
57. MP> *nunu ri m’ote dá hio r hai ra tsi*
 nunu ri m’ote dá=hio r hai ra tsi
 ese 2.POS refresco 3PRES.IRREAL=bien DET tierra DET tomar
 ‘Tu refresco se va a llenar de tierra ya tómatelo’
58. *nui plasi tsi ri m’ote ra nhio hai*
 nui plasi tsi ri m’ote ra nhio hai
 2SG Plácido tomar 2.POS refresco DET bien tierra
 ‘Y tu Plácido tómate tu refresco se va a llenar de tierra’
59. HP> *gi tute*
 gi = tute
 2PRES.REAL=sed
 ‘Tengo sed’

60. MP> *a to xa ma ya 'yote na efren*
 a to xa ma ya 'yote na efren
 a quien es largo PL popotes un efren
 'Están largos estos popotes Efrén'
61. HE> 'aa sii'
 aa sii
 'Aa, si'
62. MP> *ha ya dá epu tomasa*
 ha ya dá = epu tomása
 si ya 3PRES.IRREAL=venir Tomasa
 'Ya vendrá Tomasa'
63. *dá ehe dí ekwa*
 dá = ehe gi = ekwa
 3PRES.IRREAL=venir 1PRES.REAL=aquí
 '¿Qué venga acá?'
64. *moxki ra tsi rato*
 moxki ra tsi rato
 siéntate DET DIM rato
 'Siéntense un rato'
65. *ya ba epu ba ka ya 'yote moxkihu*
 ya ba = epu ba ka ya 'yote moxkihu
 ya 3PSD.END=venir <error> en PL popote ayudar
 'Ya viene con sus popotes a ayudar'
66. *ka i 'yota ne*
 ka i 'yota ne
 en y popote y
 'Y el popote'
67. MV> *kot'i 'yota porke xangu hingi dige...*
 kot'i 'yota porke xangu hin = gi dige
 cerrar popote porque mucho NEG=2PRES.REAL de
 'Va a arreglar sus popotes'

68. MP> *ato dá gui*
 ato dá = gui
 creo 1PSD.REAL=nube
 ‘Ceo ya salieron las nubes’
69. MV> *ya bi gui ya bi*
 ya bi = gui ya bi...
 ya 3PSD.REAL=nube ya ¿?...
 ‘Ya salieron las nubes y...’
70. *kambiar tyempo*
 kambiar tyempo
 cambia=DET tiempo
 ‘Cambia el tiempo’
71. *bi zo n’ar tomasa na*
 bi = zo n’a = r tomasa na
 3PSD.REAL=llego un=DET Tomasa un
 ‘Ya llego Tomasa’
72. MP> *bi zoho*
 bi = zoho
 3PSD.REAL=llegar
 ‘Llegó’
73. *ga kwa- nzaho tomasa*
 ga = kwa-nzoho tomasa
 2PSD.REAL=aquí-llegar Tomasa
 ‘Llegó Tomasa’
74. MT> *dá gwadi*
 dá = gwadi
 1PSD.REAL=terminar
 ‘Ya terminé’
75. *ho^hki ma ya y’ote*
 ho^hki ma ya ’yote
 hacer mío PL popote
 ‘Haré mis popotes’

76. MP> *te gí hoki aa gi hoki ri 'yote aaa*
 te gí=hoki aa gi=hoki ri 'yote aaa
 que 2PRES.REAL=hacer aa 2PRES.REAL=hacer 2.POS popote aaa
 'Vas a arreglar tus popotes'
77. MT> *ha t'u ma ɔni*
 ha t'u ma 'ɔni
 si traer 1.POS pollo
 'Voy a llevar mis pollos'
78. MP> *gí ma ioni,*
 gí=ma ioni,
 2PRES.REAL=ir cuidar
 'Vas ir a cuidar'
79. *xa tso xi kar ya jä'i ne e'yo*
 xa tso xi kar ya jä'i ne e'yo
 es poder muy en PL gente y cuidar
 'Hay mucha gente allá cuidando'
80. *e'yo ɛni e'yo... e'yo zu'wë*
 e'yo ɛni e'yo... e'yo zu'wë
 cuidando pollos cuidando cuidando animales
 'Cuidando sus pollos cuidando sus animales'
81. MT> *e'yo dɛti e'yo boy*
 eyo dɛti e'yo boy
 creo borregos creo borregos
 'Cuidan sus borregos, cuidan sus becerros'
82. MP> *mm te ma, hojia*
 mm te ma, hojia
 mm que decir feliz
 '¿Qué dice?, feliz'
83. MT> *hä hojia*
 hä hohia
 sí feliz
 'Sí feliz'

84. MP> *te ma ya dá zo r ngo*
 te ma ya dá = zo = r ngo
 que ir ya 3PRES.IRREAL=llegar=DET fiesta
 ‘¿Qué ya va llegar la fiesta?’
85. MT> *hä ma ya dá zoho*
 hä ma ya dá = zoho
 si ir ya 3PRES.IRREAL=llegar
 ‘Si ya va llegar’
86. MP> *nua ra ngo ra ngo ra txi anima bi thogi*
 nua ra ngo ra ngo ra txi anima bi = thogi
 aquí DET fiesta DET fiesta DET DIM anima 3PSD.REAL=pasar
 ‘Y la fiesta de los muertos ya pasó’
87. MT> *ya dá nkar xofo*
 ya dá = nkar xofo
 ya 3PRES.IRREAL=haber cosechar
 ‘Ya va a haber cosecha’
88. MP> *hä ya dá nkar zofo*
 hä ya dá = nkar zofo
 si ya 3PRES.IRREAL=haber cosecha
 ‘Sí ya va a haber cosecha’
89. *ka ndi xifi nur viky te me ä*
 ka ndi = xif-i nu-r viky teme-ä
 en 1PRES.REAL=decir-L un-DET Victoria que-algo
- ga tsihu*
 ga = tsi-hu
 3PRES.IRREAL=comer-INCL.INCL
 ‘Apenas le decía Victoria que vamos a comer vamos’
90. *r xofo mi xifi nu ra plasido na*
 r = xofo mi = xifi nu ra plasido na
 DET=cosechar 3IMPRF.REAL=decir un DET Plácido un
 ‘La cosecha le decía Plácido’

91. *ha dí ja u gir nxofo*
 ha dí=ja-u gi=r=nxofo
 si 1PRES.REAL=hay-algo 2PL.FUT=DET=cosechar
 ‘Quién sabe dónde van a empezar a cosechar’
92. MT> *ka daidehe, ka dí ndunu*
 ka daidehe,ka dí=ndunu
 en Daidehe en 1PRES.REAL=empezar
 ‘En Daidehe, empiezo allá’
93. MP> *ger ta huaji*
 ge=r ta hwahi
 allá=DET gran milpa
 ‘En la milpa grande’
94. MT> *’ähäa ka dí ndu a xa noho*
 ’ähäa ka dí=ndu a xa noho
 KAhAa en 1PRES.REAL=empezar a es grande
 ‘Allá empiezo por lo grande’
95. MP> *tengu ya haahi bi m’o nu ra efren nupya*
 tengu ya huahi bi=m’o nu ra efren nupya
 cuantos PL milpa 3PSD.REAL=sembrar ese DET Efren ahora
 ‘Cuántas milpas sembró Efrén ahora’
96. MT> *hñu*
 ‘Tres’
97. MP> *ndau, genu ka daidehe ne yoho nda ja ra t’u*
 ndau genu ka daidehe ne yoho nda ja ra t’u
 cuales allá en LOC y dos cuales hay DET traer
 ‘Cuales, allá en Daidehe y los otros dos cuales’
98. MT> *ka k’ani, ka torril*
 ka k’ani ka torril
 en quelite en quelite
 ‘En el quelite en el Torril’

99. MP> aa ka k'ani aaa
 aa ka k'ani aaa
 aa en quelite aaa
 'En el quelite'
100. *ja i pädi hau ka k'ani plasi ka i tsotn'a*
 ja i pädi hau ka k'ani plasi ka i tsot=n'a
 hay i saber donde en quelite plasi ka i llegar=un
 'Sabes dónde es el quelite Placido vas a llegar hasta allá'
- 101.MV> *xifi hau torya*
 xifi hau torya
 decir donde Victoria
 'Dile dónde Victoria'
102. MP> *te ma 'ñu dá ment'i pa di tsote*
 te ma 'ñu dá=ment'i padi tsote
 que ir camino 3SG.FUT=seguir para llegar
 '¿Qué camino va a seguir para llegar?'
103. MV> *pues yoho ua hñu n'ar dí ma...*
 pues yoho wa hñu n'a=r dí=ma
 pues dos o tres un=DET 1PRES.REAL=ir
 'Pues hay dos caminos para ir'
104. *ay pues ka ga tai*
 ay pues ka ga=tai
 ay pues en 1SG.FUT=plaza
 'Pues te sigues por la plaza'
105. *ha ga tai nuwa ka bordo*
 ha ga=tai nuwa ka bordo
 hay 1PRES.IRREAL=plaza aquí en bordo
 'Hasta llegar en el bordo'
106. MV> *ndi to ka bordo*
 ndi to ka bordo
 1IMPRF.REAL quien en bordo
 'Estás en el bordo'

107. MV> *ka ngu ja ra funto juse ka...*
 ka ngu ja ra funto juse ka...
 en casa hay DET difunto José en...
 ‘En casa del difunto José’
108. *ka dehe ’ähäa yoho hñu ’ñu*
 ka dehe ’ähäa yoho hñu ’ñu
 en pozo KAhAa dos tres caminos
 ‘Del pozo, hay dos, tres caminos’
109. MP> *iode, iode*
 ‘Escucha, escucha’
110. HP> *hinga pädi ga tsoni*
 hin = ga pädi ga = tsoni
 NEG=1PRES.IRREAL saber 1PRES.IRREAL=llegar
 ‘No voy a saber llegar’
111. *pege meko-perder ka hñu pege miki ri fani*
 pero meko ka hñu pege miki ri fani
 pero perde en tres pero prestar 2.POS caballo
 ‘Me voy a perder en el camino, me prestas tu caballo’
112. *ra ntega ma ne gi xi ka*
 ra ntega ma ne gi = xi ka
 DET montar 1.POS y 2PRES.REAL en
 ‘Para montarme y me voy’
113. MV> *hingi tsoni*
 hin = gi tsoni
 NEG=2PRES.IRRESAL llegar
 ‘No voy a saber llegar’
114. *gi tsoni- llegar por ke m’ui ya ’rani nina*
 gi = tsoni porke m’ui ya ’rani nina
 2PRES.REAL=llegar porke hay PL puente Adelina
 ‘Llegas porque hay un puente, Adelina’

115. *ka 'rani japu mero t'i ar hwaji*
 ka 'rani japu mero t'i ar hwaji
 en puente verdad mero llevar DET milpa
 'En el puente donde está la milpa'
116. MT> *ti xi r buño*
 ti xi=r buño
 llevar es=DET burro
 'Llevas el burro'
117. MV> *hingi meḍi*
 hin = gi meḍi
 NEG=2PRES.REAL perder
 'No te pierdes'
118. MP> *ya par 'ñu nda ä*
 ya par 'ñu nda ä
 ya para camino cual
 'Ya para el camino cuál es'
119. *ma m'eto j'ai ya j'ai ja mi pa ko ñobojä*
 ma m'eto j'ai ya j'ai mi=pa ko ñobojä
 ir antes gente PL gente 3IMPRF.REAL=ir kon carro
- hina ge mi..*
 hina ge mi
 no que 3IMPRF.REAL
 'Antes la gente no iba en carro, no iban'
120. MV> *kaño ya hina*
 kaño ya no
 carro ya no
 'En carro no'

121. MP> *ha mi y'owa to xi nito*
 ha mi=y'owa to xi nito
 si 3IMPRF.REAL=andar nada.más muy pronto

mi poni mi pa
 mi=poni mi=pa
 3IMPRF.REAL=salir 3IMPRF.REAL=ir
 'Caminaban nada más salían pronto y se iban'
122. *mas ke hä tomasa*
 mas ke hä tomasa
 verdad que si Tomasa
 'Verdad que sí Tomasa'
123. MT> *hä*
 'Sí'
124. MP> *te nato dá mẽti ya hme*
 te nato dá=mẽti ya hme
 que entonces 3PSD.REAL=mío PL tortilla
 'Entonces mis tortillas'
125. *gí petge, pe to a moxie*
 gí=petge pe to a moxie
 2PRES.IRREAL= pero quien ayudar
 'Lo va a hacer tú, quién les va a ayudar'
126. MV> *ma hioní todo motsi por ke nupya*
 ma=hion-i todo motsi porke nupya
 3IMPRF.REAL=buscar-L todo ayudar porke ahora
 'O vas a buscar quién te ayude'
127. *ya hinte japia otho hinte...*
 ya hin=te japia otho hin=te
 ya NEG=1PRES.REAL verdad nada NEG=1PRES.REAL
 'Ya no hay, verdad'

128. *'ähä hinte*
 'ähä hin = te
 sí NEG=1PRES.REAL
 'Si, no hay'
129. *o tu ya hme ne hingi tso fogi xangu*
 o tu ya hme ne hin = gi = tso fogi xangu
 o traer PL tortillas y NEG=PRES.REAL=poder ayudar mucho
 'Trae tortillas porque no puedo ayudar mucho'
130. MT> *ga tsihu ju pet'i hme*
 ga = tsi-hu ju pet'i hme
 3PRES.IRREAL=comer-PL.INCL frijol hacer tortilla
 'Vamos a cocer frijoles y tortillas'
131. *hinte o t'u ya hme*
 hin = te o t'u ya hme
 NEG=1PRES.REAL o traer PL tortilla
 'No van a traer tortillas'
132. MP> *tengu a gí tene gí ri nxofo efren*
 tengu a gí = tene gí = ri = nxofo efren
 cuantos eso 3PRES.IRREAL=tardar 3PRES.IRREAL=tu=cosechar Efrén
 'Cuántos días vas a tardar en cosechar Efrén'
133. MT> *n'a semana*
 'Una semana'
134. MP> *n'a semana*
 'Una semana'
135. HP> *tengu ya meṭi*
 tengu ya meṭi
 cuantos PL trabajadores
 'Cuántos trabajadores'
136. MV> *pues lo ke dá negi*
 pues lo ke dá = negi
 pues lo que 3PRES.IRREAL=querer
 'Pues lo que quieran'

137. MP> mmm hñato
‘mmm ocho’
138. *j’äi ja nu ya j’äi ha nja ngu ja ma me_{to}*
j’äi ja nu ya j’äi ja nja ngu ka ma me_{to}
gente hay un PL gente hay hay cosa en ir antes
‘Y la gente verá como antes’
139. *mi tuxi n’a limunada pada uni ya me_{fi} ne*
mi = tuxi n’a limunada uni ya me_{fi} ne
3IMPRF.REAL=llevar una refresco dar PL trabajar y
‘Llevaban refresco para que les dieran maíz’
140. *ne nu ra me me hwaji*
ne nu ra me me hwaji
y un DET dueño dueño milpa
- mi uni mi xepi dar ya*
mi = uni mi = xepi dar ya
3IMPRF.REAL =dar 3IMPRF.REAL=convidar dar PL
‘Y el dueño de la milpa le daba’
141. *ya naxtui ya thä ja padi ya j’äi tutsi*
ya n’axtui ya thä ja padi ya j’äi tutsi
ya un.poco ya maíz hay para PL gente llevar
‘Le daba un poquito de maíz o todavía la gente lleva’
142. *nu ya sēi ya limunada ua ya otho*
nu ya sēi ya limunada ua ya otho
un PL pulque PL limonada o ya nada
‘Lleva pulque, refresco o ya no’
143. MT> *ya hina ya hinte papyä*
ya hina ya hin = te papyä
ya no ya NEG=1PRES.REAL ahora
‘No ya no’

144. *ya bi meḍi ya hinte pa*
 ya bi = meḍi ya hin = te pa
 ya 3PSD.REAL=perder ya NEG=1PRES.REAL ir
 ‘Ya se perdió ya no llevan’
145. *ya lamo ya hingi ne dá ðui*
 ya lamo ya hin = gi ne dá = ðui
 PL amo ya no=2PRES.REAL y 3PRES.IRREAL=recibir
 ‘Los patrones ya no le quieren recibir’
146. MP> *hingi ne dá ðui! aaa*
 hin = gi ne dá = ðui äaa
 NEG=2PRES.REAL querer 3PRES.IRREAL=recibir aaa
 ‘No quiere recibir’
147. *xa xi hionge lastima ta uni ua hina*
 xa xi hionge lástima ta uni ua hina
 es muy lástima lástima tan dar o no
 ‘Le da lástima su maíz que le da’
148. MT> *xi z̥a ya hingi ne dá uni*
 xi z̥a ya hin = gi ne dá = uni
 muy bien ya NEG=2PRES.REAL y 3PRES.IRREAL=dar
 ‘Está bien ya no les quiere dar’
149. MP> *hä ka hinda ndu, aaa*
 ha ka hin = da ndu aaa
 si en no=1PSD.REAL recibir aaa
 ‘Sí por eso no lo reciben’
150. *ts̥o embi ngu xi hiongi n’a*
 ts̥o embi ngu xi hiongi n’a
 poder creo algo muy lastimar un
 ‘Dicen que les da lástima’
151. MT> *komo ya hä xangu bojä*
 komo ya hä xangu bojä
 como ya si mucho dinero
 ‘Como ya tienen mucho dinero’

152. *ya hingi ne dá ðui*
 ya hingi ne dá = ðui
 ya NEG=2PRES.REAL querer 1PRES.REAL=recibir
 ‘Ya no le quieren recibir’
153. MP> *nu ma m’eto toxi mi ja ya j’äi mi tutsu to mi tutsu*
 un ma m’eto toxi mi = ja ya j’äi
 un ir antes cargar 3IMPRF.REAL=hay PL gente

 mi = tutsu to mi tutsu
 3IMPRF.REAL =llevar quien 3IMPRF.REAL =llevar
 ‘Y antes si había gente que les llevaban’
154. *ya limunada to mi tutsu ua*
 ya limunada to mi = tutsu wa
 PL refresco quien 3IMPRF.REAL=llevar o
 ‘Llevaban refresco’
155. MP> *sëi... nu ya tengu ta*
 sëi... nu ya tengu ta
 pulque... un PL cuantos tan
 ‘Pulque, y parece que también’
156. *mi ’yonu na mbar t’u n’a ra ’roza*
 mi = ’yonu na mbar = t’u n’a ra ’roza
 3IMPRF.REAL=andaban un estae=traer un DET costal
 ‘Y les daban un costal de maíz’
157. *maske hä*
 maske hä
 verdad sí
 ‘verdad que sí’
158. MT> *meni ya thä*
 meni ya thä
 mantada PL maíz
 ‘La mantada del maíz’

159. MP> *hä n'ar meni hä*
 hä n'a=r meni hä
 si un=DET mantada si
 'Una mantada'
160. *hadi j'ai to tsutsa ja pato ne ua ya otho*
 hadi j'ai to tsutsa ja pato ne ua ya otho
 quien gente quien pepenar hay ir y o ya nada
 'Quién sabe la gente que pepena va todavía o no'
161. MT> *a hä pato*
 a hä pato
 ah sí ir
 'Ah sí van'
162. MP> *jhä pato! mm*
 hä ir mm
 sí ir mm
 'Sí van'
163. *za tsogi... hä*
 za tso = gi... hä
 bien poder=2PRES.REAL si
 'Sí dejan... sí'
164. *tsogi... xui torya i par tsuto*
 tso = gi... xui torya i par tsuto
 poder=2PRES.REAL tú toria i para llevar
 'Dejan... y tú Victoria vas a llevar'
165. MV> *hindi pa porke mfädi*
 hin = di = pa porke mfädi
 no=1PSD.REAL=ir porque defender
 'No voy porque defienden'
166. *porke ua t'u ya zafni tombi 'ähä...*
 porke ua t'u ya zafni tombi 'ähä...
 porque o cortar PL zacate comprar aja...
 'Porqué le quiebran y compran su zacate'

167. *por eso ka dá mädi... 'ähäa*
 por.eso ka dá = mädi
 por.eso en 3PRES.IRREAL=defender...KAhA
 'Por eso lo defienden'
168. *mju por eso xapya ya zafni xa dá ma wat'i*
 mju por.eso xapya ya zafni xa dá = ma wat'i
 mju por.eso rompen PL zacate es 1PSD.REAL=ir quebrar
 'Cuando le rompen su zacate todo está quebrado'
169. MT> *xa wat'i*
 xa wat'i
 está quebrar
 'Se quiebra'
170. MP> *'ähä... hadi ja txitui nwa thä to uat'i ya zut'a*
 'ähä... hadi ja txitui nwa thä to uat'i ya zut'a
 aja... verdad hay poco aquí maíz quien quebrar PL pepenar
 'Quién sabe si hay maíz donde se quedan a pepenar'
171. *hä*
 'Sí'
172. MT> *tini, hä... tini*
 encontrar, si... encontrar
 'Encuentra, sí encuentran'
167. MP> *a ndu meni mu ya bi nde ba ehe zai*
 a ndu meni mu ya bi = nde ba = ehe zai
 a empezar mantada si ya 3SG.PAST=tarde 3SG.END=llevar ¿?
 'Traen mantadas por la tarde y vienen cargando'
173. *pues ge ha ya dá za nxofo bi tho ya anima*
 pues ge ha ya dá = za nxofo bi = tho ya anima
 pues que si ya 3PRES.REAL=bien cosechar 3PSD.REAL ya anima
 'Si ya va llegar la cosecha pasó el día de muertos'

174. *nupya dá epu a nzofo hadi hä*
 nupya dá=epu a nzofo hadi hä
 ahora 3SG.FUT=venira a cosechar verdad si
 ‘Ahora vienen a cosechar verdad que sí’
175. *dá nxofo nxa j’äi*
 dá=nxofo nxa j’äi
 1PSD.REAL=cosechar es gente
 ‘La gente cosechaba’
176. *wa dá domi, ta dá tor ngo*
 wa dá=domi ta dá to=r ngo
 o 1PSD.REAL=dinero tan 3PRES.REAL ¿?=DET fiesta
 ‘O les daban dinero, ya va venir la fiesta’
177. MT> *ra dá nxofo ra da ra domi dá tor ngo*
 ra dá=nxofo ra domingo dá to=r=ngo
 DET 1PSD.REAL=cosechar DET domingo 1PSD.REAL en=DET fiesta
 ‘Algunos van a cosechar el domingo otros en la fiesta’
178. MP> *maske pe hä*
 maske pe hä
 verdad que si
 ‘Verdad que sí’
179. *nuya ya ’yota dí hoki tar txi ma ra*
 nuya ya ’yota dí=hoki tar txi ma na
 esos PL popote 1PSD.REAL=hacer muy DIM largos un
 ‘Estos popotes que estamos haciendo están muy largos’
180. *xki makto*
 xki manko
 estar largo
 ‘Están largos’
181. MT> *ra txi za xa t’axi*
 ra tsi za xa t’axi
 DET DIM bien es blanco
 ‘Están bien blanquitos’

182. MP> *hää, ja m'ui j'ai ya xa nxopya*
 hää, ja m'ui j'ai ya xa nxo-pya
 si, haber haber gente ya es cosechar-ahora
 'Habrá gente que ya cosechó'
183. MV> *ya ka ya ka ra... ya xofo*
 ya ka ya ka ra... ya xofo
 ya LOC ya LOC DET... ya cosechar
 'Ya hay, ya cosecharon'
184. MT> *ra... ra xita gabino ya xofo*
 ra... ra xita gabino ya xofo
 DET... DET abuelo Gabino ya cosecho
 'El señor Gabino ya está cosechando'
185. MP> *nur mbare lusia*
 nu=r mbare lusia
 un=DET compadre Lucia
 'Su compadre de Lucía'
186. MT> *hä ya xofo*
 hä ya xofo
 si ya cosechar
 'Sí ya cosechó'
187. MP> *ko ka mba 'yo nupya pa anima*
 ko ka mba='yo nupya mpa anima
 con en IMPRF.END.DEP=caminar ahora día muerto
 'Andaba allá en el día de muertos'
188. *bar 'yo ka kamposanto na*
 bar='yo ka kampo_santo na
 estar=caminar en panteon un
 'En el panteón nomás'
189. MT> *bi heki*
 bi=heki
 3PSD.REAL=cortar
 'Lo corto'

190. MP> *bi həki x'ui plasido ha ma nxofo*
 bi = həki x'ui plasido ha ma nxofo
 3PSD.REAL=cortar tu Plácido si ir cosechar
 'Lo corto y tú Plácido cuando vas a cosechar'
191. HP> *hinte dá pont'i*
 hin = te dá = pont'i
 NEG=1PRES.REAL 1PSD.REAL=sembrar
 'No sembré'
192. *¿hanja?*
 '¿Por qué?'
193. HP> *dá pont'i t'ei, ra njeya ga pont'i*
 dá = pont'-i t'ei ra njeya ga = pon't-i
 1PSD.REAL=cembrar-L trigo SG año 1PRES.IRREAL=cembrar-L
 'Sembré trigo, el año que viene voy a sembrar'
194. MP> *te ma thä i potge*
 te ma thä i potge
 que más maíz y sembrar
 'Qué más siembras tú'
195. HP> *ra täxtha, ya... r a m'othä*
 ra täx-thä ya... ra m'o-thä
 SG blanco-maíz los... SG negro-maíz
 'Maíz blanco, prieto/negro'
196. HP> *dí pont'i txi txutho*
 dí = pont'-i txi txutho
 1PRES.REAL=cembrar-L DIM poco de cantidad
 'Nomás eso siembro, poquitito'
197. MP> *nunu ra efren xi pont'i täxthä hingi*
 nunu ra efren xi = pont'i täx-thä hin = gi
 3SG SG Efrén PRF.REAL=sembrar blanco-maíz NEG=2PRES.REAL

pont'i ra...

pont'i ra
sembrar-L SG

'Y el Efrén siembra maíz blanco no cambia de...'

198. MP> *nwa ra thä es hingi medi nua*

nwa ra thä es hin=gi medi nwa
aquí SG maíz es NEG=2PRES.REAL perder aquí

ya dethä pont'i

ya dethä pont'-i

ya maíz sembrar

'No cambia de maíz, no pierde lo que siempre siembra'

199. MP> *xi mba kto xi nzatho ua hina ya...*

xi mba kto xi nzatho ua hina ya...
muy estar largo muy bonito o no ya...

'Están bien largos y bonitos parece que...'

200. MP> *ya ndomo maske ha tomasa*

ya ndomo maske ha tomasa
ya pepitas verdad si Tomasa

'Parecen pepitas verdad Tomasa'

201. MT> *xi xa za pia xa noho*

xi xa za pia xa noho
es muy bien ahora es grande

'Si están bien, están bien grandes'

202. MP> *pe xi xa noho*

pe xi xa noho
pero es muy grande

'Son muy grandes'

203. *nu ba kuhu dá hoki memxa pe ya*

nu ba=kuhu dá=hoki memxa pe ya
un 3PSD.END=traer 3PSD.REAL=hacer memelas pero ya

'Eso que trajimos con los que hicimos memxas (memelas)'

204. MP> *nu nzänä ua hina ha ma dá ho^hki memxa*
 nu nzänä ua hina ha ma dá = ho^hki memxa
 un mes o no si ir 1PSD.REAL=hacer memelas
 ‘Hace un mes o no que hicimos memelas’
205. MP> *ya thatho nzänä pexi mbar tudi maske ja*
 ya thatho nzänä pexi mbar = tudi maske ha
 ya paso mes pero.si IMPRF.END.DEP=blando verdad si
 ‘Ya pasó un mes estaban bien blanditos verdad que sí’
206. *xi mi nzatho*
 xi mi = nzatho
 es 3IMPRF.REAL=bonito
 ‘Bien bonitos’
207. MV> *xi mi nzatho*
 xi mi = nzatho
 muy 3IMPRF.REAL=bonito
 ‘Estaban bien bonitos’
208. MP> *xi xa thudi xi xa noho*
 xi xa thudi xi xa noho
 es muy blando es muy grande
 ‘Están bien blanditos y grandotes’
209. MP> *nunu hanja xoge ya thäx-thä pont’i*
 nunu hanja xoge ya thäx-thä pont’i
 ese porque todo PL blanco-maíz sembrar
 ‘Y puro maíz blanco’
210. *hinte pont’i ma ra ya thä*
 hin = te pont’i ma ra ya thä
 NEG=1PRES.REAL sembrar más SG PL maíz
 ‘No siembran otro maíz’
211. MP> *maske ha*
 maske ha
 verdad si
 ‘Verdad que sí’

212. MP> *pe hanja se hai*
 pe hanja se hai
 pero porque por tierra
 ‘Pero porque por la tierra’
213. MP> *wa hingi guasta i ma ra thä*
 wa hin = gi gusta i ma ra thä
 o NEG=2PRES.REAL gustar i más SG maíz
 ‘O no le gusta otro tipo de maíz’
214. MT> *es er thä*
 es er thä
 es el maíz
 ‘Es el maíz’
215. MT> *es er dethä xa noho xa za*
 es er dethä xa noho xa za
 es el maíz es grande es bien
 ‘Es el maíz grande y bueno’
216. MT> *xa t’udi ra hme*
 xa t’udi ra hme
 es blando SG tortilla
 ‘Su tortilla está blandita’
217. HP> *gotho ya j’äi pont’i ra thäxja maske ha*
 gotho ya j’äi pont’i ra thäxja maske ha
 todos PL gente sembrar SG maíz.blanco verdad si
 ‘Toda la gente siembra maíz blanco verdad que sí’
218. MT> *hina, hinga ra guto*
 hina hin = ga ra guto
 no, NEG=1PRES.IRREAL SG cuatro
 ‘No, no, son cuatro’
219. *ra pont’i ra m’ota, ya ixthä, ya kaxni*
 ra pont’i ra m’ota ya ix-thä ya kaxni
 SG sembrar SG prieto PL blanco-maíz PL rosado
 ‘Siembran blanco, prieto, amarillo’

220. HP> *mm xa za njapu*
mm xa za njapu
mm es bien así es
'Ah está bien entonces'

ABREVIATURAS

AFI	Alfabeto Fonético Internacional
AUM	Aumentativo
C	Consonante
COND	Condicional
CPL.LOC	completivo locativo
COM	Comitativo
COMPL	Complementizador
CONACYT	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología
D	forma dependiente
DAT	dativo
DEL	delimitativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
DU	dual
ENF	enfático
EXCL	exclusivo
EXHOR	exhortativo
FL	forma libre
FN	frase nominal
IMPER	imperativo
IMPF	imperfecto
IND	indefinido
INT	intensivo
INTERR	interrogativo
IRR	irrealis
L	forma libre
Lit.	literal (traducción literal)
LOC	locativo
NEG	negación
P	preposición
P.LOC	preposición locativa
PART	partícula
PRF	perfecto
PL	plural
PN	Pueblo Nuevo
POS	posesivo
PRES	presente
PSD	pasado
R	realis

SG	singular
UAQ	Universidad Autónoma de Querétaro
v	verbo / vocal
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bartholomew, Doris Aileen (1965). *The Reconstruction of Otopamean (Mexico)*. (Tesis de Doctorado). Chicago, USA.

Calsamiglia Blancafort, Helena & Tusón Valls, Amparo (2001). *Las cosas del decir, Manual de análisis del discurso*. España: Editorial Ariel.

Crystal, David (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*, España: Octaedro.

Dell, Hymes (1964). *Directions in Ethno-linguistic Theory, Transcultural Studies in Cognition*. Washington: American Anthropological Association.

García Plata Ramón (1987). *Monografía de Acambay*. Estado de México: Biblioteca Mexiquense.

Normas ortográficas del Hñähñu (2008). SEP/DGI: México D.F.

Haviland, John B. y Farfán, José Antonio (2007). *Bases de la documentación lingüística*. México: INALI.

Hekking, Ewald (2010). *Tipología de los préstamos léxicos en el otomí Queretano: una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.

_____. (2010). *Diccionario bilingüe otomí-español del estado de Querétaro*. México: INALI.

Hernández Gómez, María de Jesús Selene (en proceso) “*Otomí de Santa Ana Hueytlalpan. Descripción gramatical y documentación lingüística*” (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Hernández, Green et al. (2014). *Gramática del yühü (otomí de San Jerónimo Acazulco)*. México: CDI y Organización Civil Ndöngü.

INALI (2010). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, Variantes Lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geo estadísticas*. México: INALI

Lastra, Yolanda (1997). *El otomí de Ixtenco*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Lastra, Yolanda (1989). *Otomí de San Andrés Cuexcotitlán, Estado de México. Archivo de lenguas indígenas de México*. México: El Colegio de México.

Lastra, Yolanda y Doris Bartholomew (2012). *Diccionario etimológico del otomí colonial y compendio de gramática otomí*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México.

Luna Traill Elizabeth, Viguera Ávila Alejandra y Báez Pinal Gloria Estela (2007). *Diccionario de Lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Marlett, Stephen A. (Comp). (2012). *La Frase Nominal*. Los Archivos Lingüísticos Me'phaa. SIL International.

Montaño, Cynthia Araceli (Ed.) (2017). *¿Qué hacer para registrar y preservar un alengua? Aproximaciones a la documentación lingüística*. México: Lirios

Montes de Oca, Mercedes (2005). *Niokculida, Timahe, K'eojetik, Huehuetlahtolli, Telapnaawe: La tradición oral de los pueblos nativos de México y Norteamérica*. Acta Poética 26 (1-2) PRIMAVERA-OTOÑO.

Morales Valderrama, Carmen y Mette Marie Wachter Rodarte (2012). *Patrimonio Inmaterial. Ámbitos y contradicciones*. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Muriel, Daniel (2017). *Identidad y patrimonio: Manual (desde la sociología) para entender y gestionar el patrimonio cultural*. E-book (versión Kindle de Amazon).

Palancar, Enrique L. (2009) *Gramática y textos del Hñöñhö: Otomí de San Idelfonso Tultepec. Querétaro*. Querétaro: Plaza & Valdés, Universidad Autónoma de Querétaro.

Rotaetxe, Amusategi Karmele (1990). *Sociolingüística*. España: SINTESIS

Sánchez Plata Fabiana (2002). *El idioma otomí y su reproducción en la vida cotidiana mediante la participación de las mujeres: El caso de Pueblo Nuevo, Municipio de Acambay, Estado de México*. (Tesis de Maestría). En Estudio de Desarrollo Rural, México D.F.

Sánchez Plata, Fabiana y Cristina Chávez Mejía (2012). *Idioma y Saberes Otomíes. Rescate y práctica en a vida cotidiana*. Revista Pueblos y Fronteras. Digital, vol.7, núm. 14, México. D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.

Saussure Ferdinand (1998). *Curso de lingüística general*. México:FONTAMARA

Voigtlander, Katherine y Artemisa Echegoyen (2007). *Gramática del Yuhú, otomí de la sierra madre oriental*. Revisión de las autoras para acompañar al diccionario yuhú, versión preliminar.

<https://ich.unesco.org/es/convención>

(Página consultada el día 14 de Mayo de 2018 a las 6.22 pm).

Referencia: Imágenes © 2018 DigitalGlobe, DigitalGlobe, Datos del mapa © 2018 Google, INEGI 500 m

(Página consultada el día 17 de marzo de 2017 a las 3:45 pm).

<https://www.ethnologue.com/language/otq/21>

(consultado 11 de octubre de 2018 a las 6:04pm)